

## **armazenamento de dados**

Ato ou efeito de guardar documentos e informações em meio eletrônico.

## **arquivamento**

- 1 Seqüência de operações que visam à guarda ordenada de documentos. Ver também arranjo, método de arquivamento, sistema de arquivamento.
- 2 Ação pela qual uma autoridade determina a guarda de um documento, cessada a sua tramitação.

arquivística ver **arquivologia**

## **arquivo**

- 1 Conjunto de documentos produzidos e acumulados por uma entidade coletiva, pública ou privada, pessoa ou família, no desempenho de suas atividades, independente da natureza dos suportes.
- 2 Instituição ou serviço que tem por finalidade a custódia, o processamento técnico, a conservação e o acesso(1) a documentos.
- 3 Instalações onde funcionam
- 4 Móvel destinado à guarda

# DICIONÁRIO BRASILEIRO de Terminologia Arquivística

## **arquivo administrativo**

Arquivo(1) com predominância  
unidade administrativa.

## **arquivo central**

Unidade responsável pela normalização dos procedimentos técnicos aplicados aos arquivos(1) de uma administração, podendo ou não assumir a centralização do armazenamento. Também chamado arquivo geral. Em alguns países, a expressão designa o arquivo nacional. Ver também arquivo setorial.

## **arquivo corrente**

- 1 Conjunto de documentos, em tramitação ou não, que, pelo seu valor primário, é objeto de consultas freqüentes pela entidade que o produziu, a quem compete a sua administração.
  - 2 Unidade administrativa ou serviço responsável pelo arquivo corrente(1).
- arquivo-corrente(1)

## **arquivo de família**

Arquivo privado de uma família ou de seus membros, relativo às suas atividades públicas e privadas e à administração de seus bens.

## **arquivo de segurança**

Conjunto de cópias arquivadas em local diverso daquele dos respectivos originais para garantir a integridade da informação. Ver também câmara de segurança, microfilme de segurança.

## **arquivo digital**

Conjunto de bits que formam uma unidade lógica interpretável por computador e armazenada em suporte apropriado.

arquivo eletrônico ver **documento eletrônico**

## **arquivo estadual**

Arquivo público(2) mantido pela administração estadual, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

arquivo familiar ver **arquivo de família**

## **arquivo federal**

Arquivo público(2) mantido pela administração federal. Em alguns países, a expressão designa o arquivo nacional.



# DICIONÁRIO BRASILEIRO

## de Terminologia Arquivística

CASA CIVIL - PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA



ARQUIVO NACIONAL

Copyright © 2005 by Arquivo Nacional  
Praça da República, 173 Centro  
20211-350 Rio de Janeiro RJ  
Tel. (21) 3806-6175

Presidente da República  
[REDACTED]

Ministra-Chefe da Casa Civil da Presidência da República  
[REDACTED]

Secretária-Executiva da Casa Civil da Presidência da República  
*Erenice Alves Guerra*

Diretor-Geral do Arquivo Nacional  
*Jaime Antunes da Silva*

Grupo de Trabalho  
*Alba Gisele Gouget*  
*Beatriz Moreira Monteiro*  
*Cristina Ruth Santos*  
*Elizabeth da Silva Maçulo*  
*Maria Izabel de Oliveira*  
*Maria Lúcia Cerutti Miguel*  
*Nilda Barbosa Sampaio Sobrosa*  
*Silvia Ninita de Moura Estevão (coord.)*  
*Vera Lucia Hess de Mello Lopes*  
*Vitor Manoel Marques da Fonseca*

Colaboração Especial  
*Ana Celeste Indolfo* (microfilmagem)  
*José Luiz M. de Faria Santos* (cartografia)

Edição e Revisão  
*Alba Gisele Gouget*  
*Silvia Ninita de Moura Estevão*  
*Vera Lucia Hess de Mello Lopes*  
*Vitor Manoel Marques da Fonseca*

Projeto Gráfico, Diagramação e Capa  
*Alzira Reis*

---

Arquivo Nacional (Brasil)

Dicionário brasileiro de terminologia arquivística. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2005.

232p.; 30cm. – Publicações Técnicas; nº 51

Bibliografia: p. 175-178

ISBN: 85-7009-075-7

1. Arquivologia – Dicionários. I. Arquivo Nacional (Brasil). II. Título

---

025.17103 CDD

## Sumário

Prefácio	5
Introdução	7
Terminologia arquivística	17
Bibliografia	175
Índices por idioma	
Alemão	180
Espanhol	191
Francês	200
Inglês	209
Italiano	216
Português (POR)	225

## Prefácio

O Arquivo Nacional lança, após anos de trabalho, o *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística*, instrumento de fundamental importância para a normalização conceitual das atividades inerentes ao fazer arquivístico.

O Conselho Internacional de Arquivos (CIA), alguns anos após a sua criação, instala um Comitê que se encarregaria de estruturar, com equivalências em seis idiomas, o primeiro dicionário de termos arquivísticos, lançado em 1964: o *Elsevier's lexicon of archive terminology*. Em 1972, um ano após ser fundada a Associação dos Arquivistas Brasileiros (AAB), um grupo de especialistas divulga, durante o I Congresso Brasileiro de Arquivologia, o primeiro estudo sistematizado de terminologia arquivística feito no país, o qual, anos depois, se transforma em norma da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT): a *NBR 9578: Arquivo – Terminologia*.

O *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística* nasce com data marcada para revisão e nova edição, decorrente do reconhecimento prévio do dinamismo e necessidade de aperfeiçoamento constante, características inerentes a trabalhos dessa natureza, resultantes do uso e da eficácia da difusão do instrumento nos serviços arquivísticos da Administração Pública, na rede de arquivos públicos e privados e entre os profissionais que, direta ou indiretamente, estejam envolvidos com as atividades, o ensino e a pesquisa na área dos arquivos no Brasil.

Desejo manifestar, em nome do Arquivo Nacional e do Conselho Nacional de Arquivos, o reconhecimento da importância deste Dicionário, fruto do exaustivo trabalho de pesquisa e sistematização realizado por Silvia Ninita de Moura Estevão e pelos membros do Grupo de Trabalho por ela coordenado.

Rio de Janeiro, setembro de 2005

*Jaime Antunes da Silva*

DIRETOR-GERAL DO ARQUIVO NACIONAL  
PRESIDENTE DO CONARQ

## Introdução

Este trabalho é um aperfeiçoamento de *Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*,<sup>1</sup> disponível ao público no site do Arquivo Nacional para críticas e sugestões, em página do Conselho Nacional de Arquivos (CONARQ), entre outubro de 2004 e junho de 2005.

Tanto *Subsídios* quanto este *Dicionário* foram compilados por um mesmo grupo de trabalho, constituído no âmbito do Arquivo Nacional com o objetivo de auxiliar as atividades de normalização de procedimentos técnicos no mundo dos arquivos. De início, o grupo foi formado basicamente por técnicos que haviam participado de estudos, realizados durante a década de 1990, tendo em vista a consolidação de um dicionário brasileiro de terminologia arquivística.

Com a retomada das discussões em maio de 2003, o grupo passou a contar com novos integrantes e, em poucos meses, com o apoio do CONARQ, por meio de sua Secretaria-Executiva.<sup>2</sup> Esse apoio levou ao estabelecimento de um cronograma de trabalho mais rígido, tendo-se assumido o compromisso de, num curto espaço de tempo, apresentar produto que tanto pudesse servir de objeto de discussão quanto suprir necessidades imediatas de aplicação.

Os comentários enviados entre novembro de 2004 e junho de 2005, apesar de em menor número que o esperado, foram de grande valia para nortear a revisão dos termos e definições presentes em *Subsídios*. Mais que isso, demonstraram a importância e a necessidade de debates para o amadurecimento e científicidade do *Dicionário*.<sup>3</sup>

Em julho de 2005, na 37ª Reunião do CONARQ, foi firmado o compromisso de que o grupo de trabalho, o Arquivo Nacional e o próprio CONARQ promoverão a revisão, num prazo de dois anos, da presente versão, esperando-se contar, para isso, com a colaboração ativa de técnicos, professores e estudantes de graduação e pós-graduação em arquivologia e áreas afins. Para estimular as contribuições, pretende-se dar ampla divulgação ao *Dicionário*, e organizar e participar de eventos compatíveis com o tema.

1 Todas as obras aqui citadas acham-se relacionadas na bibliografia, ao final do trabalho.

- 2 Em maio de 2003, o grupo era composto por Alba Gisele Gouget, Beatriz Moreira Monteiro, Maria Izabel Oliveira, Nilda Barbosa Sampaio Sobrosa, Silvia Ninita de Moura Estevão, Vera Lucia Hess de Mello Lopes e Vitor Manoel Marques da Fonseca. Alguns meses depois, recebeu o concurso de Maria Lúcia Cerutti Miguel, Cristina Ruth Santos e Elizabeth da Silva Maçulo, além de ter contado com a colaboração de José Luiz M. de Faria Santos e Ana Celeste Indolfo para assuntos relacionados, respectivamente, à cartografia e à microfilmagem. Procurou-se, também, acompanhar os trabalhos da Câmara Técnica de Documentos Eletrônicos do CONARQ, que vem elaborando glossário específico.
- 3 Agradecemos, especialmente, a Carlos Augusto Silva Ditadi, Maria Odila Kahl Fonseca, Helena Corrêa Machado, Maria Isabel de Matos Falcão, Lígia Café, Ana Márcia Lutterbach Rodrigues, Sérgio Miranda de Lima, Lúcia Maria Velloso de Oliveira, Luiz Fernando Duarte de Almeida, Kátia Isabelli Melo de Souza, Georgette Medleg Rodrigues, Juliana Gehlen, Júlio Cardoso, José Maria Jardim, André Porto Ancona Lopez, Eliane Braga de Oliveira, Miriam Paula Manini, Renato Tarciso Barbosa de Sousa e Rogério Henrique de Araújo Júnior.

## Os primeiros estudos e trabalhos

Em âmbito internacional, as discussões em torno da consolidação de uma terminologia arquivística remontam à criação, em 1948, do Conselho Internacional de Arquivos (CIA). Em 1953, por ocasião do II Congresso Internacional de Arquivos, o CIA instituiu o comitê que, entre 1954 e 1963, dedicou-se ao tema, buscando a correspondência de termos e conceitos em seis idiomas. O comitê foi presidido por Herman Hardenberg (Holanda) e integrado por Marcel Baudot e Robert-Henri Bautier (França), Miguel Bordonau (Espanha), Antonino Lombardo (Itália), Herman Meinert (Alemanha), Heinrich-Otto Meisner (República Democrática da Alemanha) e Peter Walne (Inglaterra). Os estudos resultaram no lançamento, em 1964, do *Elsevier's Lexicon of archive terminology*, redigido em francês, que englobou termos equivalentes em inglês, alemão, espanhol, italiano e holandês, compreendendo tipos de documentos, catálogos e inventários, aspectos físicos estruturais dos arquivos, métodos de preparação, processamento, utilização e preservação. No total, foram 175 termos agrupados em seis partes: documentos de arquivo, estrutura de arquivos, instrumentos de trabalho, conservação de arquivos, operações técnicas de tratamento de arquivos e utilização de arquivos e reprodução documental. Índices por idioma complementaram a publicação.

Em 1974, dez anos após a publicação do *Lexicon*, a Society of American Archivists reimprimiu, na *The American Archivist*, um trabalho compilado por Frank Bernard Evans, Donald F. Harrison e Edwin A. Thompson e editado por William L. Rofes, intitulado *A Basic glossary for archivists, manuscript curators, and records managers*. Obra referenciada em várias iniciativas norte-americanas no campo dos arquivos até a atualidade, o *Basic glossary* reuniu 127 termos em inglês, acompanhados das respectivas definições, seguidos de um apêndice bibliográfico no qual foram relacionados dicionários e glossários pertinentes.

Em 1976, a literatura técnica foi enriquecida por uma publicação da Unesco que ultrapassou o domínio dos arquivos, intitulada *Terminology of documentation*, trabalho compilado por Gernot Wersig, do Instituto de Documentação e Estatísticas Médicas de Berlim, com a colaboração do Instituto Central de Informação Científica e Técnica de Moscou e de Armando M. Sandoval, do Centro de Informação Científica e Humanística da Universidade do México, abrangendo 1.200 termos considerados básicos na área de documentação, definidos em inglês, com os equivalentes em francês, alemão, russo e espanhol.

Em 1977, o CIA retomou o tema da terminologia em arquivos, constituindo um grupo de trabalho presidido pelo inglês Peter Walne, que havia participado do *Lexicon of archive terminology* (1964). O grupo, integrado por François-J. Himly e Michel Duchein (França), Eckhart G. Franz (República Federal da Alemanha), Antonio Arago (Espanha), Frank Bernard Evans (EUA, representante oficial da Unesco), Filip J. Dogih (URSS), Charles Kecskeméti (secretário-executivo do CIA), Eric Ketelaar (Holanda) e Elio Lodolini (Itália), produziu o *Dictionary of archival terminology (DAT 1)*, publicado em 1984, pelo qual o CIA reafirmou os propósitos de instrumentalizar o intercâmbio técnico internacional, a despeito das diferenças conceituais e de procedimentos, buscando estimular compilações nacionais. Incluindo 503 termos, com as entradas e definições em inglês e seu paralelo em francês, e contemplando particularidades da tradição francesa, estabeleceu equivalências em holandês, alemão, italiano, russo e espanhol.

nhol. Em inglês, foram congregados termos específicos utilizados no Reino Unido, Estados Unidos, Canadá e Austrália, e em francês, aqueles usados na França, Canadá e Bélgica. Ao final, a obra contou com índices por idioma, seguindo os moldes instituídos pelo *Elsevier's Lexicon*, de 1964.

Com o mesmo caráter e a mesma filosofia do *DAT 1*, uma segunda edição foi lançada em 1988, contendo 486 termos, com conceituações em inglês e francês, e termos equivalentes em holandês, alemão, italiano, russo e espanhol, incluindo aqueles usados especialmente na Áustria, Alemanha Oriental, Inglaterra, além de índices por idioma. Michel Duchein (França), Eckhart G. Franz (República Federal da Alemanha) e Peter Walne (Inglaterra) estiveram à frente desse trabalho, que também contou com a colaboração de Leopold Auer (Áustria), Bruno Delmas (França), R. Leipold (República Democrática da Alemanha), Maria Pia Rinaldi Mariani e Elio Lodolini (Itália), Eric Ketelaar e Peter Sigmond (Holanda), María Concepción Contel Barea (Espanha) e F. M. Vaganov (URSS), na elaboração da equivalência e dos índices.

Entre o *DAT 1* e o *DAT 2* vieram a público várias contribuições de diferentes países, inclusive do mundo hispânico – estas promovidas pela Associação Latino-Americana de Arquivos (ALA) –, uma das quais a tradução e adaptação efetuada por Manuel Vázquez (Argentina), e María Luisa Acuña Braun (México), em versão datilografada, que circulou em 1986. A contribuição de Cuba viria depois, em 1990, sendo reeditada pela Colômbia em 1992. Em 1993 foi a vez da Espanha lançar um dicionário, que teve uma segunda edição em 1995. Em 1997 publicou-se uma nova contribuição, empreendida pelo Grupo Iberoamericano de Tratamiento de Archivos Administrativos (GITAA), sugestivamente intitulada *Hacia un diccionario de terminología archivística*, que se propunha a promover uma convergência de termos e conceitos tal como utilizados na Espanha, Colômbia, Cuba, México, Brasil e Portugal.

Durante esse período também veio a público a contribuição de Portugal, que, em 1989, apresentou uma versão provisória do *Dicionário de terminologia arquivística*, sendo o texto definitivo publicado em 1993. A versão provisória contava com 552 termos, enquanto a versão de 1993 reunia 467, com equivalências em alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e português do Brasil.

Em 2002, o Arquivo Nacional tomou conhecimento da existência do esboço de um novo dicionário de terminologia arquivística produzido pelo CIA, o *DAT 3*, que, divulgado pela internet, abrigado em página da Universidade de Marbourg, tinha sua última atualização datada de 21 de setembro de 2002.<sup>4</sup> O *DAT 3*, na versão 2002, abrangia 313 termos definidos em inglês, com equivalências em francês, alemão e espanhol. Atualmente pode ser acessado numa versão em francês, e avalia-se a possibilidade de serem introduzidos termos equivalentes em russo. Do grupo participam, pelo idioma inglês, Ishbel Barnes (Edimburgo) e Lynn L. Carlin (Washington), pelo francês, Philippe Charon (Paris), pelo espanhol, Concepción Contel e Rosanna de Andrés Diaz (Madri) e, pelo alemão, Angelika Mene-Haritz. Foi da versão em inglês, de setembro de 2002, que o Grupo de Terminologia do Arquivo Nacional se serviu.

4 Em 28 de novembro de 2004 deu-se nova atualização.

## O Brasil nos primeiros tempos

No Brasil, uma vez fundada a Associação dos Arquivistas Brasileiros (AAB) em 1971, formou-se um grupo de estudos dedicado ao tema da terminologia arquivística, integrado por Maria Luiza Stallard Dannemann, Maria de Lourdes Costa e Souza, Wilma Schaefer Correa, Regina Alves Vieira e Marilena Leite Paes. Os primeiros resultados foram apresentados no I Congresso Brasileiro de Arquivologia (1972), constituindo um glossário com 132 termos.

Em 1977, foi criado pela AAB o Comitê de Terminologia Arquivística. Unindo-se à Comissão de Estudos de Terminologia Arquivística do Comitê Brasileiro de Finanças, Bancos, Seguros, Comércio, Administração e Documentação (CB-14) da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT), o novo grupo – composto por Maria de Lourdes Costa e Souza (AAB), Maria Amélia Porto Migueis e Irene de Menezes Dória (individuais), Marilena Leite Paes e Eloísa Helena Riani (Fundação Getúlio Vargas), Maria de la Encarnación E. Santos (Arquivo Nacional) e José Lázaro de Souza Rosa (Comercial Prontocópia S.A.) – iniciou, em 1982, um projeto de normalização da terminologia arquivística no Brasil que, lançado em 1983, compreendeu 60 termos em português, com as respectivas definições. Em 1986, esse trabalho passou à categoria de norma brasileira, constituindo a *NBR 9578: Arquivo – Terminologia*.

Em 1988, quando se divulgava junto à comunidade arquivística brasileira, com o apoio da ALA, uma tradução do *DAT* de 1984, realizada por Maria Amélia Porto Migueis e Maria Odila Kahl Fonseca, com o objetivo de servir de base de discussão para a organização de uma terminologia nacional, foi lançado o *DAT 2*. Em virtude disso, na I Conferência Nacional de Arquivos, realizada naquele ano de 1988 no Rio de Janeiro, formaram-se grupos de trabalho para discutir e atualizar essa tradução.

## O Brasil depois da I Conferência Nacional de Arquivos

As propostas derivadas da I Conferência Nacional de Arquivos não se constituíram em meras ratificações de uma nova tradução da versão de 1988. Sem perder de vista a terminologia internacional, alguns termos e conceitos de uso regional foram sistematizados e incorporados ao vocabulário técnico, passando a ser referenciados em obras a partir de então publicadas.

Em 1989, Rolf Nagel, pela Fundação Alemã para o Desenvolvimento Internacional, em co-autoria com Maria José Rabello de Freitas, pela Escola de Biblioteconomia e Documentação da Universidade Federal da Bahia, lançaram o *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia arquivística brasileira*, trabalho que contou com a assessoria de Isa Miriam de Almeida Poupart, na época professora visitante da Universidade, e com a participação de 34 alunos do Curso de Especialização em Arquivologia da referida escola.<sup>5</sup> O *Dicionário da Bahia*, como ficou conhecido, reuniu um conjunto de 537 termos, tendo por referencial o *DAT 2*.

<sup>5</sup> Os nomes relacionados no trabalho são os seguintes: Alberto Pimentel Carletto, Ana Angélica Mascarenhas Veloso, Ângela Maria Freitas Fonseca, Antônia Barros Pinheiro, Antonietta de Aguiar Nunes, Carmelinda Cantolino

Ainda em 1989, o grupo de São Paulo, formado por Ana Maria de Almeida Camargo, Ana Maria Penha Mena Pagnocca, Aparecida Sales Linares Botani, Célia Reis Camargo, Edite Maria da Silva, Felícia Musikman, Guita Mindlin, Heloísa Liberalli Bellotto, Isabel Maria Mezzalira, Janice Gonçalves, Maria Cecília Ferraz de Castro Cardoso e Viviane Tessitore, divulgou uma *Contribuição do Arquivo Público do Estado de São Paulo para elaboração do dicionário de terminologia arquivística*, e, em 1990, lançou o *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística: contribuição para o estabelecimento de uma terminologia arquivística em língua portuguesa*.

Naquele ano de 1990, havia sido instituído um grupo de trabalho no Arquivo Nacional que procurava interligar os estudos em curso. O grupo, presidido por Jaime Antunes da Silva, era composto por Elizabeth da Silva Maçulo, Helena Moesia de Albuquerque, Ingrid Beck, Maria Izabel de Oliveira, Paulo de Tarso Rodrigues Dias Paes Leme, Silvia Ninita de Moura Estevão e Vitor Manoel Marques da Fonseca. Com o intuito de imprimir agilidade aos trabalhos, investiu-se no desenvolvimento de um sistema informatizado, criando-se uma base de dados para armazenamento das informações.<sup>6</sup> Em 1991, os resultados dos estudos foram divulgados preliminarmente, com o objetivo de aproximar as discussões regionais e receber contribuições técnicas de várias partes do país. Ao grupo de trabalho original juntaram-se, em ocasiões especiais, Nilza Teixeira Soares (Distrito Federal), Helena Corrêa Machado e Maria Odila Kahl Fonseca (Rio de Janeiro), Ana Maria de Almeida Camargo e Heloísa Liberalli Bellotto (São Paulo). Encaminhado para publicação em 1992, reunindo então cerca de 550 termos, o *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia brasileira* não foi impresso.

Em 1994, a versão de 1992 foi reduzida por solicitação da ALA, tendo em vista facilitar a discussão e a compilação de uma terminologia comum em português e espanhol, chegando a existir, então, duas versões do trabalho, apelidadas à época de *Glossa[rio] Brasil* e *Glossa[rio] Espanha*. Nesta última, reduzida conforme o solicitado, haviam sido excluídos termos relativos a equipamentos, tipos de documentos e aqueles considerados especializados de áreas afins. O *Glossa Espanha* foi a contribuição brasileira para a elaboração da obra, já citada, *Hacia un diccionario de terminología archivística*, pelo GITAA. Ana Maria de Lima Brandão integrou o grupo como representante do Arquivo Nacional.

Em 1996, o grupo de São Paulo lançou uma nova edição do *Dicionário*, sob a coordenação de Ana Maria de Almeida Camargo e Heloísa Liberalli Bellotto, contando

Leal, Célia Maria Seixas Nunes, Dario Crispim de Assis, Edwalter Santos Lima, Erenilda Custódio dos Santos Amaral, Gilda Ieda Sento Sé de Carvalho, Hildete Santos Pita Costa, José Francisco Oliveira Leite, Leda Maria Franco Boni da Silva, Lina Maria Castro e Trigo, Luciene Salles, Luiza Paraíso Guimarães, Maria Alice Santos Ribeiro, Maria da Paz Lemos de Carvalho, Maria da Graça Andrade Dias, Maria das Graças Teixeira Espinheira, Maria das Graças Borges Nunes Fernandes, Maria Ester Zurmele Sales, Maria Tereza Salles Navarro de Brito, Marilene Lobo Abreu Barbosa, Maristher Moura Vasconcelos, Marlene Assis de Deus Moreira, Miriam Beatriz Collares, Mônica Sepúlveda Fonseca Sampaio da Silva, Nívea Regina Salles da Silva, Renato Castano de Souza, Sergio Franklin Ribeiro da Silva, Venetia Durando Braga Rios e Zeny Duarte de Miranda Magalhães dos Santos.

6 O sistema foi desenvolvido por Kenya Ribeiro Ponciano, do Setor de Informática do Arquivo Nacional, e inaugurado em agosto de 1990. A digitação dos dados coube, em diferentes etapas, a Maria Helena Soares de Miranda, Maria Cecília Paes de Barros Leães e Ângela Laranja Mandosio.

com a colaboração de Aparecida Sales Linares Botani, Isabel Maria Mezzalira, Janice Gonçalves e Viviane Tessitore.

De novembro de 1997 a julho de 1999 procedeu-se, no Arquivo Nacional, a uma revisão do trabalho, interrompida na parte relativa à equivalência dos seus 381 termos com outros idiomas.

## Referenciais e convenções

A retomada do projeto de um dicionário de terminologia de abrangência nacional em 2003 considerou o trabalho anteriormente realizado e valeu-se, também, da versão preliminar (*draft*) do *DAT 3*, datada de 21 de setembro de 2002.

Para delimitação inicial do universo de termos, tomaram-se como principais referenciais os três *DAT* (1984, 1988, 2002), o *Dicionário de terminologia arquivística* de Portugal, em sua versão provisória (1989) e na definitiva (1993), as versões dos estudos do Arquivo Nacional de 1999 e de 2004 (*Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*), conforme indicado no quadro abaixo:

**Obras de referência**

obras	lançamento	termos	definições	equivalências
<i>DAT 1</i>	1984	503	inglês e francês	alemão, espanhol, holandês, italiano, russo
<i>DAT 2</i>	1988	486	inglês e francês	alemão, espanhol, holandês, italiano, russo
<i>DAT POR</i> (v. prov.)	1989	552	português	–
<i>DAT POR</i>	1993	467	português	alemão, espanhol, francês, inglês, italiano, português do Brasil
<i>DAT 3</i>	2002	313	inglês	alemão, espanhol, francês
<i>DTA AN</i>	1999	381	português	–
<i>Subsídios</i>	2004	451	português	alemão, espanhol, francês, inglês, italiano, português de Portugal

Os estudos de 1999 do Arquivo Nacional, herdeiros de estudos anteriores, eram em boa parte resultantes de uma análise a que se procedeu sobre os trabalhos publicados no Brasil até então, com destaque para os dicionários de São Paulo (1989, 1990, 1996) e o da Bahia (1989). Desta maneira, o que há de especialmente novo nos *Subsídios* de 2004 e, em decorrência, neste *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística*, é a tentativa de se observar a evolução dos conceitos, recorrendo-se à comparação entre os três *DAT*, procurando uma aproximação de idéias, nem sempre coincidentes nem de fácil percepção, e não uma mera tradução de termos ou versão de conceitos. Ao serem percebidas incompatibilidades, optou-se por não indicar equivalência em outro

índia, mesmo que se tenha conhecimento de que alguns dicionários nacionais contemporâneos, elaborados ou em elaboração, estejam, em relação à forma como determinados termos se acham presentes nos *DAT* internacionais, mais atualizados no que diz respeito aos conceitos e ao universo de termos propriamente dito. Esses dicionários, se considerados, certamente enriqueceriam as equivalências.

Como decorrência do método comparativo, definiu-se o conjunto a ser trabalhado e abandonou-se a versão portuguesa provisória, em nome de critérios formais, regidos por publicações de domínio público. Dos termos presentes nos *DAT 1*, *DAT 2*, *DAT 3* e *DAT POR* foram, ou mantiveram-se, excluídos aqueles referentes a equipamentos, dispositivos, tipos de documentos, formas e tipos de acondicionamento e termos especializados, de uso mais restrito, próprios de disciplinas afins como conservação e restauração, microfilmagem, informática, diplomática, ciência da informação etc., por se julgar serem eles passíveis de alteração e revisão constantes.

Incluíram-se termos presentes nas normas internacionais *ISAD(G) – Norma geral internacional de descrição arquivística* e *ISAAR(CPF) – Norma internacional de registro de autoridade arquivística para entidades coletivas, pessoas e famílias*, não contemplados no *DAT 3*, por serem do domínio da arquivologia e, portanto, passíveis de estimular discussões à medida que forem aplicados. São exemplos *código de referência*, *descrição multinível*, *registro de autoridade* e *título*, entre outros.

Foram também introduzidos termos cunhados no Brasil num passado relativamente recente, com uso freqüente nas duas últimas décadas (1980 e 1990), incorporados às práticas e às formulações teóricas da área. Como exemplos, temos *identificação*, *data de produção* e *data-assunto*.

Como foi dito antes, decidiu-se por não reincorporar ao *Dicionário* os termos relativos a equipamentos, excluídos em 1994. Alguns casos foram de difícil decisão, por serem termos praticamente desconhecidos da comunidade, mas, pelo que representam ou significam, de uso habitual. É o caso de *atril* (suporte para leitura de livros), que foi excluído, mas cuja utilização, em especial nas salas de leitura e consulta de arquivos e bibliotecas, é evidente e inquestionável.

Este trabalho resultou num conjunto de 462 termos, evidenciando ênfases e preocupações de cada um dos *DAT*. Nesse sentido, o *Dicionário* pode ser visto como um instrumento curioso de análise das influências e tradições recebidas pelo Brasil, adotadas e incorporadas regionalmente, na medida da intensidade do relacionamento de um conjunto de técnicos brasileiros com determinados países e culturas.

No que diz respeito à equivalência de termos, nem todos os idiomas presentes no *DAT 1* e no *DAT 2* acham-se aqui contemplados: o holandês e o russo foram descartados, por aumentarem as dificuldades de revisão. Para o registro das equivalências, obedeceram-se os seguintes critérios: indicação dos termos pela ordem alfabética dos idiomas (alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e português de Portugal), de acordo com as acepções enumeradas em português. Termos distintos num mesmo idioma, de uso restrito a determinado país, encontram-se indicados tal como nos *DAT* originais. Assim, no idioma alemão, termos antecedidos pelas abreviaturas *Oes* ou *DDR*, correspondem à Áustria e à República

Democrática da Alemanha, respectivamente. No idioma inglês, *UK* indica Grã-Bretanha, *AUS* indica Austrália e *CA* corresponde a Canadá.

Nos casos em que se observou a existência de mais de um termo em inglês que se aproximava da definição em português, introduziram-se tantos quadros quanto o número de cadeias de equivalência. Quando não foram encontradas correspondências dos termos brasileiros em outros idiomas, consideradas especialmente as definições, manteve-se o quadro com as “células” inutilizadas, de modo a evidenciar essa inexistência e estimular a atenção dos leitores, podendo-se, algumas vezes, identificar omissões. Quando se conseguiu a equivalência apenas para uma das acepções enunciadas, introduziu-se apenas o quadro correspondente àquela equivalência.

Facilitado o método comparativo com o quadro de termos equivalentes, é interessante notar como expressões em diferentes idiomas, consideradas correspondentes nos *DAT*, foram traduzidas e usadas no Brasil de maneira distinta. São exemplos disso os termos *archival heritage* (inglês) e *patrimoine archivistique* (francês) que, no Brasil, geraram, respectivamente, herança de fundos e patrimônio arquivístico. *Medium* (inglês) e *suport* (francês) deram origem aos termos meio e suporte. Neste trabalho, depois de analisado o contexto de uso desses termos – isto é, se são ou não empregados de maneira distinta em diferentes situações –, optou-se por dar entrada para *herança de fundos* e *patrimônio arquivístico*, enquanto *suporte* ganhou status de entrada e *meio* o de remissiva ver. Para *archival value* (inglês), que gerou no Brasil *valor arquivístico* e *valor permanente*, decidiu-se por este último, seguindo o espírito da definição no *DAT* original.

A aproximação com a terminologia portuguesa foi originalmente efetuada no início da década de 1990, recorrendo-se à versão provisória datada de 1989, colocada, na época, à disposição do Arquivo Nacional. No atual trabalho, a análise da versão final e impressa de 1993 foi sistematizada e inserida na coluna correspondente ao *DAT* 2, na linha referente ao idioma português (POR), considerado o fato de o dicionário português ter tido por referencial exatamente o *DAT* de 1988.

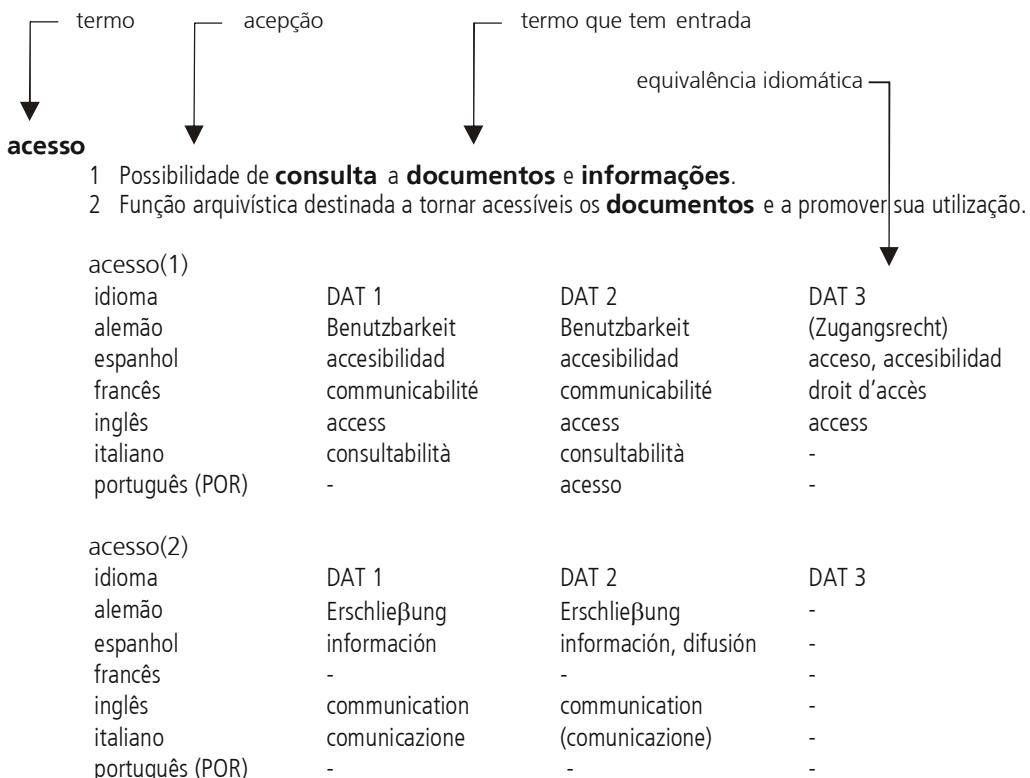
A estrutura ou formato deste trabalho segue, em linhas gerais, o modelo adotado nos *DAT*, segundo o qual os termos são definidos de maneira sintética, preocupando-se em fazer uso do vocabulário que compõe o *Dicionário*. Nos verbetes, os termos destacados em negrito são os que têm entrada e definição própria. Esse método ajuda na extensão das idéias e alivia a inclusão de remissivas. Numa versão eletrônica e com um software apropriado, poderiam corresponder a *hiperlinks*, mesmo que na definição, por uma questão de concordância, apareçam no plural.

Para entrada e/ou grafia de termos estrangeiros incorporados ao vernáculo, tomou-se como referência, para decisão final, o *Vocabulário ortográfico da língua portuguesa*, da Academia Brasileira de Letras. É o caso de *backup* e *copyright*, que se apresentam grafados tal como no idioma original, não se tendo dispensado, contudo, a inserção de remissivas para os leitores acostumados aos aportuguesamentos. Termos estrangeiros em uso no Brasil, para os quais não se dispõe de tradução, foram mantidos tal como no original e indicados em itálico, dando-se preferência às siglas pelas quais são conhecidos e referidos, como, por exemplo, *CIM* para *computer input microfilm* e *tab-jac* para *tabulating-jacket*.

O recurso ao itálico foi também utilizado para destacar as remissivas *ver* e *ver também*. As remissivas *ver*, de um modo geral, prestam-se à orientação do leitor. Quando *ver* significou a opção por um termo em detrimento de outro, em razão da equivalência conceitual, incluiu-se no verbete a expressão “também chamado”. As remissivas *ver também* seguiram o critério dedutivo, isto é, termos gerais podendo remeter para alguns termos específicos presentes no *Dicionário*, mas não o inverso.

Recomenda-se que os leitores analisem o trabalho de diferentes maneiras, seja seguindo a ordem alfabética, seja seguindo uma cadeia de termos relacionados, por exemplo, *eliminação*, *documento*, *avaliação*, *valor permanente*, *valor probatório*, *valor informativo*, *arquivo(1)*, *valor secundário*, *entidade produtora*, *usuário*, *destinação*, *comissão de avaliação*, *prazo de guarda* e assim por diante. Essa segunda maneira tanto permite a identificação de lapsos, quanto se presta à confirmação da coerência lógica da definição.

A figura a seguir ilustra o resultado das principais convenções acima relacionadas:



Algumas advertências devem ser levadas em consideração na etapa de revisão que ora se inaugura. Uma delas é a necessidade de se coligir e avaliar termos, hoje em desuso, presentes na literatura técnica veiculada no Brasil ao longo do tempo, especialmente aqueles cujos conceitos permanecem atuais. Tais termos deveriam compor o

dicionário, ora como verbetes, ora como remissivas. Exemplos disso são *instrumento de busca* e *arquivo de custódia*, expressões que estiveram em voga em décadas passadas e que hoje, respectivamente, correspondem, com pequenas nuances, aos conceitos de *instrumento de pesquisa* e de *arquivo permanente*. Neste trabalho incluíram-se alguns termos hoje em desuso, mas que, em determinadas épocas, foram empregados em âmbito internacional, e cuja presença nos DAT pode ser atribuída a objetivos político-didáticos. É o caso de *princípio da pertinência* e *proveniência funcional*, ambos praticamente não mais utilizados, mantidos para conhecimento das novas gerações e por serem indicadores da evolução da disciplina.

O processo de revisão deverá reavaliar também o critério de exclusão de termos referentes a formas de acondicionamento como maço, caixa e pasta, por se observar, com uma certa freqüência, dificuldades e imprecisões de comunicação no meio arquivístico. Certamente o *Dicionário brasileiro* poderá ajudar na eliminação de ruídos e confusões, inclusive para efeito de intercâmbio internacional.

Tipos documentais, se aqui presentes, o seriam de maneira limitada e arbitrária. Essa decisão, portanto, pode incentivar o investimento numa compilação extensa e sistemática, aproveitando-se trabalhos de especialistas que se dedicaram anteriormente ao tema. Com um fôlego maior e uma participação ampla de técnicos articulados em território nacional, os estudos poderão tornar-se mais abrangentes e representativos.

Registre-se, por fim, que manifestações de qualquer natureza acerca deste trabalho serão bem-vindas, devendo ser remetidas para <[consultaterminologia@arquivonacional.gov.br](mailto:consultaterminologia@arquivonacional.gov.br)>.

Rio de Janeiro, 6 de setembro de 2005

*Silvia Ninita de Moura Estevão*  
COORDENADORA

## Terminologia Arquivística

---



**abreviatura**

Representação de uma palavra por meio de alguma(s) de suas sílabas ou letras. Ver também **sigla**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Abkürzung	Abkürzung	-
espanhol	abreviatura	abreviatura	-
francês	abréviation	abréviation	-
inglês	abbreviation	abbreviation	-
italiano	abbreviazione	abbreviazione	-
português (POR)	-	abreviatura	-

**acervo**

Documentos de uma **entidade produtora** ou de uma **entidade custodiadora**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Gesamtbestand	Gesamtbestand	Bestand
espanhol	fondos	fondos	fondos de archivo
francês	fonds et collections	fonds et collections	fonds, collections
inglês	holdings	holdings	holdings
italiano	insieme dei fondi	archivi, fondi	-
português (POR)	-	acervo documental	-

**acessibilidade**

Condição ou possibilidade de **acesso(1, 2)** a **serviços de referência, informação, documentação(2)** e comunicação.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Benutzbarkeit	Benutzbarkeit	Zugänglichkeit
espanhol	accesibilidad	accesibilidad	accesibilidad
francês	communicabilité	communicabilité	accessibilité, communicabilité
inglês	access	access	accessibility
italiano	consultabilità	consultabilità	-
português (POR)	-	acessibilidade	-

**acesso**

- Possibilidade de **consulta** a **documentos** e **informações**.
- Função arquivística destinada a tornar acessíveis os **documentos** e a promover sua utilização.

**acesso(1)**

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Benutzbarkeit	Benutzbarkeit	(Zugangsrecht)
espanhol	accesibilidad	accesibilidad	acceso, accesibilidad
francês	communicabilité	communicabilité	droit d'accès
inglês	access	access	access
italiano	consultabilità	consultabilità	-
português (POR)	-	acesso	-

acesso(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Erschließung	Erschließung	-
espanhol	información	información, difusión	-
francês	-	-	-
inglês	communication	communication	-
italiano	comunicazione	(comunicazione)	-
português (POR)	-	-	-

acidez ver **valor do pH**

### acondicionamento

Embalagem ou guarda de documentos visando à sua **preservação** e **acesso(1)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	acondicionamento	-

acríscimo ver **incorporação**

acrônimo ver **sigla**

### acumulação

Reunião de **documentos** produzidos e/ou recebidos no curso das atividades de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(organisch)	(organisch)	(organisches Anwachsen der Bestände)
	gewachsener Bestand	gewachsener Bestand	
espanhol	crecimiento orgánico	fondo orgánico	(crecimiento orgánico)
francês	(accumulation)	(accumulation)	(production d'archives)
inglês	accumulation	accumulation	accumulation
italiano	sedimentazione documentaria	incremento	-
português (POR)	-	-	-

**aditamento**

**Informação** acrescentada a um **documento** para alterá-lo, explicando ou corrigindo seu conteúdo. Ver também **apostila**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**administração de arquivos**

Direção, supervisão, coordenação, organização e controle das atividades de um **arquivo(2)**. Também chamada gestão de arquivos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivverwaltung	Archivverwaltung	Archivverwaltung, Archivdirektion
espanhol	administración de archivos	administración de archivos	administración de archivos
francês	archivistique	archivistique	(gestion des archives), archives
inglês	archive(s) administration	archive(s) administration	archival administration
italiano	direzione e gestione degli archivi	direzione degli archivi	-
português (POR)	-	gestão de arquivos	-

administração de documentos ver **gestão de documentos**

aerofotogrametria ver **fotogrametria**

alcalinidade ver **valor do pH**

**alienação**

Transmissão formal da **custódia** ou propriedade de **documentos** ou **arquivos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entfremdung	Entfremdung	(Entfremdung)
espanhol	transmisión de fondos	enajenación de fondos	expolio
francês	aliénation	aliénation	aliénation
inglês	alienation	alienation	alienation
italiano	-	alienazione	-
português (POR)	-	alienação	-

## amostragem

Técnica de seleção em que, de um dado conjunto de **documentos**, elege-se um subconjunto representativo do todo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	repräsentative Auswahl	repräsentative Auswahl	Sampling
espanhol	muestreo	muestreo	muestreo
francês	échantillonnage	échantillonnage	échantillonnage
inglês	sampling	sampling	sampling
italiano	campionatura	campionatura	-
português (POR)	-	amostragem	-

## ampliação

Cópia de um **documento** com as dimensões ampliadas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vergrößerung	Vergrößerung	-
espanhol	ampliación	ampliación	-
francês	agrandissement	agrandissement	-
inglês	enlargement	enlargement	-
italiano	ingrandimento	ingrandimento	-
português (POR)	-	ampliação	-

## anexação

**Juntada**, em caráter definitivo, de **documento** ou **processo** a outro processo, na qual prevalece, para referência, o número do processo mais antigo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## anexo

- 1 **Documento** ou **processo** juntado, em caráter definitivo, a outro documento ou processo, eventualmente de mesma procedência, por afinidade de conteúdo.
- 2 **Depósito(1)** fora da sede do **arquivo(2)**.

anexo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Anlage	Anlage, Beilage	-
espanhol	documento anejo	documento anejo	-
francês	pièce annexe	pièce annexe	-
inglês	annexe	annexe	-
italiano	allegato	allegato	-
português (POR)	-	documento anexo	-

**anexo(2)**

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aussenstelle	Zweigarchiv, Aussenstelle; (DDR) Filialarchiv	Archivdepot
espanhol	depósito, archivo complementario (anejo)	depósito anejo	depósito (anejo)
francês	dépôt annexe	dépôt annexe	(dépôt annexe)
inglês	annexe	branch repository	remote storage
italiano	deposito sussidiario o succursale	deposito succursale	-
português (POR)	-	depósito anexo	-

**anopistógrafo**

Documento escrito ou impresso de um único lado. Ver também **opistógrafo**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**antropónimia**

Estudo dos nomes próprios de pessoas (antropônimos).

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Namenkunde	Namenkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique (anthroponymie)	onomastique (anthroponymie)	-
inglês	onomastics (anthroponymy)	onomastics (anthroponymy)	-
italiano	onomastica (persona)	onomastica	-
português (POR)	-	onomástica (antropónímia)	-

**apensação**

**Juntada**, em caráter temporário, com o objetivo de elucidar ou subsidiar a matéria tratada, conservando cada **processo** a sua identidade e independência.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**apenso**

**Documento** ou **processo** juntado a processo sem, contudo, passar a integrá-lo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento apenso	-

aplainamento *ver* **planificação**

**apócrifo**

**Documento** de autenticidade não reconhecida.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento apócrifo	-

**apógrafo**

**Cópia** manuscrita, de época, realizada por outro que não o **autor**. *Ver também autógrafo e hológrafo.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**apostila**

Nota ou **aditamento** feito oficialmente em **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Marginalien, Randvermerke	Marginalien, Randvermerke	(Randvermerk), Angabe
espanhol	nota marginal	nota marginal	(notas marginales)
francês	apostille	apostille	(mention marginale), (apostille)
inglês	marginalia	marginalia	marginalia
italiano	glosse, annotazioni marginali	glosse, annotazioni marginali	-
português (POR)	-	apostila, apostilha	-

aquisição ver **entrada de documentos(1)**

armazenagem ver **armazenamento**

**armazenamento**

Guarda de **documentos** em **depósito(1)**. Ver também **acondicionamento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	Lagerung	-
espanhol	-	almacenamiento	-
francês	-	magasinage	-
inglês	-	storage	-
italiano	-	conservazione fisica dei documenti,	-
português (POR)	-	immagazzinamento armazenamento	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Einlagerung	Einlagerung, Magazinierung	(Magazinierung)
espanhol	estantear	estantear	estanteo
francês	rayonnage	rangement	rangement
inglês	shelving	shelving	shelving
italiano	disposizione dei docu- menti sulla scaffalatura	collocazione	-
português (POR)	-	armazenamento	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung, Ordnungsarbeit	-
espanhol	acondicionamiento	acondicionamiento	-
francês	-	-	-
inglês	arrangement	arrangement	-
italiano	condizionamento	condizionamento	-
português (POR)	-	acondicionamento	-

## armazenamento de dados

Guarda de **documentos** e **informações** em meio eletrônico.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## arquivamento

- Seqüência de operações intelectuais e físicas que visam à guarda ordenada de **documentos**. Ver também **arranjo**, **método de arquivamento** e **sistema de arquivamento**.
- Ação pela qual uma autoridade determina a guarda de um **documento**, cessada a sua **tramitação**.

arquivamento(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Akten) Ablage	(Akten) Ablage	Ablage
espanhol	colocación	colocación	(formación del expediente)
francês	classement	classement	rangement
inglês	filming	filming	filming
italiano	collocazione	archiviazione	-
português (POR)	-	arquivagem	-

## arquivista

Profissional de nível superior, com formação em **arquivologia** ou experiência reconhecida pelo Estado.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Archivar	Archivar	(Archivar, -in)
espanhol	archivero	archivero	archivero/a
francês	archiviste	archiviste	(archiviste)
inglês	archivist	archivist	archivist
italiano	archivista,	archivista	-
português (POR)	archivario ( <i>obsolete</i> )	arquivista	-

arquivística *ver arquivologia*

## arquivo

- 1 Conjunto de **documentos** produzidos e acumulados por uma **entidade coletiva**, pública ou privada, pessoa ou família, no desempenho de suas atividades, independentemente da natureza do **suporte**. Ver também **fundo**.
- 2 Instituição ou serviço que tem por finalidade a **custódia**, o **processamento técnico**, a **conservação** e o **acesso(1)** a **documentos**.
- 3 Instalações onde funcionam **arquivos(2)**.
- 4 Móvel destinado à guarda de **documentos**.

arquivo(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Archiv, Archivgut	Archivgut, Archiv	Archivgut, Archiv, Registratur
espanhol	archivo(s) histórico(s)	archivo(s) histórico(s)	documento/s, archivo
francês	archives	archives	archives, document (d'archives)
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivio	archivio	-
português (POR)	-	arquivo	-

arquivo(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Archiv	Archiv	Archiv
espanhol	archivo	archivo, documentos/ archivos administrativos	archivo, depósito
francês	archives	archives, archives administratives	archives
inglês	archives	archives, departmental records/archives	archives
italiano	archivio	archivio	-
português (POR)	-	arquivo	-

arquivo(3)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Archiv, Archivgebäude	Archiv, Archivgebäude	Archiv
espanhol	archivo	archivo, depósito	archivo
francês	archives	archives	archives
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivio, deposito, magazzino	archivio, deposito	-
português (POR)	-	arquivo	-

## arquivo administrativo

**Arquivo(1)** com predominância de **documentos** decorrentes do exercício das **atividades-meio** de uma instituição ou unidade administrativa. Expressão usada em oposição a **arquivo técnico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	fachneutrales Schriftgut, Schriftgut der Dienststellenverwaltung	fachneutrales Schriftgut, Schriftgut der Dienststellenverwaltung	-
espanhol	documentos de gestión	-	-
francês	-	archives de gestion	-
inglês	housekeeping records	housekeeping records	-
italiano	-	archivi di gestione	-
português (POR)	-	-	-

## arquivo central

**Arquivo(2)** responsável pela normalização dos procedimentos técnicos aplicados aos **arquivos(1)** de uma administração, podendo ou não assumir a centralização do **armazenamento**. Também chamado arquivo geral. Em alguns países, a expressão designa o **arquivo nacional**. Ver também **arquivo setorial**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zentralakten, -Register	-	(Ursprungsstelle)
espanhol	archivo central	-	(oficina que controla el acceso a sus documentos)
francês	(archives de service regroupées)	-	producteur, service versant
inglês	central files	-	controlling agency
italiano	archivo generale di un amministrazione, registratura centrale	-	-
português (POR)	-	arquivo central	-

**arquivo corrente**

- 1 Conjunto de **documentos**, em **tramitação** ou não, que, pelo seu **valor primário**, é objeto de **consultas** freqüentes pela entidade que o produziu, a quem compete a sua administração.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo corrente(1)**.

arquivo corrente(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	laufende Akten, lebende Registratur	laufende Akten, lebende Registratur	Schriftgut
espanhol	documentos activos	documentos vigentes	documentos administrativos
francês	archives courantes	archives courantes	archives courantes
inglês	current records	current records	current records
italiano	registratura corrente, archivio corrente, protocollo corrente	archivio corrente	-
português (POR)	-	arquivo corrente	-

arquivo corrente(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Registratur	Registratur	Registratur
espanhol	registro	registro	registro
francês	bureau des archives courantes	bureau d'ordre	bureau d'ordre
inglês	registry	registry	registry
italiano	ufficio di protocollo, registratura	ufficio di protocollo, registratura	-
português (POR)	-	arquivo corrente	-

**arquivo de família**

**Arquivo privado** de uma família ou de seus membros, relativo às suas atividades públicas e privadas, inclusive à administração de seus bens. Também chamado arquivo familiar ou arquivo familiar.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e)	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e)	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e), Papiere
espanhol	archivos familiares	archivos familiares	archivo familiar
francês	archives de familles	archives familiales	archives personnelles et familiales
inglês	family (and estate) archives	family (and estate) archives	family (and estate) archives
italiano	archivi di famiglia	archivi di famiglia	-
português (POR)	-	arquivo de família	-

## arquivo de segurança

Conjunto de **cópias** arquivadas em local diverso daquele dos respectivos **originais** para garantir a integridade da **informação**. Ver também **câmara de segurança** e **microfilme de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestand von Sicherungskopien)	(Bestand von Sicherungskopien)	-
espanhol	fondo de seguridad	fondo de seguridad	-
francês	-	-	-
inglês	security fonds	security fonds	-
italiano	collezione di copie di sicurezza	archivi di sicurezza	-
português (POR)	-	-	-

arquivo digital ver **documento digital**

arquivo eletrônico ver **documento eletrônico**

arquivo especial ver **documento especial**

## arquivo especializado

Arquivo(2) cujo **acervo** tem uma ou mais características comuns, como natureza, função ou atividade da **entidade produtora**, tipo, conteúdo, **suporte** ou data dos **documentos**, entre outras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## arquivo estadual

Arquivo público(2) mantido pela administração estadual, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Regionalarchiv(e)	Regionalarchiv(e)	-
espanhol	archivo regional	archivo regional	-
francês	archives régionales	archives régionales	-
inglês	regional archives	regional archives	-
italiano	archivio regionale,	archivio regionale,	-
	archivio provinciale	archivio provinciale	-
português (POR)	-	arquivo regional	-

arquivo familiar *ver* **arquivo de família**

arquivo familiar *ver* **arquivo de família**

### **arquivo federal**

**Arquivo público(2)** mantido pela administração federal. Em alguns países, a expressão designa o **arquivo nacional**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Zentralarchiv(e)	Zentralarchiv(e)	-
espanhol	archivo nacional, archivo general	archivo nacional, archivo general	-
francês	archives centrales/ nationales	archives centrales/ nationales	-
inglês	central archives	central archives	-
italiano	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	-
português (POR)	-	-	-

arquivo filmográfico *ver* **documento filmográfico**

arquivo fotográfico *ver* **documento fotográfico**

arquivo impresso *ver* **documento impresso**

arquivo geral *ver* **arquivo central**

arquivo histórico *ver* **arquivo permanente**

arquivo iconográfico *ver* **documento iconográfico**

## arquivo intermediário

- 1 Conjunto de **documentos** originários de **arquivos correntes(2)**, com uso pouco freqüente, que aguarda **destinação**.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo intermediário(1)**. Também chamado pré-arquivo.
- 3 **Depósito(1)** de **arquivos intermediários(1)**.

### arquivo intermediário(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	zurückgesetzte Registratur, ruhende Registratur	zurückgesetzte Registratur, ruhende Registratur, Altregistratur	Altablage
espanhol	documentos semiactivos	depósito intermedio	(documentos/archivos poco consultados...)
francês	archives	archives	archives
inglês	intermédiaires	intermédiaires	intermédiaires
italiano	semi-current records	semi-current records	semicurrent records
	registratura di deposito, archivio di deposito	prearchiviazione	-
português (POR)	-	arquivo intermédio	-

### arquivo intermediário(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Zwischenarchiv	Zwischenarchiv	Zwischenarchiv
espanhol	archivo intermedio	archivo intermedio	depósito intermedio
francês	centre/dépôt	centre/dépôt	centre de préarchivage
	de préarchivage, dépôt intermédiaire	de préarchivage, dépôt intermédiaire	
inglês	records centre	records centre	records centre
italiano	prearchivio, archivio intermedio	prearchivio, archivio intermedio	-
português (POR)	-	arquivo intermédio	-

### arquivo intermediário(3)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	behördliches Zwischenarchiv; (DDR) Verwaltungsarchiv	behördliches Zwischenarchiv; (DDR) Verwaltungsarchiv	Zwischenarchiv
espanhol	archivo administrativo	archivo de gestión	(depósito intermedio)
francês	(centre de préarchivage de documents)	(centre de préarchivage de documents)	centre de préarchivage
inglês	agency records centre	agency records centre	records centre
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**arquivo municipal**

**Arquivo público(2)** mantido pela administração municipal, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kommunalarchiv(e)	Kommunalarchiv(e)	-
espanhol	archivo municipal	archivo municipal	-
francês	archives communales	archives locales	-
inglês	local archives	local archives	-
italiano	archivi di enti locali	archivi di enti locali	-
português (POR)	-	arquivo municipal	-

**arquivo nacional**

**Arquivo público(2)** mantido pela administração federal ou central de um país, identificado como o principal agente da política arquivística em seu âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zentralarchiv(e)	Zentralarchiv(e)	-
espanhol	archivo nacional, archivo general	archivo nacional, archivo general	-
francês	archives centrales, archives nationales	archives centrales, archives nationales	-
inglês	central archives	central archives	-
italiano	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	-
português (POR)	-	arquivo nacional	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Nationalarchiv	Nationalarchiv	-
espanhol	archivo nacional	archivo nacional	-
francês	archives nationales	archives nationales	-
inglês	national archives	national archives	-
italiano	archivio nazionale	archivio nazionale	-
português (POR)	-	arquivo nacional	-

arquivo particular ver **arquivo privado**

## arquivo permanente

- 1 Conjunto de **documentos** preservados em caráter definitivo em função de seu valor.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo permanente(1)**. Também chamado arquivo histórico.

arquivo permanente(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo definitivo	-

arquivo permanente(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	historische(s) Archiv(e)	historische(s) Archiv(e)	-
espanhol	archivo histórico	archivo histórico	-
francês	archives historiques	archives historiques	-
inglês	historical archives	historical archives	-
italiano	archivio storico, archivio morto	archivio chiuso, archivio morto	-
português (POR)	-	arquivo definitivo	-

## arquivo pessoal

**Arquivo(1)** de pessoa física.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	persönliche Papiere, Nachlaß	persönliche Papiere, Nachlaß	Nachlaß, Papiere
espanhol	documentos	documentos	archivos/documentos
francês	personales papiers personnels	personales papiers personnels	personales/familiares archives personnelles et familiales, papiers
inglês	personal papers	personal papers	personal papers
italiano	carte personali	carte personali, archivio privato	-
português (POR)	-	espólio	-

## arquivo privado

**Arquivo(1)** de **entidade coletiva** de direito privado, família ou pessoa. Também chamado arquivo particular.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Privatarchiv(e)	Privatarchiv(e)	Privatarchiv
espanhol	documentos/ archivos privados	documentos/ archivos privados	(documentos)/ archivos privados
francês	archives privées	archives privées	archives privées
inglês	private records/archives	private records/archives	private records/archives
italiano	documenti/archivi privati, documenti/ archivi pubblici di enti non statali	archivi non statali	-
português (POR)	-	arquivo privado, espólio	-

## arquivo público

- 1 **Arquivo(1)** de **entidade coletiva** pública, independentemente de seu âmbito de ação e do sistema de governo do país.
- 2 **Arquivo(2)** integrante da administração pública.

### arquivo público(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	öffentliche Schriftgut/Archivgut	öffentliche Schriftgut/Archivgut	öffentliche Archive
espanhol	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos
francês	archives publiques	archives publiques	archives publiques
inglês	public records/archives	public records/archives	public records
italiano	documenti/archivi pubblici, documenti/ archivi consultabili	documenti/archivi pubblici, documenti/ archivi consultabili	-
português (POR)	-	arquivo público	-

### arquivo público(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(behördliches Schriftgut)
espanhol	-	-	documentos/ archivos públicos
francês	-	-	archives publiques
inglês	-	-	public records
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo público	-

**arquivo regional**

**Arquivo(2)** responsável pelos **arquivos(1)** de uma determinada região.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Regionalarchiv(e)	Regionalarchiv(e)	-
espanhol	archivo regional	archivo regional	-
francês	archives régionales	archives régionales	-
inglês	regional archives	regional archives	-
italiano	archivio regionale,	archivio regionale,	-
	archivio provinciale	archivio provinciale	-
português (POR)	-	arquivo regional	-

**arquivo setorial**

**1 Arquivo(1)** de um setor ou serviço de uma administração.

**2 Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo setorial(1)**; existindo um **arquivo central**, estará a ele tecnicamente subordinado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo sectorial	-

**arquivo técnico**

**Arquivo(1)** com predominância de **documentos** decorrentes do exercício das **atividades-fim** de uma instituição ou unidade administrativa. Expressão usada em oposição a **arquivo administrativo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo textual ver **documento textual**

## arquivologia

Disciplina que estuda as funções do **arquivo(2)** e os princípios e técnicas a serem observados na produção, organização, guarda, **preservação** e utilização dos **arquivos(1)**. Também chamada arquivística.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivverwaltungslehre	Archivverwaltungslehre; - (Oes) Archivistik	-
espanhol	archivística, archivología, archivonomía	archivística, archivología, archivonomía	-
francês	archivistique	archivistique	-
inglês	archives	archives	-
italiano	administration	administration	-
	archivistica applicata	archivistica, archiveconomia	-
português (POR)	-	arquivística	-

## arranjo

Seqüência de operações intelectuais e físicas que visam à organização dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, de acordo com um plano ou quadro previamente estabelecido. Ver também **método de arquivamento**, **nível de arranjo**, **quadro de arranjo** e **sistema de arranjo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung
espanhol	clasificación y ordenación,	clasificación y ordenación,	organización
	acondicionamiento	acondicionamiento	
francês	classement	classement, rangement	classement, (ventilation)
inglês	arrangement	arrangement	arrangement
italiano	ordinamento	ordinamento, condizionamento	-
	e inventariazione, condizionamento		
português (POR)	-	organização	-

## arranjo estrutural

Arranjo que tem por eixo a estrutura administrativa da **entidade produtora** do **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## arranjo funcional

Arranjo que tem por eixo as funções desempenhadas pela **entidade produtora** do arquivo(1).

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arranjo organizacional *ver arranjo estrutural*

## assinatura

Nome de uma pessoa ou a sua representação, feito de próprio punho sobre um **documento** para indicar sua autoria ou avalizar seu conteúdo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unterschrift	Unterschrift	-
espanhol	firma	firma	-
francês	signature	signature	-
inglês	signature	signature	-
italiano	firma, sottoscrizione	firma, sottoscrizione	-
português (POR)	autografo	autografa	-
	-	assinatura	-

## assinatura digital

Assinatura em meio eletrônico, que permite aferir a origem e a integridade do **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

atestação *ver certificação*

**atividade-fim**

Atividade desenvolvida em decorrência da finalidade de uma instituição. Também chamada atividade finalística. Ver também **atividade-meio**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	funções-fim	-

atividade finalística ver **atividade-fim**

atividade mantenedora ver **atividade-meio**

**atividade-meio**

Atividade que dá apoio à consecução das **atividades-fim** de uma instituição. Também chamada atividade mantenedora.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	funções-meio	-

**autenticação**

Atestação de que um **documento** é verdadeiro ou de que uma **cópia** reproduz fielmente o **original**, de acordo com as normas legais de validação.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Echtheitsbestätigung	Echtheitsbestätigung	Beglaubigung
espanhol	autenticación	autenticación	autenticación, autentificación
francês	authentication	authentication	authentification
inglês	authentication	authentication	authentication
italiano	autenticazione	autenticazione	-
português (POR)	-	autenticação	-

**autógrafo**

- 1 **Manuscrito** do próprio punho do **autor**, assinado ou não. Ver também **apógrafo** e **hológrafo**.
- 2 **Original(2)**.

autógrafo(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Autograph	Autograph	-
espanhol	autógrafo	autógrafo	-
francês	autographe	autographe	-
inglês	autograph	autograph	-
italiano	autografo	autografo	-
português (POR)	-	autógrafo	-

**autor**

Designação genérica para quem cria ou elabora um **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**autoridade**

Forma normalizada de **entrada de entidade coletiva**, pessoa, família, assunto ou nome geográfico em **instrumentos de pesquisa**. Ver também **catálogo de autoridade**, **controle de autoridade** e **registro de autoridade**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

autos ver **processo**

**avaliação**

Processo de análise de **documentos** de **arquivo(1)**, que estabelece os **prazos de guarda** e a **destinação**, de acordo com os valores que lhes são atribuídos. Ver também **comissão de avaliação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Be)Wertung, Wertermittlung	(Be)Wertung, Wertermittlung	Bewertung
espanhol	selección	expurgo, trá, selección	valoración y selección
francês	tri, sélection	tri	tri, évaluation
inglês	appraisal	appraisal	appraisal
italiano	selezione	selezione	-
português (POR)	-	avaliação	-

**averbação**

Anotação oficial em **documento** que o altera ou complementa.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**backup**

Cópia de segurança em meio eletrônico.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**banco de dados**

Conjunto de **dados** relacionados entre si, estruturados em forma de **base de dados**, gerenciado por programa específico.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Datenbank	Datenbank	-
espanhol	banco de datos	banco de datos	-
francês	banque de données	banque de données	-
inglês	data bank	data bank	-
italiano	banca dei dati	banca di dati	-
português (POR)	-	-	-

## base de dados

Conjunto de **dados** estruturados, processados eletronicamente, e organizados de acordo com uma seqüência lógica que permite o **acesso(2)** a eles de forma direta, por meio de programas de aplicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Datenbestand, Datenbasis	Datenbestand, Datenbasis	(Datenbank)
espanhol	base de datos	base de datos	base de datos
francês	base de données	base de données	base de données
inglês	data base	data base	data base
italiano	base dei dati	base di dati	-
português (POR)	-	base de dados	-

becape ver **backup**

blueprint ver **cópia azul**

## borrador

**Registro(1) de minutias.**

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## braquigrafia

Área da **paleografia** que estuda a origem, tipos e evolução das **abreviaturas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	braquigrafia	-

## cabeçalho de assunto

Termo ou grupo de termos que serve à recuperação de **unidades de descrição**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

caixa-forte *ver câmara de segurança*

## câmara de segurança

Local próprio para **armazenamento** dotado de condições especiais visando restringir o **acesso(1)** e garantir a máxima segurança contra furtos e sinistros. Também chamado caixa-forte, câmara forte ou cofre-forte.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Tresor(raum)	Tresor(raum)	-
espanhol	cámara de seguridad	cámara de seguridad	-
francês	chambre forte	chambre forte	-
inglês	vault	vault	-
italiano	-	camera blindata	-
português (POR)	-	casa-forte	-

câmara forte *ver câmara de segurança*

## caractere

Letra, algarismo ou outro símbolo utilizado para a representação de um **dado**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Zeichen	Zeichen	-
espanhol	carácter	carácter	-
francês	caractère	caractère	-
inglês	character	character	-
italiano	carattere	carattere	-
português (POR)	-	-	-

cartão-flash *ver sinalética visual*

## cartão-janela

Cartão contendo abertura retangular destinada a receber **fotograma(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmlochkarte, Fenstrkarte	Filmlochkarthe, Fenstrkarte	Lochkarte
espanhol	ficha de ventana	ficha de ventana	(ficha de ventana)
francês	carte à fenêtre	carte à fenêtre	carte à fenêtre
inglês	aperture carte	aperture carte	aperture carte
italiano	scheda a fenestra	scheda a fenestra	scheda a fenestra
português (POR)	-	-	-

## cartaz

**Documento** elaborado para informação ou publicidade, quase sempre impresso de um só lado do **suporte**, freqüentemente ilustrado, e que se destina a ser afixado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Plakat	Plakat	(Plakat)
espanhol	cartel	cartel	cartel
francês	affiche	affiche	(affiche), (poster)
inglês	poster	poster	poster
italiano	manifesto	manifesto	-
português (POR)	-	-	-

## cartonagem

Processo de **encadernação** que utiliza uma capa pré-fabricada.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	cartonagem	-

## cartulário

**Registro(1)** integral, parcial ou sumário, em forma de **volume** ou rolo, de títulos de propriedades, privilégios e outros **documentos** relativos a direitos de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kopiar, Kopialbuch	Kopiar, Kopialbuch; (Oes) Chartular	Kopialbuch, (Kopiar)
espanhol	cartulario	cartulario	(cartulario)
francês	cartulaire	cartulaire	(cartulaire)
inglês	cartulary	cartulary	cartulary
italiano	cartolario, cartulario, cartario	cartolario, cartulario, cartario	-
português (POR)	-	cartulário	-

**catálogo**

**Instrumento de pesquisa** organizado segundo critérios temáticos, cronológicos, onomásticos ou topográficos, reunindo a **descrição** individualizada de **documentos** pertencentes a um ou mais **fundos**, de forma sumária ou analítica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Katalog	Katalog	(Katalog)
espanhol	catálogo	catálogo	catálogo
francês	catalogue	catalogue	catalogue
inglês	catalogue	catalogue	catalog/catalogue
italiano	catalogo	catalogo	-
português (POR)	-	catálogo	-

**catálogo de autoridade**

Conjunto de **registros de autoridade** disponíveis à **consulta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffsdatei)
espanhol	-	-	(lista de autoridades)
francês	-	-	fichier d'autorités
inglês	-	-	authority file
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**cd**

**Disco ótico** usado para armazenamento digital de áudio ou de **dados** e aplicações em meio eletrônico. Abreviatura de *compact disc*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Compact Disc)
espanhol	-	-	(disco compacto)
francês	-	-	(CD), (disc compact)
inglês	-	-	compact disc
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## censo de arquivos

Levantamento oficial, em geral periódico, dos **arquivos(1, 2)** de um determinado universo, para obtenção de **dados** quantitativos e qualitativos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Organisationsprüfung der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung; (DDR) Erfassung	(Organisationsprüfung der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung; (DDR) Erfassung	(Registraturplan)
espanhol	-	-	(encuesta...)*
francês	-	-	(rapport de visite)
inglês	records survey	records survey	records survey
italiano	censimento archivistico	censimento archivistico	-
português (POR)	-	censo	-

## centro de documentação

Instituição ou serviço responsável pela centralização de **documentos** e **disseminação de informações**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## centro de informação

Instituição ou serviço responsável pela centralização e **disseminação de informações**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

\* (encuesta que recoge toda clase de información sobre los documentos cara al establecimiento de un plan de tratamiento, previsión de transferencias, etc.)

## centro de referência

Instituição ou serviço responsável pela orientação de **usuários** quanto à localização e ao **acesso(1)** a **informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## certificação

Afirmção ou atestação de um fato em razão de ofício.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beglaubigung	Beglaubigung	Beglaubigung
espanhol	autenticación, certificación, legalización	autenticación, certificación, legalización, compulsa	certificación
francês	authentication	authentication	(certification conforme)
inglês	certification	certification	certification
italiano	certificazione	autenticazione, legalizzazione	-
português (POR)	-	autenticação	-

cessão *ver* **doação**

## ciclo vital dos documentos

Sucessivas fases por que passam os **documentos** de um **arquivo(1)**, da sua produção à guarda permanente ou **eliminação**. Ver também **teoria das três idades**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Lebenszyklus)
espanhol	-	-	ciclo vital de los documentos
francês	-	-	(théorie des trois âges)
inglês	-	-	life cycle (of a record)
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## ciência da informação

Disciplina que estuda a teoria e a prática da geração, processamento e **disseminação da informação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Informatik, Informationswissenschaft	Informatik, Informationswissenschaft	-
espanhol	ciencia de la información	ciencia de la información	-
francês	science de l'information	science de l'information	-
inglês	information science	information science	-
italiano	informatica	scienza dell'informazione	-
português (POR)	-	ciência da informação	-

## cifra

Sistema de escrita organizado a partir de uma chave ou conjunto de regras ou símbolos previamente escolhidos, destinado a comunicações secretas. Ver também **código** e **criptografia**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Chiffre, Code	Geheimschrift, Chiffre	-
espanhol	cifra, escritura cifrada	cifra, escritura cifrada	-
francês	chiffre	chiffre	-
inglês	cipher	cipher	-
italiano	cifra, scrittura in cifra o cifrata	cifra, scrittura in cifra o cifrata	-
português (POR)	-	cifra	-

## CIM

**Microfilme** utilizado para introduzir **dados** em computadores. Abreviatura de *computer input microfilm*.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	CIM	CIM	-
espanhol	entrada de ordenador en microfilme	entrada de ordenador en microfilme	-
francês	CIM	CIM	-
inglês	computer input microfilm	computer input microfilm/microform	-
italiano	entrrata dell'elaborate su microfilm/ microscheda	CIM	-
português (POR)	-	CIM	-

## cinemateca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos cinematográficos**. Também chamada filmoteca.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmarchiv(e)	Filmarchiv(e)	-
espanhol	filmoteca	filmoteca	-
francês	cinémathèque	cinémathèque	-
inglês	film archives	film archives	-
italiano	cineteca	cineteca	-
português (POR)	-	cinemateca	-

## classe

Primeira divisão de um **plano de classificação** ou de um **código de classificação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gruppe, Abteilung	Aktengruppe, Bandfolge	Klassifikations-, Gliederungsgruppe
espanhol	sub-serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	class	class	class
italiano	serie, classe	serie, classe	-
português (POR)	-	-	-

## classificação

- Organização dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, de acordo com um **plano de classificação, código de classificação ou quadro de arranjo**.
- Análise e **identificação** do conteúdo de **documentos**, seleção da categoria de assunto sob a qual sejam recuperados, podendo-se-lhes atribuir **códigos**.
- Atribuição a **documentos**, ou às **informações** neles contidas, de **graus de sigilo**, conforme legislação específica. Também chamada classificação de segurança. Ver também **desclassificação, documento classificado e documento sigiloso**.

classificação(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikation, Klassifizieren	Klassifikation, Klassifizieren	Ordnung
espanhol	clasificación	clasificación	clasificación
francês	(planification de classements)	-	plan de classement
inglês	classification	classification	classification
italiano	classificazione	classificazione	-
português (POR)	-	classificação	-

## classificação(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Klassifikation, Klassifizieren	Klassifikation, Klassifizieren	Gliederung, Klassifikation
espanhol	clasificación	clasificación	clasificación
francês	-	-	classement
inglês	classification	classification	classification
italiano	classificazione	classificazione	-
português (POR)	-	classificação	-

## classificação(3)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Verschlußsachen-) Einstufung	(Verschlußsachen-) Einstufung	(Sicherheits- klassifikation)
espanhol	restricción legal	restricción legal	restricción de consulta
francês	-	-	classification
inglês	security classification	security classification	security classification
italiano	classificazione di segretezza	classificazione di segretezza	-
português (POR)	-	classificação de segurança	-

classificação de segurança ver **classificação(3)**

## classificação decimal

**Classificação(1)** decorrente da aplicação do **método decimal**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	-
espanhol	clasificación decimal	clasificación decimal	-
francês	classification décimale	classification décimale	-
inglês	decimal classification	decimal classification	-
italiano	classificazione decimale	classificazione decimale	-
português (POR)	-	-	-

## climatização

Processo de adequar, por meio de equipamentos, a temperatura e a **umidade relativa** do ar a parâmetros favoráveis à **preservação** dos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	climatização	-

**código**

- 1 **Livro de registro**.
- 2 Conjunto encadernado de **manuscritos** avulsos.

código(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
Inglês	-	-	-
Italiano	-	-	-
português (POR)	-	código	-

**código**

Conjunto de símbolos, normalmente letras e/ou números, que, mediante uma convenção, representam **dados**. Ver também **cifra** e **notação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Code, Schlüssel	Code, Schlüssel	-
espanhol	código	código	-
francês	code	code	-
inglês	code	code	-
italiano	codice	codice	-
português (POR)	-	código	-

**código de classificação**

**Código** derivado de um **plano de classificação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**código de referência**

**Código** elaborado de acordo com a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística – ISAD(G), destinado a identificar qualquer **unidade de descrição**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cofre-forte ver **câmara de segurança**

### **coleção**

Conjunto de **documentos** com características comuns, reunidos intencionalmente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sammlung, Sammelbestand, Mischbestand	Sammlung, Sammelbestand, Mischbestand	Sammlung, Handschriften, Sammlungsgut
espanhol	colección	colección	colección facticia
francês	collection	collection	collection
inglês	collection	collection	collection
italiano	collezione, miscellanea, raccolta	collezione, miscellanea, raccolta	-
português (POR)	-	coleção	-

### **colecionador**

**Entidade coletiva**, pessoa ou família responsável pela formação de uma **coleção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **COM**

**Microfilme** produzido por computador. Abreviatura de *computer output microfilm*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	COM Datenausgabe über Mikrofilm/Mikroformen	COM (Datenausgabe über Mikroformen)	(COM)
espanhol	salida de ordenador en microfilme microforma (SOM)	salida de ordenador en microfilme	(microfilme de salida de ordenador)
francês	composition par ordinateur sur microforme/COM	composition par ordinateur sur microforme/COM	(COM)
inglês	computer output microfilm/microform	computer output microfilm/microform	computer output microfilm (COM)
italiano	COM	COM	-
português (POR)	-	COM	-

**comissão de avaliação e destinação**

Grupo multidisciplinar encarregado da **avaliação** de **documentos** de um **arquivo(1)**, responsável pela elaboração de **tabela de temporalidade**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**comodato**

**Empréstimo** gratuito por via contratual, com direito de uso por tempo predeterminado.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

*compact disc* ver **cd**

*computer input microfilm* ver **CIM**

*computer output microfilm* ver **COM**

**conservação**

Promoção da **preservação** e da **restauração** dos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aufbewahrung, Derwahrung, Konservierung	Aufbewahrung, Derwahrung, Konservierung	Bestandserhaltung, Aufbewahrung
espanhol	conservación, preservación	conservación, preservación	conservación
francês	conservation, preservation	conservation, preservation	conservation, preservation
inglês	preservation	preservation	preservation
italiano	preservazione, salvaguarda, protezione e restauro	conservazione, salvaguardia, protezione conservação	-
português (POR)	-	-	-

consulente *ver usuário*

## consulta

Busca direta ou indireta de **informações**. Ver também **acesso(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erschließung	Erschließung (und Auswertung)	-
espanhol	información	información, difusión	-
francês	-	communication	-
inglês	communication	communication	-
italiano	comunicazione	(comunicazione)	-
português (POR)	-	consulta	-

## contencioso arquivístico

Litígio quanto à propriedade, à **custódia** legal e ao **acesso(1)** a **arquivos(1)**, decorrente, sobre tudo, de mudanças de soberania, reorganização territorial, conflitos bélicos ou questionamentos quanto à **jurisdição arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	archivische Zuständigkeits- und Eigentums-Konflikte	archivische Zuständigkeits- und Eigentums-Konflikte	-
espanhol	contencioso archivístico	contencioso archivístico	-
francês	contentieux archivistique	contentieux archivistique	-
inglês	conflicting archival claims	conflicting archival claims	-
italiano	contenzioso archivistico	contenzioso archivistico	-
português (POR)	-	contencioso arquivístico	-

## contra-selo

**Selo(1)** de diferente desenho e de menor tamanho encontrado no reverso do selo principal, que evita a retirada deste e sua fixação em outro **documento**, servindo de validação adicional.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Rücksiegel, Gegensiegel	Rücksiegel, Gegensiegel	-
espanhol	contrasello	contrasello	-
francês	contre-sceau	contre-sceau	-
inglês	counterseal	counterseal	-
italiano	controsigillo	controsigillo	-
português (POR)	-	contra-selo	-

## contraste

Relação entre a alta e a baixa luminosidade de um objeto ou entre a alta e a baixa **densidade** de uma **imagem**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kontrast	Kontrast	-
espanhol	contraste	contraste	-
francês	contraste	contraste	-
inglês	contrast	contrast	-
italiano	contrasto	contrasto	-
português (POR)	-	contraste	-

## controle ambiental

Conjunto de procedimentos para criação e manutenção de ambiente de **armazenamento** propício à **preservação**, compreendendo controle de temperatura, da **umidade relativa**, da qualidade do ar, da luminosidade, bem como prevenção de infestação biológica, procedimentos de manutenção, segurança e proteção contra fogo e danos por água.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Steuerung der Umweltbedingungen)
espanhol	-	-	control ambiental
francês	-	-	(contrôle des conditions climatiques)
inglês	-	-	environmental control
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## controle de autoridade

Conjunto de procedimentos de normalização, autorização e validação de **registros de autoridade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffskontrolle)
espanhol	-	-	control de encabezamientos autorizados
francês	-	-	contrôle d'autorité
inglês	-	-	authority control
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## controle de depósito

Conjunto de procedimentos de inspeção de **depósito(1)** para verificar se as **unidades de arquivamento** estão em seu local próprio ou devidamente representadas por **guias-fora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestands)Revision	(Bestands)Revision	-
espanhol	reuento	reuento	-
francês	récolement	récolement	-
inglês	stocktaking	stocktaking	-
italiano	revisione di fondi	controllo dei fondi	-
português (POR)	-	controlo de fundos	-

## cópia

Resultado da **reprodução** de um **documento**, geralmente qualificada por sua função ou processo de **duplicação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kopie, (hand-oder maschinenschrifliche) Abschrift	Kopie, (hand-oder maschinenschrifliche) Abschrift	Kopie, Abschrift
espanhol	copia	copia	copia
francês	copie	copie	(copie), (double)
inglês	copy	copy	copy
italiano	copia	copia	-
português (POR)	-	cópia	-

## cópia autenticada

Cópia exata que, conferida à vista do **original** por autoridade competente, possui fé pública.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beglaubigung, beglaubigte Abschrift	Beglaubigung	-
espanhol	certificado	-	-
francês	authentication	copie certifiée	-
inglês	certification	certification	-
italiano	certificato	-	-
português (POR)	-	cópia autêntica	-

**cópia azul**

**Cópia** obtida da **impressão** em tecido ou papel sensibilizado por sais de ferro, produzindo uma imagem em branco num fundo azul, normalmente utilizada para copiar mapas, desenhos e planetas. Também chamada *blueprint* ou cópia *blueprint*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Blaupause)
espanhol	-	-	(tinta azul)
francês	-	-	(bleu)
inglês	-	-	blueprint
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia *blueprint* ver **cópia azul**

**cópia carbono**

**Cópia** obtida simultaneamente ao exemplar **original**, mediante a utilização de folhas de papel carbono.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Durchschlag, Kohlekopie	Durchschlag, Kohlekopie	-
espanhol	copia al carbón	copia al carbón	-
francês	carbone, pelure, double	carbone, pelure, double	-
inglês	carbon copy	carbon copy	-
italiano	copia con carta carbone	copia carbone	-
português (POR)	-	-	-

cópia-contato ver **cópia por contato**

**cópia de segurança**

**Cópia** feita com vistas a preservar as **informações** no caso de perda ou destruição do **original(1)**. Ver também **backup** e **microfilme de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sicherungskopie	Sicherungskopie	(Sicherungskopie)
espanhol	copia de seguridad	copia de seguridad	copia de seguridad
francês	copie de sécurité	copie de sécurité	copie de sécurité
inglês	security copy	security copy	security copy
italiano	copia di sicurezza	copia di sicurezza	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

cópia diazo ver **filme diazo**

## cópia eletrostática

**Cópia** obtida por **processo eletrostático**. Também chamada cópia xerográfica ou xerox.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(elektrostatische Kopie)
espanhol	-	-	(copia electrostática)
francês	-	document (sur) papier	(copie électrostatique)
inglês	-	(hard copy) (photocopy)	electrostatic copy
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fotocópia	-

## cópia figurada

**Cópia** exata, feita geralmente para fins legais, reproduzindo com fidelidade o grafismo e a forma do **original(1)**. Ver também **cópia autenticada**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Nachzeichnung	Nachzeichnung	-
espanhol	copia figurada	copia figurada	-
francês	copie figurée	copie figurée	-
inglês	figured copy	figured copy	-
italiano	copia imitativa	copia imitativa	-
português (POR)	-	cópia figurada	-

## cópia fotostática

**Cópia** produzida por fotóstato, caracterizada por possuir a mesma **polaridade** do **original**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotokopie, Photokopie	Fotokopie, Photokopie	-
espanhol	copia fotostática	copia fotostática	-
francês	photostat	photostat	-
inglês	photostat	photostat	-
italiano	copia fotostatica	copia fotostatica	-
português (POR)	-	-	-

## cópia heliográfica

**Cópia** obtida por processo fotomecânico, por contato direto de um **original(1)** translúcido com material latente colorível, que se torna visível pela ação de gases de amoníaco. Também chamada cópia ozalid.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia ozalid ver **cópia heliográfica**

**cópia por contato**

**Cópia** obtida por contato direto de **original(1)** ou **negativo** com papel sensibilizado, apresentando as mesmas dimensões. Também chamada cópia-contato.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kontaktkopie	Kontaktkopie	-
espanhol	cópia por contacto	cópia por contacto, directa	-
francês	copie par contact	copie par contact	-
inglês	contact copy	contact copy	-
italiano	copia a contatto, stampa a contatto	copia a contatto, stampa a contatto	-
português (POR)	-	cópia por contacto	-

**cópia termográfica**

**Cópia** obtida por contato em papel sensibilizado, mediante radiação térmica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Thermokopie)
espanhol	-	-	(cópia termográfica)
francês	-	-	(copie thermique)
inglês	-	-	thermographic copy
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia xerográfica *ver* **cópia eletrostática**

**copiador**

- 1 **Registro(1)** constituído pelas **cópias** integrais ou parciais de **correspondência**, na maior parte dos casos expedida, organizada geralmente em ordem cronológica.
- 2 **Registro(1) de correspondência** em que são produzidas **cópias** por contato direto com o **original(1)**, mediante transferência de tinta por pressão.

copiador(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Briefbuch	Briefbuch, Ein- und Auslaufprotokoll	Kopialbuch, (Kopiar)
espanhol	libro copiador de cartas	libro copiador de cartas	(libro copiador de cartas)
francês	registre d'enregistrement du courrier	registre de courrier	(chrono), (pelurier)
inglês	letterbook	letterbook	letterbook
italiano	registro delle copie delle lettere spedite, copialettere	registro delle copie delle lettere spedite, copialettere	-
português (POR)	-	copiador	-

## copiador(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Briefkopierbuch	Briefkopierbuch	(Kopierbuch)
espanhol	(libro copiador de cartas)	-	(libro copiador de calco)
francês	registre de copies lithographiques	registre de copies lettres	(pelurier), (chrono)
inglês	letterpress copybook	letterpress copybook	letterpress copybook
italiano	registro copialettere	registro copialettere	-
português (POR)	-	-	-

copyright ver **direito autoral**

## correspondência

Comunicação escrita, expedida (ativa) ou recebida (passiva), por **entidades coletivas**, pessoas ou famílias.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Korrespondenz, Schriftwechsel, Briefwechsel	Korrespondenz, Schriftwechsel, Briefwechsel	-
espanhol	correspondencia	correspondencia	-
francês	correspondance	correspondance	-
inglês	correspondence	correspondence	-
italiano	correspondenza, carteggio	corrispondenza, carteggio	-
português (POR)	-	correspondência	-

cota ver **notação**

## criptografia

Escrita que usa **abreviaturas**, **cifras** ou **códigos** para comunicação secreta.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	criptografia	-

**crisografia**

Escrita à tinta de ouro.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	crisografia	-

**cronologia**

- 1 Disciplina que estuda a divisão do tempo e se aplica à identificação e à comparação de datas em diferentes calendários.
- 2 Conjunto de acontecimentos selecionados e apresentados em ordem cronológica.

cronologia(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Chronologie, Zeitrechnungslehre	Chronologie, Zeitrechnungslehre	-
espanhol	cronología	cronología	-
francês	chronologie	chronologie	-
inglês	chronology	chronology	-
italiano	cronologia	cronologia	-
português (POR)	-	cronologia	-

cronologia(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Chronologie, zeitliche Abfolge	Chronologie, zeitliche Abfolge	-
espanhol	tabla cronológica	tabla cronológica	-
francês	chronologie	chronologie	-
inglês	chronology	chronology	-
italiano	tavola cronologica	tavola cronologica	-
português (POR)	-	-	-

## **custódia**

Responsabilidade jurídica de guarda e proteção de **arquivos(1)**, independentemente de vínculo de propriedade.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Verwahrung	Verwahrung	(Verwahrung), dauernde Aufbewahrung
espanhol	custodia, conservación	conservación	custodia
francês	conservation	conservation	conservation
inglês	custody	custody	custody
italiano	custodia	custodia	-
português (POR)	-	custódia	-

custodiador ver **entidade custodiadora**

## **dação**

Entrega de **documentos** e/ou **arquivos(1)** em pagamento de uma dívida.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	dAÇÃO	-

## **dato**

Representação de todo e qualquer elemento de conteúdo cognitivo, passível de ser comunicada, processada e interpretada de forma manual ou automática.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Daten	Daten	Daten
espanhol	datos	datos	(información normalizada para su tratamiento)
francês	donnée	donnée	donnée
inglês	data	data	data
italiano	dati, informazione	dati, informazione	-
português (POR)	-	dado	-

**data-assunto**

Elemento de **identificação** cronológica do assunto de um **documento**, independentemente da sua **data de produção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**data crônica**

Elemento de **identificação** cronológica que tem por referencial um calendário. Ver também **data-assunto**, **data de acumulação** e **datas-limite**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**data de acesso**

- 1 Elemento de **identificação** cronológica do fim da **restrição de acesso** a um **documento**.
- 2 Elemento de **identificação** cronológica do **acesso** efetuado a um **documento** em meio eletrônico.

data de acesso(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzungsgrenze, Freigabedatum	Benutzungsgrenze, Freigabedatum; (Oes) Benützergrenze	Sperrfrist, Grenzjahr
espanhol	(fecha inicial de libre consulta)	(fecha inicial de libre consulta)	(fecha de apertura de consulta)
francês	date de communication	délai de communicabilité	délai de communicabilité
inglês	access date	access date	access date
italiano	data limite della consultabilità	data limite della consultabilità	-
português (POR)	-	data de comunicação	-

### **data de acumulação**

Elemento de **identificação** cronológica que leva em consideração variantes da história de formação do **acervo** como **herança de fundos, sucessão arquivística** e aquisições por compra ou **doação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **data de produção**

Elemento de **identificação** cronológica pelo qual se indica a data em que o **documento** foi produzido.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **data tópica**

Elemento de **identificação** do lugar de produção de um **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	data tópica	-

### **datas-limite**

Elemento de **identificação** cronológica, em que são indicados o início e o término do período de uma **unidade de descrição**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	Laufzeit
espanhol	-	-	fechas extremas
francês	-	-	dates extrêmes
inglês	-	-	inclusive dates
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

definição ver **resolução**

## **densidade**

Medida de opacidade ou a graduação entre os tons cinza de um **filme(1)**, que determina o grau de contraste das **cópias**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Dichte	Dichte	-
espanhol	densidad	densidad	-
francês	densité	densité	-
inglês	density	density	-
italiano	densità	densità	-
português (POR)	-	-	-

## **depósito**

1 Local de guarda de **documentos**.

2 **Entrada de documentos(1)** sob **custódia** temporária, sem a cessão da propriedade.

depósito(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Archiv,	Archiv,	Archiv
	Archivgebäude	Archivgebäude	
espanhol	archivo	archivo	archivo, depósito
francês	archives	archives	archives
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivo	archivo, deposito	-
português (POR)	-	depósito	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Magazin(e)	Magazin(e); (Oes) Archivespeicher, Depot	Magazin
espanhol	depósito	depósito	depósito
francês	magasin	magasin, dépôt	magasin
inglês	stacks	stacks	stacks
italiano	depositi, magazzini	depositi, magazzino	-
português (POR)	-	depósito	-

depósito(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Deponierung	Deponierung	Hinterlegung, Depositum
espanhol	depósito	depósito	depósito
francês	dépôt	dépôt	dépôt
inglês	deposit	deposit	deposit
italiano	deposito	deposito	-
português (POR)	-	depósito	-

## desacidificação

Processo pelo qual o **valor do pH** do papel é elevado a um mínimo de 7, com vistas à sua **preservação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entsäuerung	Entsäuerung	(Entsäuerung)
espanhol	neutralización	desacidificación	(deacidificación)
francês	désacidification	désacidification	(désacidification)
inglês	deacidification	deacidification	
italiano	deacidificazione	deacidificazione	
português (POR)	-	desacidificação	-

## desapensação

Separação de **documento** ou **processo** juntado por **apensação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## descarte

Exclusão de **documentos** de um **arquivo(2)** após **avaliação**. Ver também **eliminação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aussonderung; (Oes) Skartierung	Aussonderung; (Oes) Skartierung	Aussonderung
espanhol	expurgo, tría	expurgo, tría, eliminación	eliminación, (salida de documentos por transferencia)
francês	-	-	sort final
inglês	disposal	disposal	disposal
italiano	scarto	scarto	-
português (POR)	-	-	-

## desclassificação

Ato pelo qual a autoridade competente libera à **consulta**, no todo ou em parte, **documento** anteriormente sujeito a **grau de sigilo**. Ver também **classificação(3)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Offenlegung von Verschlußsachen	Offenlegung von Verschlußsachen	Herabstufung
espanhol	liberalización	liberalización	(apertura de consulta)
francês	(déclassement)	déclassification	(déclassification)
inglês	declassification	declassification	declassification
italiano	revoca della qualifica di segretezza, declas- sificatione (military)	revoca della qualifica di segretezza, ammis- sione alla consultabilità	-
português (POR)	-	desclassificação	-

## descrição

Conjunto de procedimentos que leva em conta os elementos formais e de conteúdo dos **documentos** para elaboração de **instrumentos de pesquisa**. Ver também **nível de descrição** e **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verzeichnung	Verzeichnung	Verzeichnung, Erschließung
espanhol	descripción	descripción	descripción
francês	(description)	-	description archivistique
inglês	description	description	description
italiano	inventariazione	redazione di strumenti di ricerca	-
português (POR)	-	descrição documental	-

## descrição multinível

**Descrição** que, levando em consideração a estrutura de organização de um **acervo**, permite a **recuperação das informações** dos **documentos** que o integram em diferentes níveis, do mais genérico ao mais específico, estabelecendo relações verticais e horizontais entre eles.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## descriptor

Palavra ou grupo de palavras que, em **indexação** e **tesauro**, designa um conceito ou um assunto preciso, excluindo outros sentidos e significados. Ver também **entrada** e **palavra-chave**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	descriptor	-

## desinfecção

Processo de destruição ou inibição da atividade de microorganismos. Ver também **fumigação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## desinfestação

Processo de destruição ou inibição da atividade de insetos. Ver também **fumigação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	desinfestação	-

## destinação

Decisão, com base na **avaliação**, quanto ao encaminhamento de **documentos** para guarda permanente, **descarte** ou **eliminação**. Ver também **plano de destinação** e **tabela de temporalidade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**desumidificação**

Redução da **umidade relativa** do ar em áreas determinadas, por meio de processos mecânicos ou químicos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Entfeuchtung	Entfeuchtung	Entfeuchtung
espanhol	deshumidificación	deshumidificación	deshumidificación
francês	déshumidification	déshumidification	déshumidification
inglês	dehumidification	dehumidification	dehumidification
italiano	deumidificazione	deumidificazione	-
português (POR)	-	desumidificação	-

**diapositivo**

Imagen fotográfica positiva sobre **filme(1)**, normalmente emoldurada e apropriada para projeção. Também chamada eslaide ou *slide*.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Dia(positiv)	Dia(positiv)	(Diapositiv)
espanhol	diapositiva, transparencia	diapositiva	diapositiva, (transparencia)
francês	diapositive	diapositive	diapositive
inglês	slide	slide	slide
italiano	diapositiva	diapositiva	-
português (POR)	-	diapositivo	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Glasbild, Diapositiv	Glasbild, Diapositiv	-
espanhol	diapositiva	diapositiva	-
francês	diapositive	diapositive	-
inglês	lantern slide	lantern slide	-
italiano	diapositiva	diapositiva	-
português (POR)	-	-	-

**digitalização**

Processo de conversão de um **documento** para o **formato** digital por meio de dispositivo apropriado, como um escâner.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## diplomática

Disciplina que tem como objeto o estudo da estrutura formal e da autenticidade dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Urkundenlehre, Diplomatik; (für die Neuzeit:) Aktenkunde, Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)	Urkundenlehre, Diplomatik; (für die Neuzeit:) Aktenkunde, Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)	Diplomatik, Aktenkunde
espanhol	diplomática	diplomática	diplomática
francês	diplomatique	diplomatique	diplomatique
inglês	diplomatic	diplomatic	diplomatics
italiano	diplomatica	diplomatica	-
português (POR)	-	diplomática	-

direito à privacidade ver **privacidade**

## direito autoral

Direito exercido pelo **autor**, ou por quem o represente, no tocante à publicação, tradução, venda e **reprodução** de suas obras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Urheberrecht	Urheberrecht	-
espanhol	derecho de propiedad intelectual	derecho de propiedad intelectual	-
francês	copyright, propriété littéraire	copyright, propriété littéraire	-
inglês	copyright	copyright	-
italiano	diritto d'autore, copyright	diritto d'autore, copyright	-
português (POR)	-	direito de autor, copyright	-

## disco

**Suporte** circular plano, onde são gravados sons.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	disco	-

disco laser ver **disco ótico**

**disco magnético**

**Suporte** circular plano, revestido por camada magnetizada que permite o **armazenamento de dados**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Magnetplatte	Magnetplatte	(Magnetplatte)
espanhol	disco magnético	disco magnético	(disco magnético)
francês	disque magnétique	disque magnétique	(disque magnétique)
inglês	magnetic disc/disk	magnetic disc	magnetic disc
italiano	disco magnetico	disco magnetico	-
português (POR)	-	disco magnético	-

**disco ótico**

**Suporte** circular plano, com grande capacidade de armazenamento, em que se registram sinais visuais, sonoros ou audiovisuais, por gravação digital. Também chamado disco laser. Ver também **videodisco**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Bildplatte	optische Speicher
espanhol	-	disco óptico	(disco óptico)
francês	-	disque optique	(disque optique)
inglês	-	optical disc	optical disc
italiano	-	disco ottico	-
português (POR)	-	disco óptico	-

**disseminação da informação**

Fornecimento e difusão de **informações** através de canais formais de comunicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## divulgação

Conjunto de atividades destinadas a aproximar o público dos **arquivos(2)**, por meio de publicações e da promoção de eventos, como exposições e conferências.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Öffentlichkeitsarbeit	Öffentlichkeitsarbeit	Archivpädagogik, Öffentlichkeitsarbeit
espanhol	programa de actividades culturales	(programa de actividades culturales)	difusión
francês	(programme de vulgarisation)	activités culturelles	action culturelle
inglês	outreach programme	outreach programme	outreach program
italiano	programma promozionale o di diffusione	programma promozionale o di diffusione	-
português (POR)	-	-	-

## doação

**Entrada de documentos(1)** resultante da cessão gratuita e voluntária de propriedade feita por uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Schenkung, Geschenk	Schenkung, Geschenk	Schenkung
espanhol	donación, donativo	donación, donativo	donación
francês	don	don	don
inglês	gift	gift	gift
italiano	dono	donazione	-
português (POR)	-	doação	-

## documentação

- 1 Conjunto de **documentos**.
- 2 Ato ou serviço de coleta, **processamento técnico** e **disseminação de informações e documentos**.

documentação(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Dokumentation	Dokumentation	-
espanhol	documentación	documentación	-
francês	documentation	documentation	-
inglês	documentation	documentation	-
italiano	documentazione	documentazione	-
português (POR)	-	-	-

**documento**

Unidade de registro de **informações**, qualquer que seja o **suporte** ou **formato**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Dokument, Schriftstück	Dokument, Schriftstück	Dokument
espanhol	documento	documento	documento
francês	document	document	article
inglês	document	document	document
italiano	documento	documento	-
português (POR)	-	documento	-

**documento audiovisual**

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm **imagens**, fixas ou em movimento, e registros sonoros, como **filmes(2)** e **fitas videomagnéticas**. Ver também **documento filmográfico**, **documento iconográfico** e **documento sonoro**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Bild-, Film- und Tondokumentation/-archivgut, audiovisuelles Dokumentation/Archivgut	Bild-, Film- und Tondokumentation/-archivgut, audiovisuelle(s) Dokumentation/Archivgut	audiovisuelle Archive
espanhol	documentos audiovisuales	documentos/archivos audiovisuales	documentos/archivos audiovisuales
francês	archives audio-visuelles	archives audio-visuelles	archives audio-visuelles
inglês	audio-visual	audio-visual	audio-visual
italiano	records/archives	records/archives	records/archives
português (POR)	documenti/archivi	documenti/archivi	-
	audiovisivi	audiovisivi	
	-	documento audiovisual	-

**documento bibliográfico**

Gênero documental integrado por **impressos**, como livros, **folhetos** e periódicos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## documento cartográfico

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm representações gráficas da superfície terrestre ou de corpos celestes e desenhos técnicos, como **mapas**, **plantas**, perfis e **fotografias aéreas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	kartographisches Archivgut, Plankammer	kartographisches Archivgut, Plankammer	Kartensammlung
espanhol	documentos/archivos cartográficos	documentos/archivos cartográficos	documentos/archivos cartográficos
francês	archives cartographiques	archives cartographiques	(cartes et plans)
inglês	cartographic records/archives	cartographic records/archives	cartographic records/archives
italiano	archivio cartografico	documenti/archivi cartografici	-
português (POR)	-	documento cartográfico	-

documento cinematográfico ver **documento filmográfico**

## documento classificado

- 1 **Documento** submetido a algum **código** ou sistema de **classificação(1, 2)**.
- 2 **Documento** ao qual foi atribuído **grau de sigilo**.

documento classificado(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento incomunicável, documento confidencial, arquivo reservado	-

documento confidencial ver **documento classificado(2)**

documento corrente ver **arquivo corrente(1)**

## documento digital

**Documento** codificado em dígitos binários, acessível por meio de sistema computacional. Ver também **documento eletrônico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## documento eletrônico

**Gênero documental** integrado por **documentos** em meio eletrônico ou somente acessíveis por equipamentos eletrônicos, como cartões perfurados, disquetes e **documentos digitais**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	maschinenlesbare Dokumente, maschinenlesbare Archive	maschinenlesbare Dokumente, maschinenlesbare Archive	elektronische Aufzeichnungen, maschinenlesbare Unterlagen
espanhol	documentos legibles por máquina	documentos legibles por máquina	documentos electrónicos
francês	-	archives informatiques	archives électroniques
inglês	machine readable records/archives	machine readable records/archives	electronic records
italiano	documenti/archivi automatizzati	-	-
português (POR)	-	documento legível por máquina	-

## documento especial

**Documento** em linguagem não-textual, em **suporte** não convencional, ou, no caso de papel, em **formato** e dimensões excepcionais, que exige procedimentos específicos para seu **processamento técnico**, guarda e **preservação**, e cujo **acesso** depende, na maioria das vezes, de intermediação tecnológica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## documento filmográfico

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm **imagens** em movimento, com ou sem som, como **filmes(2)** e **fitas videomagnéticas**. Também chamado documento cinematográfico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmarchiv(e)	Filmarchiv(e)	(Film)
espanhol	-	archivos	archivos/documentos
francês	archives	archives	fílmicos
inglês	cinématographiques	cinématographiques	archives
italiano	film archives	film archives	cinématographiques
português (POR)	archivio cinematografico	archivio cinematografico	film records/archives
	-	-	-

## documento fotográfico

Fotografia em positivo ou negativo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotoarchiv(e)	Fotoarchiv(e)	Fotosammlung, (Bildarchiv)
espanhol	archivo fotográfico	archivo fotográfico	(documentos/archivos fotográficos)
francês	archives	archives	archives
inglês	photographiques	photographiques	photographiques
italiano	photographic	photographic	photographic
	records/archives	records/archives	records/archives
português (POR)	archivio fotografico, colezione fotografica	archivio fotografico, colezione fotografica	-
	-	fotografia	-

## documento iconográfico

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm **imagens** fixas, impressas, desenhadas ou fotografadas, como **fotografias** e **gravuras**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bilddokumente, -archiv(e)	Bilddokumente, -archiv(e)	(Bildarchiv)
espanhol	documentos/archivos	documentos/archivos	documentos/archivos
francês	iconográficos	iconográficos	iconográficos
inglês	archives	archives	(archives
italiano	iconographiques	iconographiques	iconographiques)
	iconographic	iconographic	iconographic
português (POR)	records/archives	records/archives	records/archives
	documenti iconografici,	documenti/archivi	-
	archivio iconografici	iconografici	
	-	documento iconográfico	-

**documento impresso**

Documento textual impresso ou multigrafado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Druckschriften
espanhol	-	-	(literatura gris con valor archivístico)
francês	-	-	archives imprimées
inglês	-	-	printed archives
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**documento micrográfico**

Gênero documental integrado por documentos em microforma, como cartões-janela, microfilmes e tab-jacks.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**documento oficial**

Documento emanado do poder público ou de entidades de direito privado capaz de produzir efeitos de ordem jurídica na comprovação de um fato.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	amtliches Schriftstück	amtliches Schriftstück	-
espanhol	documento público	documento público	-
francês	document officiel	document officiel	-
inglês	official record	official record	-
italiano	documento ufficiale	documento ufficiale	-
português (POR)	-	documento oficial	-

**documento ostensivo**

Documento sem qualquer restrição de acesso.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento ostensivo, documento comunicável	-

## documento pessoal

- 1 **Documento** cujo teor é de caráter estritamente particular.
- 2 **Documento** que serve à identificação de uma pessoa.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## documento privado

### Documento de arquivo privado.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Privatarchiv(e)	Privatarchiv(e)	Nachlaß
espanhol	documentos/ archivos privados	documentos/ archivos privados	archivos/documentos personales/familiales
francês	archives privées	archives privées	archives personnelles et familiales, papiers
inglês	private records/archives	private records/archives	personal papers
italiano	documenti/archivi privati, documenti/archivi pubblici di enti non statali	archivi non statali	-
português (POR)	-	-	-

## documento público

- 1 Do ponto de vista da **acumulação**, documento de **arquivo público(1)**.
- 2 Do ponto de vista da propriedade, **documento** pertencente ao poder público.
- 3 Do ponto de vista da produção, **documento** emanado do poder público.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliche Archive; (behördliches Schriftgut)
espanhol	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos	archivos públicos
francês	archives publiques	archives publiques	archives publiques
inglês	public records/archives	public records/archives	public records
italiano	documenti/archivi pubblici; documenti/ archivi consultabili	documenti/archivi pubblici; documenti/ archivi consultabili	-
português (POR)	-	-	-

documento reservado ver **documento classificado(2)**

documento secreto ver **documento classificado(2)**

**documento sigiloso**

Documento que pela natureza de seu conteúdo sofre **restrição de acesso**. Ver também **grau de sigilo**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**documento sonoro**

Registro sonoro, como **disco** e **fita audiomagnética**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Tonaufzeichnung)
espanhol	-	-	registro sonoro, registro
francês	-	-	(archives sonores)
inglês	-	-	sound recording
italiano	-	-	-
português (POR)	-	registro sonoro	-

**documento textual**

Gênero documental integrado por **documentos** manuscritos, datilografados ou impressos, como atas de reunião, cartas, decretos, **livros de registro**, panfletos e relatórios.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	(Klassisches, konventionelles Archivgut); Textarchiv	-
espanhol	-	documentos/archivos textuales/tradicionales	-
francês	archives textuelles	archives textuelles	-
inglês	textual records/archives	textual records/archives	-
italiano	documenti/archivi scritti	documenti/archivi tradizionali	-
português (POR)	-	documento textual	-

documento ultra-secreto ver **documento classificado(2)**

## dossiê

Conjunto de **documentos** relacionados entre si por assunto (ação, evento, pessoa, lugar, projeto), que constitui uma **unidade de arquivamento**. Ver também **processo**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aktenband, -heft	Aktenband, -heft, Aktenstück; (Oes) Akt	Akte, Ablage
espanhol	expediente	expediente	expediente
francês	dossier	dossier	dossier
inglês	file	file	file
italiano	unità archivistica	unità archivistica, fascicolo	-
português (POR)	-	dossier	-
<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Sachakten, Einzelfallakten	Sachakten, Einzelfallakten	Sachakten, Vorgänge, Einzelfallakten, Massenakten, Parallelakten
espanhol	expediente	expediente	expediente (personal)
francês	dossier de documentation	dossier individuel, dossier d'affaire	(dossier individuel)
inglês	case papers/files	case papers/files	case papers/files
italiano	fascicolo, pratica, incartamento, carpetta	-	-
português (POR)	-	dossier	-

## duplicação

Técnica de produção de **cópia** de **documentos** a partir de uma **matriz**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## edital de ciência de eliminação

Ato publicado em periódicos oficiais que tem por objetivo anunciar e tornar pública a **eliminação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## elemento de descrição

Categoria de **informação** utilizada na **descrição** normalizada de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Eintrag
espanhol	-	-	(unidad más pequeña de datos)
francês	-	-	(élément d'une donnée)
inglês	-	-	data element
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## eliminação

Destruição de **documentos** que, na **avaliação**, foram considerados sem **valor permanente**. Também chamada expurgo de documentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kassation, (Akten)Vernichtung	Kassation, Aktenvernichtung; (Oes) Skartierung	Vernichtung, Kassation
espanhol	eliminación	eliminación	destrucción
francês	élimination	élimination	élimination, pilon
inglês	destruction	destruction	destruction
italiano	scarto, eliminazione, distruzione	scarto, eliminazione, distruzione	-
português (POR)	-	eliminação	-

## emenda

- 1 Adendo, supressão, aglutinação, substituição ou modificação feita em **documento**.
- 2 Junção, por colagem ou fusão, de pedaços de um mesmo **suporte**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## empréstimo

Transferência física e temporária de **documentos** para locação interna ou externa, com fins de referência, **consulta**, **reprodução**, pesquisa ou exposição.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ausleihe	Ausleihe; (Oes) Entlehnung	Ausleihe, Leihgabe
espanhol	préstamo	préstamo	préstamo de documentos
francês	communication	communication	communication
	avec déplacement	avec déplacement	avec déplacement
inglês	loan	loan	loan
italiano	prestito	prestito	-
português (POR)	-	emprestimo	-

## emulsão

Minúsculos aletos de prata suspensos em camadas de gelatina que, quando expostos à radiação luminosa, produzem uma **imagem** latente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Emulsion, Schicht	Emulsion, Schicht	-
espanhol	emulsión	emulsión	-
francês	émulsion	émulsion	-
inglês	emulsion	emulsion	-
italiano	emulsione	emulsione	-
português (POR)	-	-	-

## encadernação

Fixação de **folhas**, entre capas, por costura ou cola, com vistas a mantê-las numa ordem determinada e a assegurar a sua proteção. Ver também **cartonagem**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bindung, Heftung	Bindung	(Binden), (Bindung), (Einband)
espanhol	encuadernación	encuadernación	encuadernación
francês	reliure	reliure	reliure
inglês	binding	binding	binding
italiano	legatura	legatura	-
português (POR)	-	encadernação	-

**encapsulação**

Processo de **preservação** no qual o **documento** é protegido entre folhas de poliéster transparente, cujas bordas são seladas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Einschweißen	Einschweißen	(Einbettung)
espanhol	encapsulado	encapsulado	(encapsulación)
francês	encapsulation	encapsulation	(encapsulation)
inglês	encapsulation	encapsulation	encapsulation
italiano	conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate	(incapsulazione), conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate	-
português (POR)	-	encapsulação	-

**encolagem**

Aplicação interna ou superficial de substância adesiva em papel ou cartão. Ver também **reencolagem**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Nachleimen, Angießen	Nachleimen, Angießen	-
espanhol	consolidación	encuadernación	-
francês	encollage	reliure par collage	-
inglês	sizing	sizing	-
italiano	ricollatura	apprettatura	-
português (POR)	-	-	-

**entidade coletiva**

Grupo de pessoas que age de maneira organizada e é identificado por um nome específico, variando no seu grau e forma de organização, como movimentos sociais e políticos, feiras, seminários, conferências, instituições econômicas, sociais, políticas e religiosas, embarcações e aeronaves. Também chamado entidade corporativa.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

entidade corporativa *ver entidade coletiva*

### **entidade custodiadora**

Entidade responsável pela **custódia** e **acesso(2)** a um **acervo**. Também chamada custodiador.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **entidade produtora**

**Entidade coletiva**, pessoa ou família identificada como geradora de **arquivo(1)**. Também chamada produtor.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **entrada**

Ponto de acesso de uma unidade de descrição em um índice. Ver também **descriptor** e **palavra-chave**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Eintrag	Eintrag	Eintrag
espanhol	-	asiento	asiento
francês	unité de description dans un instrument de recherche	unité de description dans un instrument de recherche	unité archivistique, article
inglês	entry	entry	entry
italiano	unità archivistica di inventariazione	voce (di strumento di con-consultazione)	-
português (POR)	-	entrada	-

**entrada de documentos**

- 1 Ingresso de **documentos** em **arquivo(2)**, seja por **comodato**, compra, **custódia**, **dação**, **depósito(2)**, **doação**, **empréstimo**, **legado**, permuta, **recolhimento**, **reintegração(1)** ou **transferência**. Ver também **registro de entrada de documentos**.
- 2 Ingresso de **documentos** em **arquivo corrente(2)** através do **protocolo**.

entrada de documentos(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Akzession, Zugang	Akzession, Zugang	Akzession
espanhol	ingreso, entrada de fondos	ingreso, entrada de fondos	ingreso
francês	entrées	entrées	entrée
inglês	accession	accession	accession
italiano	-	-	-
português (POR)	-	ingresso	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Erwerbung, Zugang	Erwerbung, Übernahme, Zugang	Akzession
espanhol	adquisición, acumulación	ingreso por transferencia,	ingreso
francês	accroissement	adquisición	accroissement, entrée
inglês	acquisition	acquisition	acquisition
italiano	acquisizione	acquisizione	-
português (POR)	-	aquisição	-

esfragística ver **sigilografia**eslaide ver **diapositivo****espécie documental**

Divisão de **gênero documental** que reúne **tipos documentais** por seu **formato**. São exemplos de espécies documentais ata, carta, decreto, **disco**, **filme(2)**, **folheto**, **fotografia**, memorando, ofício, **planta**, relatório.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

estereofotogrametria ver **fotogrametria**

## estereograma

Par de **fotografias** de um mesmo objeto tiradas de diferentes ângulos, as quais, por meio de um estereoscópio, são vistas como uma única **imagem**, aparentemente tendo profundidade ou três dimensões.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Stereo(skop)bilder	Stereo(skop)bilder	-
espanhol	estereografías	estereografías	-
francês	stéréogrammes	stéréogramme	-
inglês	stereographics	stereograms	-
italiano	fotografie	fotografia	-
português (POR)	stereoscopiche	stereoscopiche	-
	-	-	-

## etiqueta

Rótulo afixado sobre as **unidades de arquivamento** e/ou seu invólucro, contendo **informações** que permitem a sua identificação.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Etikett	Etikett	(Label), (Aufkleber)
espanhol	tejuelo	tejuelo	cartela
francês	étiquette	étiquette	(étiquette portant la cote), adresse
inglês	label	label	label
italiano	etichetta, targhetta	etichetta	-
português (POR)	-	etiqueta	-

expurgo *ver fumigação*

expurgo de documentos *ver eliminação*

## extrato

- 1 **Cópia** parcial de um texto.
- 2 **Resumo**, síntese.

extrato(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Auszug	Auszug,Teilabschrift	Auszug
espanhol	extracto	extracto	extracto
francês	extrait	extrait	(extrait)
inglês	extract	extract	extract
italiano	estratto	estratto	-
português (POR)	-	extracto	-

## fac-símile

- 1 **Cópia** fotomecânica de um **documento**.
- 2 **Imagem** exata de um **documento** transmitida eletronicamente. Também chamada fax.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Faksimile	Faksimile	Faksimile
espanhol	facsimil	facsimil	facsimil
francês	fac-similé	fac-similé	fac-similé
inglês	facsimile	facsimile	facsimile
italiano	facsimile	facsimile	-
português (POR)	-	cópia figurada	-

fantasma *ver guia-fora*

## fator de redução

Medida do número de vezes ou proporção em que a **imagem** do **documento** é reduzida quando este é fotografado ou copiado. Também chamada redução.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Verkleinerungsgrad	-	-
espanhol	índice de reducción	-	-
francês	taux de réduction	-	-
inglês	reduction ratio	-	-
italiano	rapporto/fattore di riduzione	-	-
português (POR)	-	escala de redução	-

fax *ver fac-símile(2)*

ficha-fantasma *ver guia-fora*

## fichário

- 1 Conjunto de fichas ordenadas segundo critérios preestabelecidos, utilizadas para fins de controle e recuperação de **documentos** e **informações**.
- 2 Móvel utilizado para guarda de fichas.

fichário(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Kartei	Kartei	-
espanhol	fichero	fichero	-
francês	fichier	fichier	-
inglês	card index	card index	-
italiano	schedario	schedario	-
português (POR)	-	ficheiro	-

**filme**

- 1 Película ou fita de plástico flexível capaz de fixar **imagens** em **positivo** ou **negativo**.
- 2 Seqüência de **imagens** distintas que, projetadas umas após outras, dão a ilusão de movimento.  
Também chamada filme cinematográfico.

filme(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Film	Film	(Film)
espanhol	película	película	película
francês	film	film	(film)
inglês	film	film	film
italiano	pellicola, film	pellicola, film	-
português (POR)	-	filme	-

filme(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Film, Spielfilm	Film, Spielfilm	(bewegte Bilder) (Film)
espanhol	película	película	(película), (cinta de vídeo)
francês	film	film	archives
inglês	cinematographique motion picture(s)	cinematographique motion picture(s)	cinematographiques motion picture, (CA) cinefilm; (AU) cinematograph film
italiano	film	film, pellicola	-
português (POR)	-	filme	-

filme cinematográfico *ver filme(2)***filme de acetato**

**Filme(1)** com base composta de acetato de celulose, utilizado em substituição ao **filme de nitrato** por oferecer maior segurança contra a inflamabilidade.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Azetatfilm)
espanhol	-	-	(película de acetato)
francês	-	-	(film acétate)
inglês	-	-	acetate film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## filme de nitrato

**Filme(1)** cujo **suporte** é o nitrato de celulose, não mais utilizado por estar sujeito à combustão espontânea.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Nitrofilm
espanhol	-	-	(película de nitrato)
francês	-	-	(film nitrate)
inglês	-	-	nitrate film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## filme de sais de prata

**Filme(1)** em que a camada fotossensível é composta de halogenetos de prata, permitindo **re-produções** mais duráveis.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Silber-Halogen-Film	Silber-Halogen-Film	Silber-Halogen-Film
espanhol	película de sales de plata	película de sales de plata	película de sales de plata
francês	film argentique	film argentique	film argentique
inglês	silver halide film	silver halide film	silver halide film
italiano	film agli alogenuri de argento	film agli alogenuri di argento	-
português (POR)	-	filme de sais de prata	-

## filme de segurança

**Filme(1)** que, ao contrário do **filme de nitrato**, possui uma base relativamente não inflamável, como acetato, diacetato, triacetato e poliéster.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Sicherheitsfilm)
espanhol	-	-	(película no-inflamable)
francês	-	-	(film non-inflammable)
inglês	-	-	safety film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

## filme diazo

**Filme(1)** sensibilizado com sais diazóicos, em que a **imagem** é obtida após exposição à luz ultravioleta, sendo utilizado em **cópias** de **microfilme** para **consulta**. Também chamado cópia diazo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Diazo-film	Diazo-film	(Diazofilm)
espanhol	película diazo	película diazo	(película diazo)
francês	film diazo	film diazo	(film diazo)
inglês	diazo film	diazo film	diazo film
italiano	pellicola diazo, diazo film	pellicola diazo, diazo film	-
português (POR)	-	filme diazo	-

filme inversível ver **filme reversível**

### **filme matriz**

**Filme(2)** que serve como base para a produção de **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	matriz	-

### **filme poliéster**

**Filme(1)** com base composta de polímeros, utilizado como **filme de segurança** por apresentar um **suporte** mais resistente a rasgos e menos inflamável.

Idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Polyesterfilm)
espanhol	-	-	(película poliéster)
francês	-	-	(film polyester)
inglês	-	-	polyester film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **filme reversível**

**Filme(1)** no qual a **imagem** latente em **negativo** é convertida, no processamento, diretamente numa **imagem** em **positivo**. Também chamado filme inversível, em função do processo de inversão química a que é submetido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Umkehrfilm	Umkehrfilm	-
espanhol	película de inversión	película de inversión	-
francês	film inversible	film inversible	-
inglês	reversal film	reversal film	-
italiano	pellicola autopositiva	pellicola autopositiva	-
português (POR)	-	-	-

## filme vesicular

**Filme diazo** no qual o nitrogênio, liberado durante o tempo de exposição, se expande em decorrência do calor, formando bolhas minúsculas que vão produzir uma **imagem** pela difusão da luz. É usado para **cópias** a partir de outros **filmes(2)** e não dispõe de **qualidade arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vesikularfilm	Vesikularfilm	(Vesikularfilm)
espanhol	película vesicular	película vesicular	(película vesicular)
francês	film vésiculaire	film vésiculaire	(film vésiculaire)
inglês	vesicular film	vesicular film	vesicular film
italiano	pellicola vescolare	pellicola vescolare	-
português (POR)	-	filme vesicular	-

filmoteca ver **cinemateca**

## fita audiomagnética

**Fita magnética** que contém registros sonoros. Também chamada fita de áudio ou fita sonora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Tonband	Tonband	-
espanhol	banda sonora	banda sonora	-
francês	bande sonore	bande sonore	-
inglês	phonotape	phonotape	-
italiano	nastro sonoro	nastro sonoro	-
português (POR)	-	banda sonora	-

fita de áudio ver **fita audiomagnética**

fita de vídeo ver **fita videomagnética**

## fita magnética

Fita recoberta por uma camada magnética, capaz de armazenar **informações** sob a forma de sinais eletromagnéticos. Ver também **fita audiomagnética** e **fita videomagnética**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Magnetband	Magnetband	(Magnetband)
espanhol	banda magnética	banda magnética	(cinta magnética)
francês	bande magnétique	bande magnétique	(bande magnétique)
inglês	magnetic tape	magnetic tape	magnetic tape
italiano	banda magnetica,	nastro magnetico	-
português (POR)	nastro magnetico	fita magnética	-

fita sonora ver **fita audiomagnética**

## fita videomagnética

**Fita magnética** que contém **imagens** com ou sem registros sonoros. Também chamada fita de vídeo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Videoband	Videoband	-
espanhol	video-cinto	videocinta	-
francês	bande vidéo	bande vidéo	-
inglês	videotape	videotape	-
italiano	videonastro, videotape	videonastro, videotape	-
português (POR)	-	banda de vídeo	-

*flash ver sinalética visual*

## folha

Pedaço de papel com formato definido, composto de duas faces (verso e anverso), cuja numeração, se efetuada, é em ordem crescente, determinada pelo anverso.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bogen	Bogen	-
espanhol	hoja	hoja	-
francês	feuille	feuille	-
inglês	sheet	sheet	-
italiano	foglio	foglio	-
português (POR)	-	folha	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Blatt	Blatt	-
espanhol	hoja, folio	hoja, folio	-
francês	feuillet	feuillet	-
inglês	leaf	leaf	-
italiano	carta, foglio	carta, foglio	-
português (POR)	-	folha	-

## folha de guarda

Folha situada entre a capa e o miolo de um **volume**, servindo-lhe de elemento de proteção complementar.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Falzstreifen	Falzstreifen	-
espanhol	cartivana, escartivana	cartivana, escartivana	-
francês	onglet	onglet	-
inglês	guard	guard	-
italiano	brachetta	brachetta	-
português (POR)	-	folha de guarda	-

## folheto

**Documento bibliográfico** que se caracteriza principalmente por seu **formato** semelhante ao de um livro, com um mínimo de cinco e máximo de 48 **páginas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## foliação

Numeração do anverso das **folhas** de um **documento**. Ver também **paginação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Foliierung, Blattzählung	Foliierung, Blattzählung	(Foliierung), Paginierung
espanhol	foliación	foliación	foliación
francês	foliotage	foliotage	(foliotation)
inglês	foliation	foliation	foliation
italiano	cartolazione, foliazione	cartolazione, foliazione	-
português (POR)	-	foliação	-

fólio ver **in-fólio**

## fonoteca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos sonoros**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fonoteca	-

## formato

Conjunto das características físicas de apresentação, das técnicas de registro e da estrutura da **informação** e conteúdo de um **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Formate	Formate	Formate
espanhol	formato	formato	(formato), distribución de los datos
francês	formate	formate	formate
inglês	format	format	format
italiano	formato	-	-
português (POR)	-	-	-

## formato de arquivo

Regras e padrões para a interpretação dos bits constituintes de um **arquivo digital**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## fotocópia

**Cópia** direta de um **documento**, produzida por máquina automática, utilizando-se papel sensível aos fenômenos luminosos, químicos ou eletrostáticos, independentemente da presença de **negativo**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Fotokopie, Photokopie	Fotokopie, Photokopie	(Fotokopie)
espanhol	fotocopia	fotocopia	(fotocopia)
francês	photocopie	photocopie	(photocopie)
inglês	photocopy	photocopy	photocopy
italiano	fotocopia	fotocopia	-
português (POR)	-	fotocópia	-

## fotografia

**Imagem** produzida pela ação da luz sobre película coberta por emulsão fotossensível, revelada e fixada por meio de reagentes químicos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotografie, Photographie	Fotografie, Photographie	(Fotografie)
espanhol	fotografía	fotografía	(fotografía)
francês	photographie	photographie	(photographie)
inglês	photograph	photograph	photograph
italiano	fotografia	fotografia	-
português (POR)	-	fotografia	-

## fotografia aérea

**Fotografia** obtida com a utilização de câmara aerotransportada, com eixo perpendicular ao solo, aplicada na elaboração de **mapas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Luftaufnahme	Luftaufnahme	-
espanhol	fotografía aérea	fotografía aérea	-
francês	photographie aérienne	photographie aérienne	-
inglês	aerial photograph	aerial photograph	-
italiano	fotografia aerea	fotografia aerea	-
português (POR)	-	-	-

## fotografia estereoscópica

Par de **fotografias** obtido com máquina de dupla objetiva e que, visto por meio de estereoscópio, dá impressão tridimensional ou de relevo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## fotograma

- 1 Unidade mínima de um **filme(1)** fotográfico submetido à ação da luz, em uma câmara, durante a exposição.
- 2 Segmento de um **filme** ou **microfilme**.

fotograma(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Bildfeld, Aufnahme	Bildfeld, Aufnahme	-
espanhol	campo de imagen, marco	campo de imagen, fotograma	-
francês	vue	vue	-
inglês	frame	frame	-
italiano	area del fotogramma	fotogramma	-
português (POR)	-	fotograma	-

fotograma(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fotograma	-

## fotogrametria

Técnica de elaboração de **mapas** a partir de **fotografias aéreas**, utilizando-se aparelhos e métodos estereoscópicos. Também chamada aerofotogrametria ou estereofotogrametria.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## fototeca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos fotográficos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fototeca	-

## fumigação

Exposição de **documentos** a vapores químicos, geralmente em câmaras especiais, a vácuo ou não, para destruição de insetos, fungos e outros microorganismos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Begasung	Begasung, Desinfektion	(Desinfektion)
espanhol	fumigación	fumigación	fumigación
francês	désinfection	désinfection	désinfection
inglês	fumigation	fumigation	fumigation
italiano	disinfestazione, disinfezione	fumigazione	-
português (POR)	-	-	-

## fundo

Conjunto de **documentos** de uma mesma **proveniência**. Termo que equivale a **arquivo(1)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	Archivbestand	Bestand
espanhol	-	archivo, fondo	fondo
francês	-	fonds	fonds
inglês	-	archive group	archive group
italiano	-	fondo, archivio	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Fond, Provenienzbestand	Bestand	Archivgutbestand, Fonds
espanhol	fondo	fondo	fondo
francês	fonds d'archives	fonds	fonds
inglês	fonds	fonds	fonds
italiano	fondo, archivio	fondo, archivio	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(einzelleges) Archiv	(einzelleges) Archiv	Bestand
espanhol	fondo	archivo, fondo	fondo
francês	-	fonds d'archives	fonds
inglês	archive	archive	archives
italiano	archivio, fondo, registratura, protocollo (obsolete)	archivio, fondo, registratura, protocollo (obsolete)	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

## fundo aberto

Fundo ao qual podem ser acrescentados novos **documentos** em função do fato de a **entidade produtora** continuar em atividade.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Bestand der noch Zuwachs erhält)	offener Bestand (Bestand der noch Zuwachs erhält)	-
espanhol	fondo abierto	fondo abierto	-
francês	fonds ouvert	fonds ouvert	-
inglês	open record group	open record group	-
italiano	fondo aperto, archivio aperto	fondo aperto	-
português (POR)	-	fundo/núcleo aberto	-

## fundo fechado

Fundo que, não recebe acréscimos de **documentos**, em função de a **entidade produtora** não se encontrar mais em atividade.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	geschlossener Bestand	geschlossener Bestand	abgeschlossener Bestand
espanhol	fondo cerrado	fondo cerrado	fondo cerrado
francês	série close	fonds clos	(fonds fermé), fonds clos
inglês	closed record group	closed record group	closed record group
italiano	fondo chiuso	fondo chiuso	-
português (POR)	-	fundo/núcleo fechado	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	historische(s) Archive	historische(s) Archive	-
espanhol	archivo histórico	archivo histórico	-
francês	archives historiques	archives historiques	-
inglês	historical archives	historical archives	-
italiano	archivio storico, archivio morto	archivio chiuso, archivio morto	-
português (POR)	-	fundo/núcleo fechado	-

**genealogia**

Disciplina que estuda a origem, a ascendência e a descendência dos indivíduos e as relações entre famílias.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Genealogie, Familienforschung	Genealogie, Familienforschung	-
espanhol	genealogía	genealogía	-
francês	généalogie	généalogie	-
inglês	genealogy	genealogy	-
italiano	genealogia	genealogia	-
português (POR)	-	genealogia	-

**gênero documental**

Reunião de **espécies documentais** que se assemelham por seus caracteres essenciais, particularmente o **suporte** e o **formato**, e que exigem **processamento técnico** específico e, por vezes, mediação técnica para **acesso(1)**, como **documentos audiovisuais**, **documentos bibliográficos**, **documentos cartográficos**, **documentos eletrônicos**, **documentos filmográficos**, **documentos iconográficos**, **documentos micrográficos**, **documentos textuais**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**geração**

Medida ou grau de proximidade de uma determinada **cópia**, geralmente fotográfica, em relação ao **original(1)** ou **matriz**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Generation	Generation	Generation
espanhol	generación (generación)	generación	generación
francês	génération	génération	génération
inglês	generation	generation	generation
italiano	tradizione	tradizione	-
português (POR)	-	geração	-

## gestão da informação

Administração do uso e circulação da **informação**, com base na teoria ou **ciência da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations-Organisation	Informations-Organisation	(Informationsverwaltung)
espanhol	tratamiento de la información	tratamiento de la información	(gestión de la información)
francês	gestion de l'information	gestion de l'information	gestion de l'information
inglês	information management	information management	information management
italiano	gestione delle informazioni	gestione delle informazioni	-
português (POR)	-	gestão da informação	-

gestão de arquivos ver **administração de arquivos**

## gestão de depósito

Administração do **depósito(1)** no tocante à utilização do espaço, localização e movimentação do **acervo, armazenamento, climatização, higiene e segurança**. Ver também **controle de depósito e inventário topográfico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## gestão de documentos

Conjunto de procedimentos e operações técnicas referentes à produção, **tramitação, uso, avaliação e arquivamento(1, 2)** de **documentos** em fase corrente e intermediária, visando sua **eliminação ou recolhimento(1, 2)**. Também chamado administração de documentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Organisation der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung)	(Organisation der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung)	Schriftgutverwaltung
espanhol	tratamiento archivístico	tratamiento archivístico	tratamiento archivístico
francês	gestion des documents	gestion des documents	gestion des documents
inglês	records management	records management	records management
italiano	gestion dei documenti	gestion dei documenti	-
português (POR)	-	gestão de arquivos, gestão de documentos	-

## grau de sigilo

Gradação de sigilo atribuída a um **documento** em razão da natureza de seu conteúdo e com o objetivo de limitar sua divulgação a quem tenha necessidade de conhecê-lo. Ver também **classificação(3)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## gravura

Estampa resultante da **impressão**, em papel ou outros materiais, de desenhos ou textos gravados em pranchas de madeira, pedra ou metal, por meio de entalhe, ranhura ou corrosão.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Druck, Stich	Druck, Stich	(Ausdruck)
espanhol	impresión	impresión	impresión
francês	estampe	estampe	-
inglês	print	print	print
italiano	prova d'autore, stampa	stampa	-
português (POR)	-	gravura	-

## grupo

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão da **subclasse**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

guarda ver **folha de guarda**

**guia**

**Instrumento de pesquisa** que oferece informações gerais sobre **fundos** e **coleções** existentes em um ou mais **arquivos(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Beständeübersicht, (Archiv)-Führer	Beständeübersicht, Archivführer, sachthematischer Führer, sachthematiche Inventar; (DDR) Spezialinventar	Beständeübersicht, sachthematisches Inventar
espanhol	guía	guía	guía, guía de fuentes
francês	guide par dépôt, guide spécialisé	guide par dépôt, guide spécialisé	guide par services d'archives, guide par sujet de recherche, guide thématique
inglês	guide	guide	guide
italiano	guida generale, guida tematica	guida, guida generale, guida tematica	-
português (POR)	-	guia	-
<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Beständeliste	Beständeliste	-
espanhol	inventario general	cuadro de clasificación de fondos	-
francês	état sommaire, état de fonds	état sommaire	-
inglês	summary of records	summary of records	-
italiano	guida, guida-inventario	guida, guida-inventario	-
português (POR)	-	guia	-

**guia-fora**

Indicador colocado no lugar de uma **unidade de arquivamento** ou **item documental** para assinalar a sua remoção temporária. Também chamado fantasma ou ficha-fantasma.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Leihzettel, Bestellzettel	Leihzettel, Bestellzettel	Stellvertreter, Bestellschein
espanhol	papeleta de pedido, testigo, momio	papeleta de pedido	testigo
francês	fiche de déplacement, fantôme	fiche de déplacement, fantôme	fantôme, bulletin de demande de communication
inglês	charge-out	charge-out	charge-out
italiano	scheda di richiamo	scheda di richiamo	-
português (POR)	-	fantasma	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Stellvertreter, Retent	Stellvertreter, Retent	-
espanhol	testigo, momio	testigo, momio	-
francês	fantôme	fantôme	-
inglês	dummy	dummy	-
italiano	scheda di richiamo	richiamo	-
português (POR)	-	fantasma	-

**heráldica**

Disciplina que estuda os brasões e emblemas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Wappenkunde, Heraldik	Wappenkunde, Heraldik	-
espanhol	heráldica	heráldica	-
francês	héraldique	héraldique	-
inglês	heraldry	heraldry	-
italiano	araldica	araldica	-
português (POR)	-	heráldica	-

**herança de fundos**

Transmissão de um **fundo** a outra **entidade produtora**, a título de continuidade administrativa ou funcional. Ver também **sucessão arquivística**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**higienização**

Retirada, por meio de técnicas apropriadas, de poeira e outros resíduos, com vistas à **preservação dos documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## hológrafo

**Documento** escrito inteiramente pela mão de seu **autor**. Termo aplicado em especial a testamentos. Ver também **apógrafo** e **autógrafo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	eigenhändiges	eigenhändiges	-
	Schreiben, Autograph	Schreiben, Autograph	
espanhol	ólógrafo	ólógrafo	-
francês	olographe	olographe	-
inglês	holograph	holograph	-
italiano	olografo, autografo	olografo, autografo	-
português (POR)	-	hológrafo	-

## identificação

Processo de reconhecimento, sistematização e registro de **informações** sobre **arquivos(1)**, com vistas ao seu controle físico e/ou intelectual.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	identificação	-

## imagem

Representação gráfica, plástica ou fotográfica de seres, objetos ou fatos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bild, Abbildung	Bild, Abbildung	(Abbildung)
espanhol	imagen	imagen	(imagen)
francês	image	image	(image)
inglês	image	image	image
italiano	immagine	riproduzione	-
português (POR)	-	imagem	-

## imagem de abertura

Conjunto de **informações** técnicas e outros **dados** considerados úteis, localizado no início de um rolo de **microfilme**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## imagem de encerramento

Conjunto de **informações** técnicas e outros **dados** considerados úteis, localizado no fim de um rolo de **microfilme**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## imprescritibilidade

Princípio pelo qual é assegurado ao Estado o direito sobre os **arquivos públicos(1)**, sem limitação de tempo, por serem estes considerados bens públicos inalienáveis. Ver também **inalienabilidade**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Unverjährbarkeit	Unverjährbarkeit	(Unveräußerlichkeit)
espanhol	imprescriptibilidad	imprescriptibilidad	imprescriptibilidad
francês	imprescriptibilité	imprescriptibilité	imprescriptibilité
inglês	impresscriptibility	impresscriptibility	impresscriptability
italiano	imprescrittibilità	imprescrittibilità	-
português (POR)	-	imprescritibilidade	-

## impressão

Fixação da **informação** por meio de gravação ou **reprodução**, mediante pressão sobre **suporte** apropriado.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Druck, Stich	Druck, Stich	(Ausdruck)
espanhol	impresión	impresión	(impresión)
francês	estampe	estampe	-
inglês	print	print	print
italiano	prova d'autore, stampa	stampa	-
português (POR)	-	-	-

## impresso

Qualquer **documento** feito por meio de imprensa.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## inalienabilidade

Princípio pelo qual é impedida a alienação de **arquivos públicos(1)** a terceiros. Ver também **imprescritibilidade**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Unveräußerlichkeit	Unveräußerlichkeit	(Unveräußerlichkeit)
espanhol	inalienabilidad	inalienabilidad	inalienabilidad
francês	inaliénabilité	inaliénabilité	inaliénabilité
inglês	inalienability	inalienability	inalienability
italiano	inalienabilità	inalienabilità	-
português (POR)	-	inalienabilidade	-

## incorporação

Adição de **documentos** a um **fundo** ou **coleção** já sob **custódia**. Também chamada acréscimo de acervo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Zugang (zu einem bereits bestehenden Bestand)	Zugang (zu einem bereits bestehenden Bestand)	Zuwachs
espanhol	transferencia periodica (versement complémentaire)	ingreso por transferencia	ingreso (por transferencia)
francês	complémentaire)	versement	entrée
inglês	accrual	complémentaire	complémentaire
italiano	versamento integrativo o periodico	accrual	accrual
português (POR)	-	incremento	-
		incorporação, ingresso adicional	-

## incunáculo

**Impresso** dos primórdios da tipografia.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	incunáculo	-

## indexação

Processo pelo qual **documentos** ou **informações** são representados por termos, **palavras-chave** ou **descritores**, propiciando a **recuperação da informação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	indexação	-

## índice

Relação sistemática de nomes de pessoas, lugares, assuntos ou datas contidos em **documentos** ou em **instrumentos de pesquisa**, acompanhados das referências para sua localização.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Index	Index	Index
espanhol	índice	índice	índice
francês	index	index	index
inglês	index	index	index
italiano	indice, repertorio	indice	-
português (POR)	-	índice	-

## in-fólio

**Volume** formado por **folhas** de papel ou **pergaminho** dobradas uma só vez, assumindo grandes proporções. Também chamado fólio.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Folioband	Folioband	-
espanhol	infolio	infolio	-
francês	volume in-folio	volume in-folio	-
inglês	folio	folio	-
italiano	in-folio	in-folio	-
português (POR)	-	-	-

## informação

Elemento referencial, noção, idéia ou mensagem contidos num **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Information	Information	Information
espanhol	información	información	(información)
francês	donnés enregistrées	donnés enregistrées	information
inglês	information	information	information
italiano	informazioni, notizie	informazione	-
português (POR)	-	informação	-

## **instrumento de pesquisa**

Meio que permite a **identificação**, localização ou **consulta** a **documentos** ou a **informações** neles contidas. Expressão normalmente empregada em **arquivos permanentes(2)**. Ver também **catálogo**, **guia**, **índice**, **inventário**, **listagem descritiva do acervo**, **repertório** e **tabela de equivalência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Findbeheft, Findbuch	Findbeheft, Fin(hilfs)mittel; (Oes) Archivbeheft	Findmittel, Repertorium
espanhol	instrumento de trabajo, instrumento de consulta	instrumento de descripción/consulta/ trabajo	instrumento de consulta, instrumento de control, instrumento de descripción, instrumento de difusión, instrumento de referencia
francês	instrument de recherche	instrument de recherche	instrument de recherche
inglês	finding aid	finding aid	finding aid
italiano	mezzo di corredo, strumento di ricerca	mezzo di corredo, strumento di ricerca	-
português (POR)	-	instrumento de descrição documental	-

instrumento de recuperação da informação ver **instrumento de pesquisa**

## **integridade arquivística**

Objetivo decorrente do **princípio da proveniência** que consiste em resguardar um **fundo** de misturas com outros, de parcelamentos e de **eliminações** indiscriminadas. Também chamado integridade do fundo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unverletzlichkeit (eines provenienzmässigen Archivbestands)	Unverletzlichkeit (eines provenienzmässigen Archivbestands)	-
espanhol	integridad de un fondo (intégrité des fonds)	integridad de un fondo	-
francês	(intégrité des fonds)	intégrité des fonds	-
inglês	archival integrity	archival integrity	-
italiano	integrità degli archivi	integrità degli archivi	-
português (POR)	-	integridade do fundo ou núcleo	-

integridade do fundo ver **integridade arquivística**

## inventário

**Instrumento de pesquisa** que descreve, sumaria ou analiticamente, as **unidades de arquivamento** de um **fundo** ou parte dele, cuja apresentação obedece a uma ordenação lógica que poderá refletir ou não a disposição física dos **documentos**. Ver também **repertório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Inventar, Repertorium	Inventar, Repertorium	Findbuch, Inventar
espanhol	inventario	inventario	inventario
francês	inventaire	inventaire	répertoire numérique
inglês	inventory	inventory	inventory
italiano	inventario	inventario	-
português (POR)	-	inventário, catálogo	-

inventário analítico ver **inventário**

inventário sumário ver **inventário**

## inventário topográfico

Instrumento de controle ou **gestão de depósito** destinado a indicar a localização física das **unidades de arquivamento** nos **depósitos(1)**. Também chamado topográfico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsübersicht	Lagerungsübersicht	(Magazinsliste)
espanhol	inventario topográfico	inventario topográfico	registro topográfico
francês	inventaire topographique	inventaire topographique	récolement, (inventaire topographique)
inglês	shelf list	shelf list	shelf list
italiano	guida topografica	guida topografica	-
português (POR)	-	roteiro	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsübersicht, Lagerkonkordanz	Lagerungsübersicht, Lagerkonkordanz	(Magazinverzeichnis)
espanhol	índice topográfico	índice topográfico	registro gráfico de depósitos
francês	registre topographique	registre topographique	récolement permanent, (inventaire topographique)
inglês	location index/register	location index/register	location index/register
italiano	guida topografica	guida topografica	-
português (POR)	-	roteiro	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Magazinsliste)
espanhol	-	-	registro topográfico
francês	-	-	(type d'instrument de recherche proche répertoire numérique)
			container list
inglês	-	-	
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### item documental

- 1 Menor unidade documental, intelectualmente indivisível, integrante de **dossiês** ou **processos**.  
 2 Unidade documental fisicamente indivisível. Também chamada peça.

#### item documental(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Verzeichnungs) Einheit	Verzeichnungseinheit	Einheit, Element
espanhol	unidad documental,	documento, pieza	unidad documental
francês	pièce	article	pièce, article
inglês	item; (UK) piece	item	item
italiano	unità archivistica	unità archivistica, pezzo	-
português (POR)	-	documento de arquivo, peça	-

#### item documental(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Schrift)Stück	(Schrift)Stück	Einheit, Schriftstück
espanhol	pieza	pieza	(pieza documental)
francês	-	article	pièce, communication
inglês	item; (UK) piece	piece; (UK) item	piece
italiano	pezzo, unità archivistica	unità archivistica	-
português (POR)	-	documento de arquivo, peça	-

### jaqueta

Invólucro de plástico ou material similar, contendo um ou mais bolsos, nos quais se inserem **microformas**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Mikrofilm-Jacket	Mikrofilm-Jacket	Jacket
espanhol	funda	funda, jacket	funda, jacket
francês	jaquette	jaquette	jaquette
inglês	microfilm jacket	microfilm jacket	microfilm jacket
italiano	jacket	jacket	-
português (POR)	-	jacket	-

jaqueta tabulável ver ***tab-jac***

## juntada

- 1 **Apensação** ou **anexação** de um **processo** a outro.
- 2 Junção de **documentos** a um **processo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## jurisdição arquivística

Competência de **arquivos(2)** sobre a produção, tramitação, **entrada de documentos(1)**, **avaliação**, **eliminação**, **preservação** e/ou **acesso(1)**, definida por leis ou regulamentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	archivische Zuständigkeit	archivische Zuständigkeit	-
espanhol	competencia archivística	(jurisdicción archivística)	-
francês	(compétence légale des archives)	(compétence légale des archives)	-
inglês	archival jurisdiction	archival jurisdiction	-
italiano	sorveglianza, vigilanza	sorveglianza, vigilanza	-
português (POR)	-	jurisdição arquivística	-

## laminação

Processo de **restauração** que consiste no reforço de **documentos** deteriorados ou frágeis, colocando-os entre folhas de papel de baixa gramatura, fixadas por adesivo natural, semi-sintético ou sintético, por meio de diferentes técnicas, manuais ou mecânicas. Ver também **velatura**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einbettung, Handlaminierung, Heißlaminierung	Einbettung, Laminierung	Laminierung
espanhol	laminación manual, laminación	laminación	(laminación)
francês	lamination manuelle, lamination thermoplastic	lamination	lamination
inglês	hand lamination, thermoplastic lamination	lamination	lamination
italiano	laminazione a freddo, laminazione termoplástica, laminazione a caldo	laminazione	-
português (POR)	-	reintegração	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Einbettung mit Seidengaze	Einbettung mit Seidengaze	(Einbettung in Seidengaze)
espanhol	-	ensedar	(ensedado)
francês	séricollage	séricollage	(séricollage)
inglês	silking	silking	silking
italiano	rinforzo con velo di seta, velatura in seta	rinforzo con velo di seta, velatura	-
português (POR)	-	-	-

**legado**

**Doação** resultante de uma disposição testamentária ou de manifestação de última vontade.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	testamentarische Übereignung	testamentarische Übereignung, Vermächtnis	-
espanhol	legado	legado	-
francês	legs	legs	-
inglês	bequest	bequest	-
italiano	lascito testamentario, legato	lascito testamentario, legato	-
português (POR)	-	legado	-

leitor ver **usuário**

liofilização ver **secagem por congelamento**

lista de eliminação ver **listagem de eliminação**

**listagem de eliminação**

Relação de **documentos** cuja **eliminação** foi autorizada por autoridade competente. Também chamada lista de eliminação.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aussonderungsliste	Aussonderungsliste	-
espanhol	lista de expurgo/tría	lista de expurgo/tría/ eliminación	-
francês	visa d'elimination	bordereau d'elimination	-
inglês	disposal list	disposal list	-
italiano	massimario di scarto	elenco di scarto	-
português (POR)	-	lista de eliminação	-

**listagem descritiva do acervo**

Relação elaborada com o objetivo de controlar a **entrada de documentos** em arquivos **intermediários(2)** e em **arquivos permanentes(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Ablieferungs-, Kontroll-)Liste	(Ablieferungs-, Kontroll-)Liste	-
espanhol	inventario somero	relación/inventario de transferencia/entrega	-
francês	-	bordereau	-
inglês	checklist	checklist	-
italiano	elenco di versamento	elenco	-
português (POR)	-	lista	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau	liste, bordereau	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	lista	-

**livro de registro**

Livro que recebe, de maneira sistemática, anotações referentes às atividades da **entidade produtora**, em geral apresentando **termo de abertura** e **termo de encerramento** e folhas numeradas e rubricadas. Ver também **registro(1)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Register
espanhol	registro	registro	registro
francês	registre	registre	(registre)
inglês	register	register	register
italiano	registro	registro	-
português (POR)	-	registro	-

**manuscrito**

Texto escrito à mão. Termo que, utilizado genericamente, engloba textos datilografados e digitados.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Manuskript, Handschrift	Manuskript, Handschrift	Manuskript
espanhol	manuscrito	manuscrito	manuscrito
francês	manuscrit	manuscrit	(manuscrit)
inglês	manuscript	manuscript	manuscript
italiano	documento scritto a mano o a macchina	manoscritto e/o dattiloscritto	-
português (POR)	-	manuscrito	-

**mapa**

**Documento** que descreve, de forma gráfica ou fotogramétrica, geralmente em escala e em meio plano, características físicas e abstratas selecionadas da superfície terrestre ou de um corpo celeste.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Land)Karte	(Land)Karte	Plan
espanhol	mapa	mapa	plano, mapa
francês	carte	carte	(plan), (carte)
inglês	map	map	map
italiano	mappa (a piccola scala), carta geografica (a grande scala)	mappa (a piccola scala), carta geografica (a grande scala)	-
português (POR)	-	mapa	-

**mapoteca**

- 1 Coleção de **mapas** e **plantas**.
- 2 Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos cartográficos**.
- 3 Móvel próprio para guarda de **mapas** ou quaisquer outros **documentos** de grande formato.

## mapoteca(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kartenschrank, Planschrank	Kartenschrank, Planschrank	(Kartenschrank)
espanhol	archivador de planos	archivador de planos	(archivador de planos), planero
francês	meuble à plan	(meuble à plans)	(meuble à plans)
inglês	plan cabinet/case	plan cabinet/case	plan cabinet/case
italiano	porta mappe	porta mappe	-
português (POR)	-	-	-

**marca-d'água**

Marca translúcida em papel, produzida durante o processo de fabricação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wasserzeichen, Papierzeichen	Wasserzeichen, Papierzeichen	-
espanhol	filigrana	filigrana	-
francês	filigrane	filigrane	-
inglês	watermark	watermark	-
italiano	filigrana	filigrana	-
português (POR)	-	marca de água	-

**marginália**

Conjunto de anotações à margem de um **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Marginalien, Randvermerke	Marginalien, Randvermerke	(Randvermerk), Angabe
espanhol	nota marginal	nota marginal	(notas marginales)
francês	apostille	apostille	(mention marginale), (apostille)
inglês	marginalia	marginalia	marginalia
italiano	glosse, annotazioni marginali	glosse, annotazioni marginali	-
português (POR)	-	apostila, apostilha	-

**matriz**

**Documento** que serve como base para produção de **cópias**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Mutterkopie, Stammkopie	Mutterkopie, Stammkopie	(Master)
espanhol	matriz	matriz	(master)
francês	matrice	matrice	(master), (matrice)
inglês	master	master	master
italiano	matrice	matrice	-
português (POR)	-	matriz	-

**matriz de segunda geração**

Geração subsequente de uma **matriz** usada para produção de mais **cópias**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(zweite Generation)
espanhol	-	-	(segunda generación)
francês	-	-	(original de 2e génération)
inglês	-	-	intermediate master
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**matriz de selo**

Molde, em geral de metal, gravado com o distintivo de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família, destinado a produzir um **selo(1)**, por pressão, sobre papel ou **suporte** momentaneamente amolecido.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Siegelstempel, Typar	Siegelstempel, Typar	(Typar)
espanhol	matriz	matriz de sello	(matriz)
francês	matrice de sceau	matrice de sceau	(matrice de sceaux)
inglês	seal	seal	seal
italiano	matrice, tipario	matrice, tipario	-
português (POR)	-	matriz	-

## **mensuração**

- 1 Aferição da dimensão física de um **acervo**, total ou parcial, obtida pelo cálculo do comprimento de sua disposição em estantes (**metro linear**), por seu volume (**metro cúbico**) ou pela área ocupada (metro quadrado). Ver também **quantificação**.
- 2 Medição ou aferição das dimensões planas ou tridimensionais de um **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **metadados**

**Dados** estruturados e codificados, que descrevem e permitem acessar, gerenciar, compreender e/ou preservar outros dados ao longo do tempo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Metadaten)
espanhol	-	-	(datos que describen datos)
francês	-	-	(métadonnée)
inglês	-	-	metadata
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **método alfabético**

Método de ordenação que tem por eixo o alfabeto.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **método alfanumérico**

Método de ordenação que tem por eixo a combinação de letras e números.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **método de arquivamento**

Seqüência de operações que determina a disposição dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, uns em relação aos outros, e a **identificação** de cada unidade.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **método decimal**

Método de ordenação que tem por eixo um plano prévio de distribuição dos **documentos** em dez grandes classes, cada uma podendo ser subdividida em dez subclasses e assim por diante.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Dezimalklassifikation,	Dezimalklassifikation,	-
	Dezimalgliederung	Dezimalgliederung	
espanhol	clasificación decimal	clasificación decimal	-
francês	classification décimale	classification décimale	-
inglês	decimal classification	decimal classification	-
italiano	classificazione decimale	classificazione decimale	-
português (POR)	-	-	-

## **método dígito-terminal**

Método de ordenação que tem por eixo um código numérico dividido em grupos de dígitos, lidos da direita para a esquerda, que indicam a disposição física dos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **método duplex**

Método de ordenação que tem por eixo a distribuição dos **documentos** em grandes classes por assunto, numeradas consecutivamente, que podem ser subdivididas em classes subordinadas mediante o uso de números justapostos com traços de união.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método estrutural *ver arranjo estrutural*

método funcional *ver arranjo funcional*

### **método geográfico**

Método de ordenação que tem por eixo aspectos geográficos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método ideográfico *ver método temático*

método numeralfa *ver método alfanumérico*

### **método numérico-cronológico**

Método de ordenação que tem por eixo o número e a data dos documentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **método numérico simples**

Método de ordenação que tem por eixo o número atribuído às unidades de arquivamento.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método por assunto *ver método temático*

## **método soundex**

Método de ordenação que tem por eixo a fonética e não a grafia dos nomes.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **método temático**

Método de ordenação que tem por eixo os assuntos presentes, explicitamente ou não, nos **documentos**. Também chamado método ideográfico ou método por assunto.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método unitermo *ver unitermo*

## **método variadex**

Método de ordenação que tem por eixo as letras do alfabeto representadas por cores diferentes.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **metro cúbico**

Unidade de volume que corresponde a, aproximadamente, 12 **metros lineares** ou 600 kg de **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Kubikmeter (als archivische Maßeinheit unüblich)	Kubikmeter	-
espanhol	metro cúbico	metro cúbico	-
francês	mètre cube	mètre cube	-
inglês	cubic metre	cubic metre	-
italiano	metro cubo	metro cubo	-
português (POR)	-	metro cúbico	-

## **metro linear**

Unidade convencional de medida utilizada para determinar o espaço ocupado pelos **documentos** nas estantes.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	laufende Meter, Regalmeter	laufende Meter, Regalmeter; (Oes) Laufmeter	-
espanhol	metros lineales	metros lineales	-
francês	mètre linéaire	mètre(s) linéaire(s)	-
inglês	linear feet/metres	linear feet/metres	-
italiano	piede/metri lineare	piedi/metri lineari	-
português (POR)	-	metro linear	-

## **microcópia**

Redução fotográfica de um **documento** que não pode ser lida sem **ampliação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Mikrokopie	Mikrokopie	(Mikrokopie)
espanhol	microcopia	microcopia	(microcopia)
francês	microcopie	microcopie	microcopie
inglês	microcopy	microcopy	microcopy
italiano	microcopia	microcopia	-
português (POR)	-	microcópia	-

## **microficha**

Microforma em **filme(1)**, cujas **imagens** ou **fotogramas** são dispostos em linhas paralelas ou colunas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Mikrofiche	Mikrofiche	(Mikrokopie)
espanhol	microficha	microficha	(microcopia)
francês	microfiche	microfiche	(microcopie)
inglês	microfiche	microfiche	microfiche
italiano	microsccheda (su supporto trasparente)	microsccheda (su supporto trasparente)	-
português (POR)	-	microficha	-

## **microfilmagem**

Produção de **imagens** fotográficas de um **documento** em formato altamente reduzido.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## microfilme

**Filme(1)** resultante do processo de **reprodução** de **documentos, dados e imagens**, por meios fotográficos ou eletrônicos, em diferentes graus de redução, cuja leitura só é possível por meio de leitor de **microformas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilm	Mikrofilm	(Mikrofilm)
espanhol	microfilme	microfilme	(microfilme)
francês	microfilm	microfilm	(microfilm)
inglês	microfilm	microfilm	microfilm
italiano	microfilm	microfilm	-
português (POR)	-	microfilme	-

## microfilme de complemento

**Microfilme** cujo conteúdo serve para complementar ou suplementar **acervo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ergänzungsverfilmung	Ergänzungsverfilmung	Ergänzungsfilm
espanhol	microfilme de complemento	microfilmación de complemento	microfilme de complemento
francês	microfilmage de complément	microfilmage de complément	microfilm de complément
inglês	acquisition microfilming	acquisition microfilming	acquisition microfilming
italiano	microfilmatura di complemento	microfilm di complemento	-
português (POR)	-	cópia de complemento	-

## microfilme de preservação

**Microfilme** que serve à **preservação** de **documentos**, protegendo-os do uso e manuseio constantes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ersatzverfilmung (aus Konservierungsgründen)	Ersatzverfilmung (aus Konservierungsgründen)	Schutzverfilmung
espanhol	microfilme de preservación	microfilmación de preservación	microfilme de conservación
francês	microfilmage de préservation	microfilmage de conservation	microfilm de conservation
inglês	preservation microfilming	preservation microfilming	preservation microfilming
italiano	microfilmatura di preservazione	microfilm di conservazione	-
português (POR)	-	-	-

## **microfilme de segurança**

**Microfilme** que serve de **cópia de segurança**, devendo ser armazenado em local distinto daquele dos **originais(1)**, de preferência em **câmara de segurança**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Sicherungsverfilmung	Sicherungsverfilmung	(Sicherungsfilm)
espanhol	microfilmación de seguridad	microfilmación de seguridad	microfilme de seguridad
francês	microfilmage de sécurité	microfilmage de sécurité	microfilm de sécurité, microfilm de consultation
inglês	security microfilming	security microfilming	securitiy microfilming
italiano	microfilmatura di sicurezza	microfilm di sicurezza	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

## **microfilme de substituição**

**Microfilme** que serve à preservação das **informações** contidas em **documentos** que são eliminados, tendo em vista a racionalização e o aproveitamento de espaço.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Ersatzverfilmung	Ersatzverfilmung	Substitutionsverfilmung, Ersatzverfilmung
espanhol	microfilmación de sustitución	microfilmación de sustitución	microfilme de substitución
francês	microfilmage de substitution	microfilmage de substitution	microfilm de substitution
inglês	disposal microfilming	disposal microfilming	disposal microfilming
italiano	microfilmatura di sostituzione	microfilm di sostituzione	-
português (POR)	-	cópia de substituição	-

## **microfilme negativo**

**Microfilme** no qual os tons claros e escuros do **original(1)** aparecem invertidos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Negativ(mikro)film	Negativ(mikro)film	-
espanhol	microfilme negativo	microfilme negativo	-
francês	microfilm négatif	microfilm négatif	-
inglês	negative microfilm	negative microfilm	-
italiano	microfilm negativo	microfilm negativo	-
português (POR)	-	-	-

**microfilme positivo**

Microfilme cuja polaridade é a mesma do original(1).

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Positiv(mikro)film	Positiv(kopie)	(Positiv)
espanhol	microfilme positivo	microfilme positivo	positivo
francês	microfilm positif	microfilm positif	positif
inglês	positive microfilm	positive microfilm	positive
italiano	microfilm positivo	microfilm positivo	-
português (POR)	-	-	-

**microforma**

Termo genérico para designar todos os tipos de suporte contendo microimagens.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Mikroformen	Mikroformen	(Mikroformen)
espanhol	microforma	microforma	microforma
francês	microforme	microforme	microforme
inglês	microforms	microforms	microform
italiano	microsupporti sensibili	microforme	-
português (POR)	-	microforma	-

**micrografia**

Conjunto de técnicas e procedimentos usados para o registro de informações em microformas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Mikrographie	Mikrographie	Mikrographie
espanhol	micrografía	micrografía	micrografía
francês	micrographie	micrographie	micrographie
inglês	micrographics	micrographics	micrographics
italiano	micrografia	micrografia	-
português (POR)	-	micrografia	-

**minuta**

Versão preliminar de documento sujeita à aprovação. Ver também original(2).

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Reinkonzept	Reinkonzept	(Reinkonzept), Entwurf
espanhol	minuta	minuta	minuta
francês	minute	minute	(minute)
inglês	minute	minute(s)	minutes
italiano	minuta definitiva	minuta definitiva	-
português (POR)	-	minuta	-

movimentação ver **tramitação**

## **negativo**

**Imagen** fotográfica formada quando se impressiona diretamente uma chapa ou um **filme(1)**, em que os tons claros e escuros do objeto aparecem invertidos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Negativ	Negativ	(Negativ)
espanhol	negativo	negativo	negativo
francês	négatif	négatif	(négatif)
inglês	negative	negative	negative
italiano	negativo	negativo	-
português (POR)	-	negativo	-

## **negativo matriz**

**Negativo** original, vedado à **consulta**, utilizado geralmente para a obtenção de **cópias**. Também chamado original de câmara.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Originalnegativ	Originalnegativ	-
espanhol	negativo	negativo	-
francês	négatif original/master	négatif original/master	-
inglês	master negative	master negative	-
italiano	matrice negativa	matrice negativa	-
português (POR)	-	-	-

## **nível de arranjo**

Posição dos **documentos** em uma estrutura hierarquizada de **arranjo**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Gliederungsstufen)
espanhol	-	-	(niveles de organización)
francês	-	-	(niveau de classement)
inglês	-	-	levels of arrangement
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **nível de descrição**

Posição da **unidade de descrição** na hierarquia do **fundo** ou **coleção**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	Erschließungsstufe
espanhol	-	-	nível de descripción
francês	-	-	(niveau de description)
inglês	-	-	level of description
italiano	-	-	-
português (POR)	-	nível de descrição	-

**notação**

**Código** de identificação que permite a ordenação ou localização das **unidades de arquivamento**. Também chamado cota. Se em vigor e formulado de acordo com a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística – ISAD(G), equivale a **código de referência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Signatur, Aktenzeichen	Signatur, Aktenzeichen	Signatur, Aktenzeichen
espanhol	signatura	signatura	signatura topográfica
francês	cote	cote	cote
inglês	reference number	reference number	reference number
italiano	segnatura	segnatura	-
português (POR)	-	cota	-

**notação física**

**Notação** que permite a localização física dos **documentos** nos **depósitos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**notação lógica**

**Notação** destinada à gestão lógica e intelectual dos **documentos**, de acordo com os **instrumentos de pesquisa**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

núcleo *ver fundo*

**numismática**

Disciplina que tem por objeto o estudo de moedas e medalhas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Münzkunde, Numismatik	Münzkunde, Numismatik	-
espanhol	numismática	numismática	-
francês	numismatique	numismatique	-
inglês	numismatics	numismatics	-
italiano	numismatica	numismatica	-
português (POR)	-	-	-

oberturação ver **reintegração(2)**

### **onomástica**

Estudo e investigação da etimologia, transformação, morfologia, significação e uso dos antropônimos e topônimos. Ver também **antropónima** e **toponímia**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Namenkunde	Namenkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique	onomastique	-
inglês	onomastics	onomastics	-
italiano	onomastica (persona), toponomastica (luogo)	toponomastica, onomastica	-
português (POR)	-	onomástica	-

### **opistógrafo**

Documento escrito ou **impresso** de ambos os lados. Ver também **anopistógrafo**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento opistografado	-

### **ordem dicionária**

Disposição das **entradas** na seqüência rigorosa das letras.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **ordem enclopédica**

Agrupamento de temas correlatos por **entradas** gerais que subordinam entradas secundárias, ordenadas conforme a seqüência rigorosa das letras.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**organicidade**

Relação natural entre **documentos** de um **arquivo(1)** em decorrência das atividades da **entidade produtora**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**original**

- 1 **Documento** produzido pela primeira vez ou em primeiro lugar.
- 2 Versão final de um **documento**, já na sua forma apropriada. Ver também **minuta**.

original(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Original, Urschrift	Original, Urschrift	(Original)
espanhol	original	original	original
francês	original	original	(original)
inglês	original	original	original document
italiano	originale	originale	-
português (POR)	-	original	-

original(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Reinkopie	Reinkopie	-
espanhol	copia literal	copia literal	-
francês	copie au net	copie au net	-
inglês	fair copy	fair copy	-
italiano	minuta definitiva	redazione definitiva	-
português (POR)	-	original	-

original(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Ausfertigung, Mundum	Ausfertigung, Mundum	-
espanhol	original	primera copia (notarial)	-
francês	grosse, expédition	grosse, expédition	-
inglês	engrossed copy	engrossed copy	-
italiano	originale, bella copia, grossa, copia a buono (obsolete)	originale, bella copia	-
português (POR)	-	original	-

original de câmara ver **negativo matriz**

**página**

Cada um dos lados de uma **folha**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Seite	Seite	-
espanhol	página	página	-
francês	page	page	-
inglês	page	page	-
italiano	pagina	pagina	-
português (POR)	-	página	-

**paginação**

Numeração das **páginas** de um **documento**. Ver também **foliação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Paginierung	Paginierung	Paginierung
espanhol	paginación	paginación	(paginación)
francês	pagination	pagination	(pagination)
inglês	pagination	pagination	pagination
italiano	paginazione	paginazione	-
português (POR)	-	paginação	-

**palavra-chave**

Palavra ou grupo de palavras retiradas do **título** ou do texto de um **documento** e que indicam seu conteúdo, facilitando a **recuperação da informação**. Ver também **descriptor** e **entrada**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Stichwort	Stichwort	(Stichwort)
espanhol	palabra clave	palabra clave	(palabra clave), (descriptor)
francês	nom de matière	mot-clé	mot-clé, descripteur
inglês	keyword	keyword	keyword
italiano	parola chiave	parola chiave	-
português (POR)	-	-	-

**paleografia**

Disciplina que estuda a escrita manuscrita antiga, suas formas e variações através do tempo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Schriftkunde, Paläographie	Schriftkunde, Paläographie	-
espanhol	paleografía	paleografía	-
francês	paléographie	paléographie	-
inglês	palaeography	palaeography	-
italiano	paleografia	paleografia	-
português (POR)	-	paleografia	-

**palimpsesto**

**Pergaminho** reutilizado mediante rasagem ou lavagem do texto anterior.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Palimpsest	Palimpsest	(Palimpsest)
espanhol	palimpsesto	palimpsesto	(palimpsesto)
francês	palimpseste	palimpseste	(palimpseste)
inglês	palimpsest	palimpsest	palimpsest
italiano	palinsesto	palinsesto	-
português (POR)	-	palimpsesto	-

**papel neutro**

Papel de pH neutro ou ligeiramente alcalino, de degradação mais difícil. Ver também **valor do pH**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	säurefreies Papier
espanhol	-	papel sin acidez	papel sin acidez
francês	-	papier non-acide	(papier non-acide)
inglês	-	acid free paper	acid-free paper
italiano	-	carta esente da acido	-
português (POR)	-	-	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	holzfreies Papier, Dokumentenpapier	holzfreies Papier, Dokumentenpapier	alterungsbeständiges Papier
espanhol	papel permanente/ durable	papel permanente/ durable	(papel perdurable)
francês	papier stable	papier non-acide	papier permanent
inglês	permanent/ durable paper	permanent/ durable paper	permanent/ durable paper
italiano	carta neutra	carta neutra	-
português (POR)	-	-	-

**papiro**

1 **Suporte** para escrita, obtido do caule de planta aquática de mesmo nome, largamente utilizado na Antiguidade.

2 **Documento** sobre **papiro(1)**.

**papiro(1)**

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Papyrus	Papyrus	(Papyrus)
espanhol	papiro	papiro	(papiro)
francês	papyrus	papyrus	(papyrus)
inglês	papyrus	papyrus	papyrus
italiano	papiro	papiro	-
português (POR)	-	papiro	-



## papiro(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Papyrus	Papyrus	-
espanhol	papiro	papiro	-
francês	papyrus	papyrus	-
inglês	papyrus	papyrus	-
italiano	papiro	papiro	-
português (POR)	-	papiro	-

## patrimônio arquivístico

Conjunto dos **arquivos(1)** de **valor permanente**, públicos ou privados, existentes no âmbito de uma nação, de um estado ou de um município.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(archivisches Erbe)	-
espanhol	-	patrimonio	-
francês	-	histórico/archivístico	-
inglês	-	patrimoine archivistique	-
italiano	-	archival heritage	-
português (POR)	-	beni archivistici	-
		patrimônio arquivístico	-

## patrimônio arquivístico comum

**Arquivo(1)** que constitui o **patrimônio arquivístico** de duas ou mais unidades territoriais, não podendo ser dividido sob pena de perda de sua integridade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	gemeinchaftliches Archiv, Samtarchiv	gemeinchaftliches Archiv, Samtarchiv	-
espanhol	archivos conjuntos	-	-
francês	(patrimoine archivistique commun)	patrimoine archivistique commun)	-
inglês	joint archives, joint heritage	joint archives, joint archival heritage	-
italiano	archivi communi a due stati	patrimonio archivistico comune	-
português (POR)	-	patrimônio arquivístico comum	-

peça ver **item documental(2)**

película ver **filme(1)**

## pergaminho

- 1 **Suporte** para escrita obtido de pele de animal, por impregnação em cal, desbaste, estiramento e polimento. Ver também **velino**.
- 2 **Documento** sobre **pergaminho(1)**.

pergaminho(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Pergament	Pergament	(Pergament)
espanhol	pergamino	pergamino	(pergamino)
francês	parchemin	parchemin	(parchemin)
inglês	parchment	parchment	parchment
italiano	pergamena	pergamena	-
português (POR)	-	pergaminho	-

pergaminho(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Pergament	Pergament	-
espanhol	pergamino	pergamino	-
francês	parchemin	parchemin	-
inglês	parchment	parchment	-
italiano	pergamena	pergamena	-
português (POR)	-	pergaminho	-

período de retenção ver **prazo de guarda**

pertinência funcional ver **proveniência funcional**

## pertinência territorial

Conceito oposto ao de **princípio da proveniência** e segundo o qual **documentos** ou **arquivos(1)** deveriam ser transferidos para a **custódia** de **arquivos(2)** com **jurisdição arquivística** sobre o território ao qual se reporta o seu conteúdo, sem levar em conta o lugar em que foram produzidos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	territoriale Pertinenz	territoriale Pertinenz	-
espanhol	pertinencia territorial	pertinencia territorial	-
francês	territorialité, pertinence territoriale	territorialité, pertinence territoriale	-
inglês	territoriality, territorial pertinence	territoriality, territorial pertinence	-
italiano	territorialità, pertinenza territoriale	territorialità, pertinenza territoriale	-
português (POR)	-	pertinência territorial	-

pesquisador ver **usuário**

pH ver **valor do pH**

## **planificação**

Aplainamento mediante pressão, de **documentos** dobrados, enrolados ou amarrotados.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Glätten	Glätten	(Glätten)
espanhol	planchado	planchado	(planchado)
francês	mise à plat	mise à plat	(mise à plat)
inglês	flattening	flattening	flattening
italiano	spianamento	spianamento	-
português (POR)	-	planificação	-

plano ver **planta**

## **plano de armazenamento**

Esquema das áreas de **depósito(1)** de um **arquivo(2)**, por meio do qual se indica a disposição das estantes e outros equipamentos de **armazenamento**, bem como a utilização atual ou futura do espaço disponível. Também chamado plano de ocupação de depósitos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Lagerungsplan	Lagerungsplan	(Magazinplan)
espanhol	plan de instalación	plano de instalación	(plano de depósito)
francês	plan de magasinage	plan de magasinage	(plan de magasinage), récoletement permanent
inglês	stack/storage plan	stack/storage plan	stack/storage plan
italiano	piano di installazione della scaffalatura	(piano di installazione della scaffalatura)	-
português (POR)	-	planta de instalação	-

## **plano de classificação**

Esquema de distribuição de **documentos** em **classes**, de acordo com **métodos de arquivamento** específicos, elaborado a partir do estudo das estruturas e funções de uma instituição e da análise do **arquivo(1)** por ela produzido. Expressão geralmente adotada em **arquivos correntes**. Ver também **código de classificação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aktenplan	Aktenplan	Aktenplan
espanhol	plan de organización de fondos	plan de organización de fondos	(control y organización de expedientes)
francês	plan de rangement	plan de classement	(plan de classement)
inglês	filming plan/system	filming plan/system	filming plan
italiano	piano di disposizione dei documenti	titolarío	-
português (POR)	-	plano de classificação	-

plano de controle de desastre *ver plano de emergência*

plano de desastre *ver plano de emergência*

### **plano de destinação**

Esquema no qual se fixa a **destinação** dos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **plano de emergência**

Parte de plano de proteção civil aplicada aos **arquivos(1, 3)**, que estabelece medidas preventivas e de emergência em caso de sinistros. Também chamada plano de controle de desastre ou plano de desastre.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Katastrophenplan, Notstandsplan(ung)	Katastrophenplan, Notstandsplan(ung)	Katastrophenplan
espanhol	plan de emergencia	(plan de emergencia)	(plan de seguridad)
francês	-	(plan d'urgence)	plan de sécurité
inglês	disaster plan	disaster control plan	disaster plan
italiano	piano di pronto intervento in caso di calamità	piano di emergenza	-
português (POR)	-	plano de emergência	-

plano de ocupação de depósitos *ver plano de armazenamento*

### **planta**

**Documento** em forma gráfica ou fotogramétrica representando, em seção horizontal, a organização de uma estrutura ou fração do solo. Também chamado plano.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Plan	Plan	Riß, Plan
espanhol	plano	plano	plano
francês	plan	plan	(plan)
inglês	plan	plan	plan
italiano	pianta, piano, mappa	pianta, piano, mappa	-
português (POR)	-	planta	-



## polaridade

Termo utilizado para indicar a modificação ou manutenção do **contraste** de uma **imagem** em relação ao objeto de **reprodução**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Polarität	-	-
espanhol	polaridad	-	-
francês	polarité	-	-
inglês	polarity	-	-
italiano	polarità	-	-
português (POR)	-	polaridade	-

## ponto de acesso

Elemento de **informação**, termo ou **código** que, presente em **unidades de descrição**, serve à pesquisa, **identificação** ou localização de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffspunkt)
espanhol	-	-	(punto de acceso a la información)
francês	-	-	point d'accès
inglês	-	-	access point
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## positivo

**Imagen** fotográfica que tem a **polaridade** do **original(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Positiv(kopie)	Positiv(kopie)	(Positiv)
espanhol	positivo	positivo	positivo
francês	positif	positif	(positif)
inglês	positive	positive	positive
italiano	positivo	positivo	-
português (POR)	-	-	-

## prazo de eliminação

Prazo fixado em **tabela de temporalidade** ao fim do qual os **documentos** não considerados de **valor permanente** deverão ser eliminados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **prazo de guarda**

Prazo, definido na **tabela de temporalidade** e baseado em estimativas de uso, em que **documentos** deverão ser mantidos no **arquivo corrente(2)** ou no **arquivo intermediário(2)**, ao fim do qual a **destinação** é efetivada. Também chamado período de retenção ou prazo de retenção.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aufbewahrungsfrist	Aufbewahrungsfrist	Aufbewahrungsfrist
espanhol	período de retención	período de retención	(período preventivo de permanencia de los documentos en la oficina antes de su transferencia)
francês	délai de conservation dans les bureaux	délai de conservation dans les bureaux	délai d'utilité administrative,
inglês	retention period	retention period	délai de versement
italiano	periodo minimo obbligatori di permanenza dei documenti presso l'ufficio produttore	periodo minimo di conservazione	-
português (POR)	-	prazo de retenção	-

prazo de retenção *ver* **prazo de guarda**

pré-arquivo *ver* **arquivo intermediário(2)**

## **prescrição**

Extinção de prazos para a aquisição ou perda de direitos contidos nos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **preservação**

Prevenção da deterioração e danos em **documentos**, por meio de adequado **controle ambiental** e/ou tratamento físico e/ou químico.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	Magazinierung
espanhol	-	-	acondicionamiento
francês	-	-	conservation, conditionnement
inglês	-	-	holdings maintenance
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **princípio da pertinência**

Princípio segundo o qual os **documentos** deveriam ser reclassificados por assunto sem ter em conta a **proveniência** e a **classificação (1, 2)** original. Também chamado princípio temático.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Pertinenzprinzip	Pertinenzprinzip	Pertinenzprinzip
espanhol	principio temático	principio temático	(principio temático)
francês	principe de pertinence	principe de pertinence	principe de pertinence
inglês	principle of pertinence	principle of pertinence	principle of pertinence
italiano	principio di pertinenza, ordinamento per materia,	ordinamento per materia, principio di pertinenza	-
português (POR)	-	princípio da pertinência, princípio temático	-

### **princípio da proveniência**

Princípio básico da **arquivologia** segundo o qual o **arquivo(1)** produzido por uma **entidade coletiva**, pessoa ou família não deve ser misturado aos de outras **entidades produtoras**. Também chamado princípio do respeito aos fundos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Provenienzprinzip	Provenienzprinzip	Provenienzprinzip, Fondsprinzip
espanhol	principio de procedencia	principio de procedencia	principio de procedencia
francês	principe du respect des fonds, principe de provenance	principe du respect des fonds, principe de provenance	principe de provenance, respect des fonds
inglês	principle of provenance	principle of provenance	principle of provenance
italiano	principio di provenienza	principio di provenienza, ordinamento storico	-
português (POR)	-	princípio da proveniência	-

### **princípio da reversibilidade**

Princípio segundo o qual todo procedimento ou tratamento empreendido em **arquivos(1)** pode ser revertido, se necessário.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Reversibilitätsprinzip)
espanhol	-	-	(principio de reversibilidad)
francês	-	-	(réversibilité)
inglês	-	-	reversibility (principle of)
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## princípio do respeito à ordem original

Princípio segundo o qual o **arquivo(1)** deveria conservar o **arranjo** dado pela **entidade coletiva**, pessoa ou família que o produziu.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registraturprinzip	Registraturprinzip	Registraturprinzip
espanhol	principio del orden de procedencia	principio de procedencia	principio de respeto al orden original
francês	principe du respect de l'ordre primitif	principe du respect de l'ordre primitif	respect de l'ordre primitif
inglês	registry principle	registry principle	respect for original order (principle of)
italiano	principio della registratura	principio della registratura, principio del rispetto dell'ordine originale	-
português (POR)	-	princípio do respeito pela ordem original	-

princípio do respeito aos fundos *ver princípio da proveniência*

princípio temático *ver princípio da pertinência*

## privacidade

Direito que protege os indivíduos da divulgação não autorizada de **informações** de caráter pessoal.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Persönlichkeitsschutz	Persönlichkeitsschutz	-
espanhol	privacidad	respeto a la vida privada	-
francês	respect de la vie privée	respect de la vie privée	-
inglês	privacy	privacy	-
italiano	riservatezza	riservatezza	-
português (POR)	-	direito à privacidade	-

## procedência

Termo em geral empregado para designar a origem mais imediata do **arquivo(1)**, quando se trata de **entrada de documentos** efetuada por entidade diversa daquela que o gerou. Conceito distinto do de **proveniência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

processamento arquivístico ver **processamento técnico**

### **processamento de dados**

Desempenho sistemático de uma operação ou seqüência de operações sobre **dados**, por um ou mais computadores, para atingir um resultado final desejado.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	automatisierte/ elektronische Datenverarbeitung	automatisierte/ elektronische Datenverarbeitung	(Datenverarbeitung)
espanhol	proceso de datos	proceso de datos	tratamiento automático de datos
francês	traitement automatique des données/informatique	traitement automatique des données/informatique	traitement de l'information
inglês	automatic data processing	automatic data processing	data processing
italiano	elaborazione automática di dati	elaborazione automática di dati	-
português (POR)	-	processamento de dados	-

### **processamento técnico**

Expressão utilizada para indicar as atividades de **identificação, classificação (1, 2), arranjo, descrição e conservação de arquivos(1)**. Também chamado processamento arquivístico, tratamento arquivístico ou tratamento técnico.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Bearbeitung	Bearbeitung	Archivierung
espanhol	tratamiento	tratamiento	tratamiento archivístico, archivar
francês	traitement	traitement des archives	traitement (des archives)
inglês	processing	processing	archival processing
italiano	trattamento	trattamento	-
português (POR)	-	tratamento arquivístico, tratamento documental	-

### **processo**

Conjunto de **documentos** oficialmente reunidos no decurso de uma ação administrativa ou judicial, que constitui uma **unidade de arquivamento**. Ver também **dossiê**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	processo	-

## processo eletrostático

Processo de **reprodução** direta e a seco, normalmente sobre papel, mediante aparelho automático, que opera por fotocondutividade elétrica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	elektrostatisches Kopierverfahren	elektrostatisches Kopierverfahren	-
espanhol	procedimiento electro- estático, xerografía	procedimiento electro- estático, xerografía	-
francês	xéographie	reproduction électrostatique	-
inglês	electrostatic process	electrostatic process	-
italiano	xerografia	xerografia	-
português (POR)	-	xerografia	-

produtor ver **entidade produtora**

## proteção de dados

Procedimentos derivados de legislação específica, que objetivam impedir o **acesso(1)** de pessoas não autorizadas a **informações** sigilosas ou relativas à **privacidade** de outrem.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Datenschutz	-
espanhol	-	protección de datos	-
francês	-	protection des données	-
inglês	-	data protection	-
italiano	-	protezione dei dati	-
português (POR)	-	-	-

## proteção legal dos arquivos

Medidas legais e regulamentares visando resguardar **arquivos(1)** de perdas, danos, extravios, exportações, **eliminações** indiscriminadas e cessões ilícitas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivschutz	-
espanhol	-	protección legal del patrimonio histórico/archivístico	-
francês	-	protection légale des archives	-
inglês	-	legal protection of archives	-
italiano	-	tutela degli archivi	-
português (POR)	-	-	-



## protocolo

Serviço encarregado do recebimento, registro, **classificação(2)**, distribuição, controle da tramitação e expedição de **documentos**. Ver também **arquivo corrente(2)** e **unidade protocolizadora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registratur	Registratur	Registratur
espanhol	registro	registro	registro
francês	bureau des archives courantes	bureau d'ordre	bureau d'ordre
inglês	registry	registry	registry
italiano	ufficio di protocollo, registratura	ufficio di protocollo, registratura	-
português (POR)	-	protocolo	-

## proveniência

Termo que serve para indicar a **entidade coletiva**, pessoa ou família produtora de **arquivo(1)**. Ver também **entidade produtora** e **princípio da proveniência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Provenienz(stelle), Registraturbildner	Provenienz
espanhol	-	procedencia	sujeto productor, procedencia
francês	provenance	provenance	(provenance)
inglês	provenance	provenance	provenance
italiano	-	ente produttore, provenienza	-
português (POR)	-	proveniência	-

## proveniência funcional

Conceito segundo o qual, com a transferência de funções de uma autoridade para outra como resultado de mudança política ou administrativa, **documentos** relevantes ou **cópias** são também transferidos para assegurar a continuidade administrativa. Também chamado pertinência funcional.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	funktionale Provenienz	funktionale Provenienz	-
espanhol	procedencia funcional	-	-
francês	-	-	-
inglês	functional provenance	functional provenance	-
italiano	provenienza funzionale	-	-
português (POR)	-	pertinência funcional	-

## proveniência territorial

Conceito derivado do **princípio da proveniência** e segundo o qual **arquivos(1)** deveriam ser conservados em serviços de **arquivo(2)** do território no qual foram produzidos, excetuados os **documentos** elaborados pelas representações diplomáticas ou resultantes de operações militares.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Standortprinzip	Standortprinzip, territoriale Provenienz	-
espanhol	procedencia territorial	procedencia territorial	-
francês	provenance territoriale	provenance territoriale	-
inglês	territorial provenance	territorial provenance	-
italiano	provenienza territoriale	provenienza territoriale	-
português (POR)	-	proveniência territorial	-

## quadro de arranjo

Esquema estabelecido para o **arranjo** dos **documentos** de um **arquivo(1)**, a partir do estudo das estruturas, funções ou atividades da **entidade produtora** e da análise do **acervo**. Expressão adotada em **arquivos permanentes(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassificationsschema, -plan	Klassificationsschema, -plan	-
espanhol	cuadro de clasificación	cuadro de clasificación	-
francês	cadre de classement	cadre de classement	-
inglês	classification scheme	classification scheme	-
italiano	schema di classificazione	schema di classificazione	-
português (POR)	-	quadro de classificação	-

## qualidade arquivística

Propriedades físico-químicas dos **suportes** que permitem a **conservação** indefinida dos **documentos**, observadas as condições adequadas de **acondicionamento, armazenamento e climatização**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivfähigkeit (materielle Eignung zu dauernder archivischer Verwahrung)	Archivfähigkeit (materielle Eignung zu dauernder archivischer Verwahrung)	Archivfähigkeit
espanhol	cualidad de archivo	cualidad de archivo	(propiedades materiales inherentes a cualquier soporte que permita su conservación)
francês	(qualité de conservation)	qualité de conservation	(qualité de conservation), (état matériel de conservation)
inglês	archival quality	archival quality	archival quality
italiano	stabilità dei supporti dei documenti d'archivio	qualità per archivio	-
português (POR)	-	qualidade de conservação	-

## quantificação

Aferição da quantidade de **documentos**, de suas **unidades de instalação** ou do mobiliário e equipamentos utilizados no **armazenamento** dos mesmos. Ver também **mensuração**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## rascunho

Esboço que serve de base para a elaboração final de um **documento**. Ver também **minuta**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Entwurf, Konzept	Entwurf, Konzept	Entwurf
espanhol	borrador, minuta	borrador, minuta	borrador, minuta
francês	brouillon	brouillon	(projeto), (brouillon)
inglês	draft	draft	draft
italiano	prima stesura, bozza, minuta	prima stesura, bozza, minuta	-
português (POR)	-	rascunho	-

## reclassificação

Alteração de **classificação(2, 3)** de **documento** por autoridade competente.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## recolhimento

- 1 Entrada de documentos públicos em arquivos permanentes(2), com competência formalmente estabelecida.
- 2 Operação pela qual um conjunto de documentos passa do arquivo intermediário(2) para o arquivo permanente(2).

recolhimento(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abgabe, Übergabe, Ablieferung	Abgabe, Ablieferung, Übergabe/Übernahme	Übergabe, Abgabe
espanhol	transferencia	transferencia	transferencia
francês	versement	versement	entrée
inglês	transfer	transfer	transfer
italiano	trasferimento	versamento, transferimento	-
português (POR)	-	-	-

recolhimento(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivierung	Ablieferung
espanhol	-	-	transferencia
francês	archivage	archivage	versement
inglês	-	-	transfer
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## recuperação da informação

Identificação ou localização da informação desejada.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations-Retrieval (-System)	Informations-Retrieval (-System)	-
espanhol	recuperación de la información	recuperación de la información	-
francês	recherche documentaire	recherche documentaire	-
inglês	information retrieval (system)	information retrieval (system)	-
italiano	documentazione automatica	documentazione automatica	-
português (POR)	-	recuperação da informação	-

redução ver fator de redução

## reencolagem

**Encolagem** que visa restituir ao papel a substância adesiva original perdida.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## registratur

Sistema que permite controlar a produção e a manutenção de **documentos** nas fases corrente e intermediária por meio de registros, listagens ou repertórios, índices e planos de arquivamento, em uso nos países de tradição germânica e certos países anglo-saxões e eslavos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registratursystem	Registratursystem	-
espanhol	-	-	-
francês	registraiture/registratur	registraiture/registratur	-
inglês	registry system	registry system	-
italiano	sistema di registratura	sistema di registratura	-
português (POR)	-	-	-

## registro

- 1 Anotação sistemática em livro próprio.
- 2 Unidade de **informação** logicamente indivisível.

### registro(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Register
espanhol	registro	registro	registro
francês	registre	registre	(registre)
inglês	register	register	register
italiano	registro	registro	-
português (POR)	-	registro	-

### registro(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokument	Dokument	Dokument
espanhol	documento	documento	documento
francês	document	document	article
inglês	document	document	document
italiano	documento	documento	-
português (POR)	-	registro	-

## registro de autoridade

Sistematização de **informações** relativas a uma **autoridade**, compreendendo referências cruzadas, relacionamentos e a documentação das decisões tomadas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Analyse
espanhol	-	-	(cada una de las autoridades)
francês	-	-	(notice d'autorité)
inglês	-	-	authority record
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## registro de entrada de documentos

Instrumento de controle de **entrada de documentos** num **arquivo(2)**, em geral em ordem numérico-cronológica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zugangsbuch, Akzessionsjournal	Zugangsbuch, Akzessionsjournal	Zugangsliste, Akzessionsjournal
espanhol	registro de entrada	registro de entrada	registro general de entrada de fondos y/o documentos
francês	registre des accroissements	registre des entrées	registre des entrées
inglês	accession list	accession list/register	accession list/register
italiano	registro di entrata	registro di entrata	-
português (POR)	-	registro	-

## reintegração

- 1 Recondução de **arquivos(1)** e/ou **documentos** ao **fundo** ou **arquivo(2)** a que pertencem.  
*Ver também entrada de documentos.*
- 2 Processo de **restauração**, manual ou mecânico, em que se usa uma suspensão de fibras para reparar **documentos** danificados por perda de **suporte**. Também chamado obturação.

### reintegração(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wiedereingliederung	Wiedereingliederung	-
espanhol	reincorporación	reincorporación	-
francês	réintégration	réintégration	-
inglês	reintegration	reintegration	-
italiano	reintegrazione, reinserimento	reinserimento	-
português (POR)	-	reintegração	-

## reintegração(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	Anfaserung	-
espanhol	-	reintegración mecánica	-
francês	-	repulpage, comblage	-
		par repulpage	
inglês	-	leafcasting	-
italiano	-	risarcimento meccanico, reipolpaggio	-
português (POR)	-	reintegração	-

## relação de recolhimento

Listagem descritiva do acervo adotada em arquivos permanentes(2).

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau (de versement)	liste, bordereau (de versement)	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

## relação de transferência

Listagem descritiva do acervo adotada em arquivos intermediários(2).

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau (d'envoi)	liste, bordereau (d'envoi)	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Abgabe-, Ablieferungsverzeichnis	Abgabe-, Ablieferungsverzeichnis	Ablieferungsliste, Aussonderungsliste
espanhol	relación de transferencia	relación de transferencia	relación de entrega
francês	bordereau de versement	bordereau de versement	bordereau de versement
inglês	transfer list	transfer list	transfer list
italiano	elenco di versamento	elenco di versamento	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

## repertório

**Instrumento de pesquisa** no qual são descritos pormenorizadamente **documentos**, pertencentes a um ou mais **fundos** e/ou **coleções**, selecionados segundo critérios previamente definidos. Ver também **inventário**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Repertorium	Repertorium	-
espanhol	repertorio	repertorio	-
francês	-	-	-
inglês	special list	special list	-
italiano	reportorio, guida tematica, inventario analitica	repertorio	-
português (POR)	-	lista	-

## repertório cronológico

**Repertório** que tem por eixo de ordenação a data dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## repertório numérico

**Repertório** que tem por eixo de ordenação a **notação** ou **código de referência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## reprodução

Processo de produção de **cópia** de um **documento** no conteúdo e na forma, mas não necessariamente em suas dimensões.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reproduktion	Reproduktion	-
espanhol	reproducción	reproducción	-
francês	reproduction	reproduction	-
inglês	reproduction	reproduction	-
italiano	riproduzione	riproduzione	-
português (POR)	-	reprodução	-

## reprografia

Conjunto dos processos e técnicas de **duplicação** e **reprodução** de **documentos** que não recorrem à **impressão**, tais como **fotocópia**, **processo eletrostático**, **termografia** e **microfilmagem**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reprographie	Reprographie	Reprographie
espanhol	reprografía	reprografía	reprografía
francês	reprographie	reprographie	(reprographie)
inglês	reprographics/ reprography	reprographics/ reprography	reprographics/ reprography
italiano	reprografia	reprografia	-
português (POR)	-	reprografia	-

## requisição de consulta

Formulário destinado à solicitação de **documentos** para **consulta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bestellschein, -zettel	Bestellschein, -zettel	-
espanhol	papeleta de pedido	papeleta de pedido	-
francês	bulletin de demande	bulletin de demande	-
inglês	production ticket	production ticket	-
italiano	scheda di richiesta	scheda di richiesta	-
português (POR)	-	ficha de requisição	-

## resolução

Medida da nitidez de uma **imagem**, expressa no número de linhas discerníveis por milímetro. Também chamada definição.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Auflösung	-	-
espanhol	resolución	-	-
francês	pouvoir séparateur	-	-
inglês	resolution	-	-
italiano	potere risolvente	-	-
português (POR)	-	resolução	-

respeito à ordem original ver **princípio do respeito à ordem original**

respeito aos fundos ver **princípio da proveniência**

## restauração

Conjunto de procedimentos específicos para recuperação e reforço de **documentos** deteriorados e danificados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Restaurierung	Restaurierung	Restaurierung
espanhol	restauración	restauración	restauración
francês	restauration	restauration	restauration
inglês	restoration	restoration	restoration
italiano	restauro	restauro	-
português (POR)	-	restauro	-

## restrição de acesso

Limitação do **acesso(1)** em virtude do estado de **conservação**, do estágio de organização ou da natureza do conteúdo. Ver também **classificação(3)** e **processamento técnico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzungsbeschränkung, Sperrung; (Oes) Archivsperrre	Benutzungsbeschränkung, Sperrung; (Oes) Archivsperrre	(einschränkter Zugang), Benutzungsbeschränkung
espanhol	consulta restringida	consulta restringida	restricció de consulta
francês	restriction de communicabilité	restriction de communicabilité	communicabilité réservée, restriction de communicabilité
inglês	restricted access	restricted access	restricted access
italiano	limitazione della consultabilità	limitazione della consultabilità	-
português (POR)	-	restrição de comunicabilidade	-

## resumo

Texto conciso sobre o conteúdo de **documento**. Ver também **extrato(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Abstrakt)
espanhol	-	-	extracto
francês	-	-	(résumé), (intitulé du dossier)
inglês	-	-	abstract
italiano	-	-	-
português (POR)	-	notação de conteúdo	-

## revelação

Processo químico em que se torna visível a **imagem** latente de um **filme(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entwicklung	Entwicklung	-
espanhol	revelado	procesado	-
francês	développement	développement	-
inglês	processing	processing	-
italiano	sviluppo	sviluppo	-
português (POR)	-	revelação	-

## sala de consultas

Área de um **arquivo(2)** destinada à **consulta**. Também chamada sala de leitura ou sala de pesquisa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzersaal	Benutzersaal; (Oes) Forschersaal	-
espanhol	sala de lectura, sala de consulta	sala de consulta, sala de investigadores	-
francês	salle de lecture	salle de lecture	-
inglês	search room	search room	-
italiano	sala di studio (per gli studiosi), sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)	sala di studio (per gli studiosi), sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)	-
português (POR)	-	sala de leitura	-

## sala de instrumentos de pesquisa

Área geralmente próxima à **sala de consultas**, na qual os **instrumentos de pesquisa** estão disponíveis para os **usuários**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Repertorienzimmer, Findbuchzimmer	Repertorienzimmer, Findbuchzimmer	-
espanhol	sala de inventarios	sala de inventarios	-
francês	salle des inventaires	salle des inventaires	-
inglês	inventory room	inventory room	-
italiano	sala degli inventari	sala degli inventari	-
português (POR)	-	-	-

sala de leitura ver **sala de consultas**

sala de pesquisa ver **sala de consultas**

secagem a frio ver **secagem por congelamento**

## secagem a vácuo

Tratamento de **documentos** molhados mediante gradual retirada de ar e elevação de temperatura.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vakuumtrocknung	Vakuumtrocknung	-
espanhol	secado en cámara de vacío	secado en cámara de vacío	-
francês	séchage par le vide	séchage par le vide	-
inglês	vacuum drying	vacuum drying	-
italiano	essicatore con congelamento sotto vuoto	essicatore con congelamento sotto vuoto	-
português (POR)	-	-	-

## secagem por congelamento

Tratamento de **documentos** molhados por congelamento e subsequente secagem mediante vácuo e gradual elevação de temperatura. Também chamado liofilização ou secagem a frio.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gefriertrocknung	Gefriertrocknung	Gefriertrocknung
espanhol	liofilización	(liofilización)	(liofilización)
francês	séchage à froid	séchage à froid, lyophilisation	(séchage à froid), (lyophilisation)
inglês	freeze drying	freeze drying	freeze drying
italiano	essiccamento con congelamento sotto vuoto	liofilizzazione	-
português (POR)	-	-	-

## seção

Subdivisão do **quadro de arranjo** que corresponde a uma primeira fração lógica do **fundo**, em geral reunindo **documentos** produzidos e acumulados por unidade(s) administrativa(s) com competências específicas. Também chamada subfundo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Teilbestand, Unterabteilung eines Bestandes	Teilbestand, Unterabteilung eines Bestandes	(Klassifikationsun- tergruppe)
espanhol	sub-serie	fondo	(división orgánica del fondo)
francês	(fonds secondaire)	sous-fonds, sous-série	sous-fonds
inglês	sub-group	sub-group	subgroup
italiano	fondo, archivio, registratoria	archivio, fondo, série	-
português (POR)	-	secção, sub-núcleo	-

**seleção**

Separação dos **documentos** de **valor permanente** daqueles passíveis de **eliminação**, mediante critérios e técnicas previamente estabelecidos em **tabela de temporalidade**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	selecção	-

**selo**

- 1 Peça, em geral metálica, na qual são gravadas armas, divisas ou **assinaturas** a serem impressas sobre cera, lacre, metal ou papel, com o fim de validar e autenticar o **documento** sobre o qual é estampado ou no qual é fixado. Termo também utilizado para o resultado da **impressão**. Ver também **contra-selo**.
- 2 Estampilha, de valor convencional, destinada a franquear o porte de **correspondência** e objetos expedidos pelo correio. Também chamada selo postal.
- 3 Estampilha de valor convencional, utilizada com fins fiscais. Também chamada selo fiscal.

## selo(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Siegel	Siegel	(Siegel)
espanhol	sello	sello	sello
francês	sceau	sceau	(sceau)
inglês	seal	seal	seal
italiano	sigillo	sigillo	-
português (POR)	-	selo	-

## selo(2) e selo(3)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	selo	-

selo fiscal ver **selo(3)**selo postal ver **selo(2)**

**série**

Subdivisão do **quadro de arranjo** que corresponde a uma seqüência de **documentos** relativos a uma mesma função, atividade, **tipo documental** ou assunto.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Serie (vor allem bei Amtsbüchern)	Serie (vor allem bei Amtsbüchern)	Serie
espanhol	serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	series	series	series
italiano	serie	serie	-
português (POR)	-	série	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Gruppe, Abteilung	Aktengruppe, Bandfolge	Klassifikations, Gliederungsgruppe
espanhol	sub-serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	(UK) class	(UK) class	class
italiano	serie, classe	serie, classe	-
português (POR)	-	série	-

**serviço de referência**

- Conjunto de atividades destinadas a orientar o **usuário** quanto aos **documentos** relativos ao tema de seu interesse, aos **instrumentos de pesquisa** disponíveis e às condições de **acesso(1)** e de **reprodução**.
- Unidade administrativa responsável pelo **serviço de referência(1)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Benutzerdienst	Benutzerdienst	Benutzung
espanhol	servicio de información	servicio de información	servicio de referencia
francês	service des	service des	service des renseignements au public
inglês	renseignements	renseignements	reference service
italiano	reference service	reference service	reference service
português (POR)	servizio di informazione	servizio di informazione	-
	-	serviço de referência	-

## **serviço educativo**

- 1 Conjunto de atividades pedagógicas realizadas com o objetivo de divulgar o **acervo** e iniciar o público na sua utilização.
- 2 Unidade administrativa encarregada do **serviço de referência(1)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Archivpädagogische Arbeit, Zusammenarbeit mit der Schule	Archivpädagogische Arbeit (l.c.) Zusammenarbeit mit der Schule)	-
espanhol	servicio educativo	servicio educativo	-
francês	service éducatif	service éducatif	-
inglês	educational service	education(al) service	-
italiano	servizio educativo	servizio educativo	-
português (POR)	-	serviço educativo	-

## **sigilografia**

Disciplina que tem por objeto o estudo dos **selos(1)**, sinetes e carimbos. Também chamada esfragística.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Siegelkunde, Sphragistik	Siegelkunde, Sphragistik	(Siegelkunde)
espanhol	sigilografía	sigilografía	sigilografía
francês	sigillographie	sigillographie	sigillographie
inglês	sigillography	sigillography	sigillography
italiano	sfragistica, sigillografia	sfragistica, sigillografia	-
português (POR)	-	sigilografia	-

## **sigla**

Palavra composta pelas iniciais de um nome ou de parte dele, empregada como sua abreviação.  
*Ver também **abreviatura**.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## sinalética

Recurso de comunicação utilizado em **microfilmagem**, contendo **informações** pertinentes ao conteúdo da **microforma**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## sinalética bibliográfica

Sinalética em que são dispostas **informações** relativas às características físicas e ao teor dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## sinalética visual

Sinalética que precede a imagem dos **documentos** com o objetivo de facilitar a sua localização ao longo do **filme(1)**. Também chamada cartão-flash ou *flash*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## sistema de arquivamento

Conjunto de rotinas, procedimentos e **métodos de arquivamento** compatíveis entre si, tendo em vista a organização e a **preservação** de **documentos** ou **arquivos(1)**, bem como o **acesso(1)** às **informações** neles contidas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aktenplan	Aktenplan	Schriftgutverwaltung
espanhol	plan de organización de fondos	plan de organización de fondos	(sistema elegido para archivar)
francês	(plan de rangement)	plan de classement	plan d'archivage
inglês	filng plan/system	filng plan/system	filng system
italiano	piano di disposizione dei documenti	titolario	-
português (POR)	-	-	-

## sistema de arquivos

Conjunto de **arquivos(2)** que, independentemente da posição que ocupam nas respectivas estruturas administrativas, funcionam de modo integrado e articulado na persecução de objetivos comuns.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	rede de arquivos	-

## sistema de arranjo

Conjunto de procedimentos técnicos combinados que norteiam a organização dos **documentos**, tendo em vista a **recuperação da informação** de um ou mais **fondos** e/ou **coleções**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## sistema de gestão de documentos

Conjunto de procedimentos e operações técnicas cuja interação permite a eficiência e a eficácia na produção, **tramitação, uso, avaliação, arquivamento e destinação de documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Dokumentenverwaltungssystem (sistema automatizada de gestión de la información documental)
espanhol	-	-	gestion électronique de documents
francês	-	-	document management system
inglês	-	-	management system
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## sistema de recuperação da informação

Conjunto de procedimentos, normalmente automatizados, pelos quais referências ou **dados** contidos em **documentos** são indexados e armazenados de maneira tal que possam ser recuperados em resposta a questões específicas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations-Retrieval (-System)	Informations-Retrieval (-System)	-
espanhol	recuperación de la información	recuperación de la información	-
francês	recherche documentaire	recherche documentaire	-
inglês	information retrieval (system)	information retrieval (system)	-
italiano	recupero automatico delle informazioni	documentazione automatica	-
português (POR)	-	sistema de recuperação da informação	-

slide ver **diapositivo**

## subclasse

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão da **classe**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

subfundo ver **seção**

### **subgrupo**

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão do **grupo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **subseção**

Num **quadro de arranjo**, a subdivisão da **seção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	subsecção	-

### **subsérie**

Num **quadro de arranjo**, a subdivisão da **série**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Gliederungsuntergruppe)
espanhol	-	subserie	(subdivisión de la serie)
francês	-	-	sous-séries
inglês	-	sub-series	subseries
italiano	-	sottoserie	-
português (POR)	-	sub-série	-

### **sucessão arquivística**

Transferência da propriedade legal de **arquivos(1)**, resultante de mudanças da soberania territorial, da divisão administrativa de estados e municípios ou do direito de sucessão, próprio das pessoas físicas ou jurídicas. Ver também **herança de fundos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivfolge	Archivfolge	-
espanhol	sucesión en la propiedad de un archivo	-	-
francês	-	-	-
inglês	archival succession	archival succession	-
italiano	-	trasferimento	-
português (POR)	-	sucessão na propriedade do arquivo	-

**suporte**

Material no qual são registradas as **informações**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Datenträger, Schriftträger, Beschreibstoff	Datenträger, Schriftträger, Beschreibstoff; (DDR)	Aufzeichnungsträger
espanhol	soporte	soporte	soporte
francês	support	support	support
inglês	medium	medium	medium
italiano	supporto	supporto	-
português (POR)	-	suporte	-

**tabela de equivalência**

Instrumento que estabelece uma correspondência entre **notações** diferentes.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Konkordanz	Konkordanz	Konkordanz
espanhol	tabla de concordancias	tabla de concordancias	tabla de concordancias
francês	table de concordance	table de concordance	table de concordance
inglês	concordance	concordance	concordance list
italiano	tavola di concordanza,	tavola di raffronto	-
	tavola di raffronto		
português (POR)	-	tabela de equivalência	-

**tabela de temporalidade**

Instrumento de **destinação**, aprovado por autoridade competente, que determina prazos e condições de guarda tendo em vista a **transferência, recolhimento, descarte ou eliminação** de documentos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Schriftgutkatalog, Aussonderungs-richtlinien	Schriftgutkatalog, Aussonderungs-richtlinien; (DDR)	(Liste der Aufbewahrungsfrist), Aktenverzeichnis
		Schriftgutbewertungsverzeichnis	
espanhol	cuadro de selección	cuadro de expurgo/tría/eliminación	cuadro de valoración y selección
francês	tableau de tri	tableau de tri	(tableau de conservation)
inglês	records schedule	records schedule	records schedule
italiano	massimario di conservazione e/o di scarto	censimento archivistico	-
português (POR)	-	tabela de seleccão	-

***tab-jac***

Cartão tabulado contendo canais de poliéster para inserção de filmes de 16mm e cuja aparência é semelhante à do cartão-janela. Abreviatura de *tabulating-jacket*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

*tabulating-jacket* ver ***tab-jac***

**técnico de arquivo**

Profissional de **arquivo(2)**, de nível médio, por formação ou experiência reconhecida pelo Estado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**teoria das três idades**

Teoria segundo a qual os **arquivos(1)** são considerados **arquivos correntes, intermediários ou permanentes**, de acordo com a freqüência de uso por suas **entidades produtoras** e a identificação de seus **valores primário e secundário**. Ver também **ciclo vital dos documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

temporalidade ver **tabela de temporalidade**

### **termo de abertura**

Conjunto de **informações** lançadas no início de um **livro de registro** e que o validam, delas podendo constar o número de folhas, a sua finalidade, data e nome da autoridade validadora.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	termo de abertura	-

### **termo de doação**

Instrumento legal particular que define e formaliza uma **dotação a arquivo(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **termo de eliminação**

Instrumento do qual consta o registro de **informações** sobre **documentos** eliminados após terem cumprido o **prazo de guarda**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **termo de encerramento**

Conjunto de **informações** lançadas ao final de um **livro de registro**, e que o validam, delas podendo constar o número de **folhas**, a finalidade, a data e o nome da autoridade validadora.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	termo de encerramento	-

## **termo de recolhimento**

Instrumento legal que define e formaliza o **recolhimento** de **documentos** ao **arquivo permanente(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **termo de transferência**

Instrumento legal que define e formaliza a **transferência** de **documentos** para o **arquivo intermediário(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **termografia**

Processo de obtenção de **cópias termográficas**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Wärmekopierverfahren	Wärmekopierverfahren	-
espanhol	termografía	termografía	-
francês	thermographie	thermographie	-
inglês	thermography	thermography	-
italiano	termografia	termografia	-
português (POR)	-	termografia	-

## **tesauro**

Vocabulário controlado que reúne termos derivados da linguagem natural, normalizados e preferenciais, agrupados por afinidade semântica, com indicação de relações de equivalência, hierárquicas, partitivas, de negação e funcionais estabelecidas entre eles.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Thesaurus	Thesaurus	Thesaurus
espanhol	thesaurus	thesaurus	tesauro
francês	théâsaurus	théâsaurus	thésaurus
inglês	thesaurus	thesaurus	thesaurus
italiano	thesaurus	thesaurus	-
português (POR)	-	tesauro	-

## tipo documental

Divisão de **espécie documental** que reúne **documentos** por suas características comuns no que diz respeito à fórmula diplomática, natureza de conteúdo ou técnica do registro. São exemplos de tipos documentais cartas precatórias, cartas régias, cartas-patentes, decretos sem número, decretos-leis, decretos legislativos, daguerreótipos, litogravuras, serigrafias, xilogravuras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Schriftstückart)
espanhol	-	-	tipo documental
francês	-	-	typologie documentaire
inglês	-	-	record type
italiano	-	-	-
português (POR)	-	tipologia documental	-

## tira de filme

Segmento de **filme(1)**, contendo um ou mais **fotogramas(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmstreifen	Filmstreifen	-
espanhol	tira	tira	-
francês	-	bande de film	-
inglês	film strip	film strip	-
italiano	striscia di fotogrammi	striscia di fotogrammi	-
português (POR)	-	-	-

## tira de microfilme

Segmento de um rolo de **microfilme**, geralmente inserido numa **jaqueta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilmstreifen	Mikrofilmstreifen	(Mikrofilmstreifen)
espanhol	tira de película	tira de película	(tira de microfilme)
francês	microfilm en bande	bande de microfilm	(bande de microfilm)
inglês	microfilm strip	microfilm strip	microfilm strip
italiano	striscia di microfilm,	spezzone di pellicola	-
português (POR)	-	-	-

## título

Elemento de **descrição** que nomeia a **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Titel
espanhol	-	-	(título)
francês	-	-	titre
inglês	-	-	title
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**topográfico** ver **inventário topográfico**

## **toponímia**

Estudo dos nomes de lugares (topônimos).

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Namenkunde	Namenkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique (toponymie)	onomastique (toponymie)	-
inglês	onomastics (toponymy)	onomastics (toponymy)	-
italiano	toponomastica (luogo)	toponomastica	-
português (POR)	-	onomástica (toponímia)	-

## **tramitação**

Curso do **documento** desde a sua produção ou recepção até o cumprimento de sua função administrativa. Também chamado movimentação ou trâmite.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

trâmite ver **tramitação**

## **transcrição**

**Reprodução** textual de um **documento** escrito ou sonoro.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Transkription	Transkription	-
espanhol	transcripción	transcripción	-
francês	transcription	transcription	-
inglês	transcript	transcript	-
italiano	trascrizione	trascrizione	-
português (POR)	-	transcrição	-

## transferência

Passagem de **documentos** do **arquivo corrente(2)** para o **arquivo intermediário(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	Abgabe, Ablieferung, Übergabe/Übernahme	Übergabe, Abgabe, Ablieferung
espanhol	-	transferencia	transferencia
francês	-	versement	entrée, versement
inglês	transfer	transfer	-
italiano	-	versamento, trasferimento	-
português (POR)	-	-	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Abgabe, Übergabe, Ablieferung	Ablieferung, Abgabe	Ablieferung
espanhol	fondos transferidos	fondos transferidos	transferencia
francês	versement	versement	versement
inglês	transfer	transfer	transfer
italiano	versamento	documenti/archivi versati o trasferiti	-
português (POR)	-	-	-

## transliteração

Ação de representar os caracteres, letras ou sinais de um alfabeto pelos de outro alfabeto.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	transliteração	-

## transparência

Cópia positiva ou negativa, sobre **suporte** transparente, destinada à projeção.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	transparência	-

tratamento arquivístico ver **processamento técnico**

tratamento técnico ver **processamento técnico**

triagem ver **seleção**

### **trituração**

Processo de **eliminação** por fragmentação mecânica.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aktenvernichtung mit dem Reißwolf	Aktenvernichtung mit dem Reißwolf	-
espanhol	trituración	trituración	-
francês	déchiquetage	déchiquetage	-
inglês	shredding	shredding	-
italiano	trinciatura	triturazione	-
português (POR)	-	trituração	-

### **ultraficha**

**Microficha** contendo **imagem(ns)** reduzida(s) mais que noventa vezes.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Ultrafiche	Ultrafiche	(Ultrafiche)
espanhol	ultraficha	ultraficha	(ultraficha)
francês	ultrafiche	ultrafiche	(ultrafiche)
inglês	ultrafiche	ultrafiche	ultrafiche
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **umidade relativa**

Razão entre a quantidade de vapor d'água e a quantidade necessária para a saturação da atmosfera à mesma temperatura. A umidade relativa do ar é expressa percentualmente.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	relative Feuchtigkeit	-
espanhol	-	humedad relativa	-
francês	-	humidité relative	-
inglês	-	relative humidity	-
italiano	-	umidità relativa	-
português (POR)	-	humidade relativa	-

## umidificação

Procedimento em que **documentos** quebradiços e ressecados são colocados numa atmosfera úmida para readquirirem flexibilidade pela absorção gradual do vapor d'água.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Befeuchtung	Befeuchtung	(Befeuchtung)
espanhol	humidificación	humidificación	(humidificación)
francês	humidification	humidification	humidification
inglês	humidification	humidification	humidification
italiano	umidificazione	umidificazione	-
português (POR)	-	humidificação	-

unidade custodiadora *ver entidade custodiadora*

## unidade de arquivamento

Documento(s) tomado(s) por base, para fins de **classificação(1)**, **arranjo**, **armazenamento(1)** e **notação**. Ver também **dossiê** e **processo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Verzeichnungs)Einheit	Verzeichnungseinheit	-
espanhol	unidad documental, pieza	documento, pieza	-
francês	article	article	-
inglês	item	item	-
italiano	unità archivistica, pezzo archivistico	unità archivistica, pezzo	-
português (POR)	-	unidade arquivística	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Schrift)Stück	-
espanhol	-	pieza	-
francês	-	article	-
inglês	-	(UK) piece	-
italiano	-	unità archivistica	-
português (POR)	-	unidade arquivística	-

## unidade de descrição

1 Documento(s) que constitui(em) base para uma **descrição** específica.

2 Representação escrita de **documento(s)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Verzeichnungseinheit
espanhol	-	-	(unidad de descripción)
francês	-	-	unité archivistique
inglês	-	-	unit of description
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **unidade de instalação**

Unidade básica de **notação, armazenamento e descrição** das **unidades de arquivamento**.

São unidades de instalação mais comuns caixas, maços, livros, rolos, pastas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	unidade de instalação	-

unidade produtora *ver entidade produtora*

## **unidade protocolizadora**

Protocolo responsável pela autuação de **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## **unitermo**

**Indexação** por termos simples extraídos do conteúdo do **documento**. Também chamada método unitermo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**usuário**

Pessoa física ou jurídica que consulta **arquivos(1)**. Também chamada consulente, leitor ou pesquisador.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Benutzer	Benutzer; (Oes) Benutzer	-
espanhol	lector, investigador, usuario	lector, investigador, usuario	-
francês	chercheur	chercheur, lecteur	-
inglês	user	user	-
italiano	studioso, lettore, utente	utente, lettore, studioso, fruitore	-
português (POR)	-	leitor, utilizador	-

**valor administrativo**

Valor que um **documento** possui para a atividade administrativa de uma **entidade produtora**, na medida em que informa, fundamenta ou prova seus atos. Ver também **valor primário**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Verwaltungswert, (Verwahrung für)	Verwaltungswert, (Verwahrung für)	Primärwert
espanhol	administrative Zwecke	administrative Zwecke	
francês	valor administrativo (valeur administrative)	valeur administrative	utilité administrative
inglês	administrative value	administrative value	administrative value
italiano	validità ammnistrativa	valore amministrativo	-
português (POR)	-	valor probatório	-

valor arquivístico ver **valor permanente**

**valor do pH**

Grau de concentração de íons de hidrogênio num suporte. É expresso numa escala logarítmica de 0 a 14, sendo 7 o ponto neutro. Os valores acima de 7 caracterizam o estado alcalino e os inferiores, a acidez.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	pH-Wert	pH-Wert	-
espanhol	valor pH	valor pH	-
francês	acidité, pH	acidité, pH	-
inglês	pH value	pH value	-
italiano	grado di pH	valore di pH	-
português (POR)	-	valor do pH	-

## valor fiscal

Valor atribuído a **documentos** ou **arquivos(1)** para comprovação de operações financeiras ou fiscais.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(fiskalischer Wert)	(fiskalischer Wert)	(fiskalischer Wert)
espanhol	valor fiscal	valor fiscal	valor fiscal
francês	(valeur fiscale)	(valeur fiscale)	(valeur fiscale)
inglês	fiscal value	fiscal value	fiscal value
italiano	validità amministrativa nel settore fiscale	valore fiscale	-
português (POR)	-	-	-

valor histórico *ver valor permanente*

## valor informativo

Valor que um **documento** possui pelas **informações** nele contidas, independentemente de seu **valor probatório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	nachrichtlicher Wert	nachrichtlicher Wert	Informationswert
espanhol	valor informativo	valor informativo	valor informativo
francês	-	valeur d'information	(intérêt documentaire)
inglês	informational value	informational value	informational value
italiano	valore informativo	valore informativo	-
português (POR)	-	valor informativo	-

## valor intrínseco

Valor que um **documento** possui em razão de seu conteúdo, das circunstâncias de sua produção, de suas **assinaturas** ou **selos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert	außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert	(eigenständiger, formaler Wert), intrinsicher Wert
espanhol	valor intrínseco	valor intrínseco	valor intrínseco
francês	valeur intrinsèque	valeur intrinsèque	(valeur intrinsèque)
inglês	intrinsic value	intrinsic value	intrinsic value
italiano	valore intrinseco	valore intrinseco	-
português (POR)	-	-	-

## valor legal

Valor que um **documento** possui perante a lei para comprovar um fato ou constituir um direito.  
Ver também **valor probatório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	rechtlicher (Beweis)Wert	rechtlicher (Beweis)Wert	(rechtlicher Wert)
espanhol	valor legal	valor legal	valor jurídico, valor legal
francês	valeur légale	valeur légale	(valeur légale)
inglês	legal value	legal value	legal value
italiano	valore legale	valore legale	-
português (POR)	-	valor legal	-

## valor permanente

**Valor probatório** ou **valor informativo** que justifica a guarda permanente de um **documento** em um **arquivo(1)**. Também chamado valor arquivístico ou valor histórico. Ver também **valor secundário**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivwert	Archivwert, bleibender Wert	Archivwert, bleibender Wert
espanhol	valor archivístico	valor archivístico	valor archivístico
francês	valeur archivistique	valeur archivistique	intérêt archivistique
inglês	archival value	archival value	archival value
italiano	valore archivistico	valore archivistico	-
português (POR)	-	valor arquivístico, valor histórico	-

## valor primário

Valor atribuído a **documento** em função do interesse que possa ter para a **entidade produtora**, levando-se em conta a sua utilidade para fins administrativos, legais e fiscais.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Primärwert), Entstehungszweck	Primärwert
espanhol	-	valor primario	valor primario
francês	-	valeur primaire	valeur primaire
inglês	-	primary value	primary value
italiano	-	-	-
português (POR)	-	valor probatório	-

## valor probatório

Valor intrínseco que permite a um **documento** de **arquivo(1)** servir de prova legal. Ver também **valor legal**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beweiswert	Beweiswert	Evidenzwert
espanhol	valor probatorio	valor probatorio	valor informativo
francês	valeur probatoire	valeur probatoire	(information apportée par les documents pour la connaissance de leurs producteur)
inglês	evidential value	evidential value	evidential value
italiano	valore di prova, valore probatorio	valore di prova, valore probatorio	-
português (POR)	-	valor probatório	-

## valor secundário

Valor atribuído a um **documento** em função do interesse que possa ter para a **entidade produtora** e outros **usuários**, tendo em vista a sua utilidade para fins diferentes daqueles para os quais foi originalmente produzido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Sekundärwert
espanhol	-	-	valor secundario
francês	-	-	valeur secondaire
inglês	-	-	secondary value
italiano	-	-	-
português (POR)	-	valor informativo	-

## velatura

Processo de **restauração** que consiste na aplicação de reforço de papel ou tecido em qualquer face de uma **folha**. Ver também **laminação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**velino**

**Pergaminho(1)** fino, preparado com a pele de animais recém-nascidos ou natimortos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament(haut)	Pergament(haut)	-
espanhol	pergamino	pergamino	-
francês	peau	peau	-
inglês	membrane	membrane	-
italiano	membrana (antiq.), pergamena	membrana (antiq.), pergamena	-
português (POR)	-	velino	-

**verbete**

Num **instrumento de pesquisa, resumo** de uma **unidade de descrição(1)**. Ver também **unidade de descrição(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Abstrakt)
espanhol	-	-	extracto
francês	-	-	(resumé), (intitulé du dossier)
inglês	-	-	abstract
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**videodisco**

**Suporte** circular plano, maior que um **cd**, no qual o registro de sinais visuais, sonoros ou audio-visuais é feito por gravação a laser, exigindo equipamento especial para leitura. Ver também **disco ótico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Videoplatte	Videoplatte	-
espanhol	video-disco	videodisco	-
francês	vidéodisque	vidéodisque	-
inglês	video disc/disk	video disc	-
italiano	videodisco	videodisco	-
português (POR)	-	videodisco	-

**videoteipe**

**Fita videomagnética** usada em produções de televisão para posterior transmissão.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**vocabulário controlado**

Conjunto normalizado de termos que serve à **indexação** e à **recuperação da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	kontrolliertes Vokabular
espanhol	-	-	vocabulario controlado
francês	-	-	(vocabulaire contrôlé)
inglês	-	-	controlled vocabulary
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**volume**

**Folhas** encadernadas, sejam manuscritas, datilografadas ou impressas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Band	Band	-
espanhol	volumen	volumen	-
francês	volume	volume	-
inglês	volume	volume	-
italiano	volume	volume	-
português (POR)	-	volume	-

xerox ver **cópia eletrostática**

## Bibliografia

ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS. *Vocabulário ortográfico da língua portuguesa*. 4. ed. Rio de Janeiro: A Academia, 2004. 842 p.

ANDERSON, Paul Simon. *Fundamentos para foto-interpretação*. Rio de Janeiro: Sociedade Brasileira de Cartografia, 1982. 139 p. (Fotointerpretação: teoria e métodos, 1).

ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN (México). Comité técnico consultivo de unidades de correspondencia y archivos. *Glosario de términos de micrografía*. México: El Archivo, 1981. 11 p.

ARQUIVO DO ESTADO DE SÃO PAULO. *Contribuição do Arquivo Público do Estado de São Paulo para elaboração do dicionário de terminologia arquivística*. São Paulo: 1989. 86 f. dat.

ARQUIVO NACIONAL (Brasil). *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia brasileira*. Rio de Janeiro: O Arquivo, 1999. 75 f. digit.

\_\_\_\_\_. Instrução Normativa n. 1, de 18 de abril de 1977. Estabelece os procedimentos para entrada de acervos arquivísticos no Arquivo Nacional. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 28 de abr. de 1997. Seção 1. p. 8254-8256.

\_\_\_\_\_. *Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*. Rio de Janeiro: O Arquivo, 2004. 167 f. digit.

ARRUDA, Susana Margaret de; CHAGAS, Joseane. *Glossário de biblioteconomia e ciências afins*. Florianópolis: Cidade Futura, 2002. 232 p.

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. *NBR 9578: arquivo – terminologia*. Rio de Janeiro: A Associação, 1986. 7 f.

ASSOCIAÇÃO DOS ARQUIVISTAS BRASILEIROS. *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística: contribuição para o estabelecimento de uma terminologia arquivística em língua portuguesa*. São Paulo: CENADEM, 1990. 163 p.

ASSOCIAÇÃO DOS ARQUIVISTAS HOLANDESES. *Manual de arranjo e descrição de arquivos*. Tradução Manoel Adolpho Wanderley. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1973. 136 p. (Publicações técnicas, 2ª série, 6).

ATIENZA, Cecília Andreotti. *Documentação jurídica: introdução à indexação de atos legais*. Rio de Janeiro: Achiamé, 1979. 266 p.

BERWANGER, Ana Regina; LEAL, João Eurípedes Franklin. *Noções de paleografia e de diplomática*. 2. ed. Santa Maria: UFSM, 1995. 94 p.

BORBINHA, José Luis; CARDOSO, Fernando; FREIRE, Nuno. *NEDLIB Glossary*. [s.l.: s.ed.], 2000. 46 p. Disponível em: <<http://www.kb.nl/coop/nedlib/glossary.pdf>>. Acesso em: maio 2004.

BRASIL. Decreto n. 4.073, de 3 de janeiro de 2002. Regulamenta a Lei n. 8.159, de 8 de janeiro de 1991, que dispõe sobre a política nacional de arquivos públicos e privados. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 4 de jan. de 2002. Seção 1. p. 1.

\_\_\_\_\_. Decreto n. 4.553, de 27 de dezembro de 2002. Dispõe sobre a salvaguarda de dados, informações, documentos e materiais sigilosos de interesse da segurança da sociedade e do Estado, no âmbito da Administração Pública Federal e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 30 de dez. de 2002. Seção 1. p. 6.

\_\_\_\_\_. Decreto n. 5.301, de 9 de dezembro de 2002. Regulamenta o disposto na Medida Provisória n. 228, de 9 de dezembro de 2004, que dispõe sobre a ressalva prevista na parte final do disposto. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 10 de dez. de 2004. Seção 1. p. 1.

\_\_\_\_\_. Lei n. 8.159, de 8 de janeiro de 1991. Dispõe sobre a política nacional de arquivos públicos e privados e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 9 de jan. de 1991. Seção 1. p. 455.

\_\_\_\_\_. Lei n. 11.111, de 5 de maio de 2005. Regulamenta a parte final do disposto no inciso 23 do caput do art. 5º da Constituição Federal e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 6 de maio de 2005. Seção 1. p. 1.

BRICENO PEROZO, Mario. *Vademecum de archivología*. Caracas (Venezuela): Archivo General de la Nación, 1979. 450 p.

CAMARGO, Ana Maria de Almeida; BELLOTTO, Heloísa Liberalli (Coord.). *Dicionário de terminologia arquivística*. São Paulo: Associação dos Arquivistas Brasileiros, Núcleo Regional de São Paulo; Secretaria de Estado da Cultura, 1996. 142 p.

CHAUMIER, Jacques. *As técnicas documentais*. Lisboa: Publicações Europa – América, 1971. 111 p. (Coleção Saber).

CHEDIAK, Antônio José (Coord.). *Vocabulário onomástico da língua portuguesa*. Pref. de Arnaldo Niskier. Rio de Janeiro: Academia Brasileira de Letras, 1999. 266 p.

CONSELHO INTERNACIONAL DE ARQUIVOS. *Dicionário de terminologia arquivística*. Tradução e rev. de Maria Odila Kahl Fonseca e Maria Amélia Porto Miguéis. [s.l.: s.n., 1988]. 63 f.

\_\_\_\_\_. *ISAD(G)*: Norma geral internacional de descrição arquivística. 2. ed. Rio de Janeiro:

ro: Arquivo Nacional, 2001. 119 p. (Publicações técnicas, 49).

\_\_\_\_\_. *ISAAR(CPF)*: Norma internacional de registro de autoridade arquivística para entidades coletivas, pessoas e famílias. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2004. 99 p. (Publicações técnicas, 50).

CONSELHO NACIONAL DE ARQUIVOS (Brasil). Resolução n. 2, de 18 de outubro de 1995. Dispõe sobre as medidas a serem observadas na transferência ou no recolhimento de acervos documentais para instituições arquivísticas públicas. *Diário Oficial [da] República Federal do Brasil*. Brasília, DF, 24 de out. de 1995. Seção 1. p. 16779.

\_\_\_\_\_. Resolução n. 7, de 20 de maio de 1997. Dispõe sobre os procedimentos para a eliminação de documentos no âmbito dos órgãos e entidades integrantes do Poder Público. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 23 de maio de 1997. Seção 1. p. 10718-10719.

\_\_\_\_\_. Resolução n. 14, de 24 de outubro de 2001. Aprova a versão revisada e ampliada da Resolução n. 4, de 28 de março de 1996, que dispõe sobre o Código de Classificação de Documentos de Arquivo para a Administração Pública: atividades-meio, a ser adotado como modelo para os arquivos correntes dos órgãos e entidades integrantes do Sistema Nacional de Arquivos (SINAR), e os prazos de guarda e a destinação de documentos estabelecidos na Tabela Básica de Temporalidade e Destinação de Documentos de Arquivo Relativos as Atividades-Meio da Administração Pública. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 8 de fev. de 2002. Seção 1. p. 2.

\_\_\_\_\_. Resolução n. 20, de 16 de julho de 2004. Dispõe sobre a inserção de documentos digitais em programas de gestão arquivística de documentos dos órgãos e entidades integrantes do Sistema Nacional de Arquivos. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 19 de jul. de 2004. Seção 1. p. 5.

DANNEMANN, Maria Luiza Stallard et al. Terminologia arquivística. In: CONGRESSO DE ARQUITECTURA Y ARQUEOLOGIA, 1, 1972, Rio de Janeiro. *Anais*. Rio de Janeiro: AAB, 1972. p. 435-495.

*DICCIONARIO de terminología archivística*. Compilado por: Berarda Salabarría Abraham, María Antonieta Andión Herrero, Luis Frades Santos, Marisol Mesa León, Olga María Pedierro Valdés, Tamara Pérez Quesada. Santafé de Bogotá: Archivo General de la Nación, 1992. 64 p.

*DICCIONARIO de terminología archivística*. 2. ed. Madrid: Subdirección General de los Archivos Estatales, 1995. 62 p. (Normas Técnicas de la Subdirección General de los Archivos Estatales, 1).

*DICIONÁRIO de terminologia arquivística* (versão provisória). [Lisboa: s.n., 1989]. 99 p.

*DICIONÁRIO de terminologia arquivística*. Lisboa: Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, 1993. 258 p.

DODEBEI, Vera Lúcia Doyle. *Tesouro: linguagem de representação da memória documentária*. Niterói: Intertexto; Rio de Janeiro: Interciência, 2002. 119 p.

DUCHEIN, Michel. O respeito aos fundos em arquivística: princípios teóricos e problemas práticos. *Arquivo & Administração*, Rio de Janeiro, v. 10-14, n. 1, p. 14-33, abr. 1982/ago. 1986.

\_\_\_\_\_. Annexe I - Tableau récapitulatif des principales normes dimensionnelles et techniques. In: \_\_\_\_\_. *Les bâtiments d'archives: construction et équipements*. Paris: Direction des Archives de France, Archives Nationales, 1985. p.147-149.

EVANS, Frank B.; HARRISON, Donald F.; THOMPSON, Edwin A. (Comp.). A basic glossary for archivists, manuscript curators and records managers. Ed. by William L. Rofes. *The American Archivist*, Chicago, v. 37, n. 3, p. 415-433, jul. 1974.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, [1978]. 1499 p.

HENSEN, Steven L. *Archives, personal papers and manuscripts*. [Washington: Library of Congress], 1983. 50 p.

INTERNACIONAL COUNCIL ON ARCHIVES. *DAT* / / [Dictionary of archival terminology]: english list (draft). Compiled by Group on Terminology of the ICA. [s.l.: s.n., s.d.]. 73 p. Disponível em: <<http://staff-www.uni-marburg.de/~mennehar/datiii/intro.htm>>. Acesso em: 28 abr. 2003.

\_\_\_\_\_. *Dictionary of archival terminology*: english and french with equivalents in dutch, german, italian, russian and spanish. Edited by Peter Walne. Compiled by Frank B. Evans, François-J. Himly and Peter Walne. 2.ed. rev. ed. München: K. G. Saur, 1988. 212 p. (ICA Handbooks Series, 7).

\_\_\_\_\_. *Dictionary of archival terminology*: english and french with equivalents in dutch, german, italian, russian and spanish. Edited by Peter Walne. Compiled by Frank B. Evans, François-J. Himly and Peter Walne. München: K. G. Saur, 1984. 226p. (ICA Handbooks Series, 3).

\_\_\_\_\_. *Elsevier's lexicon of archive terminology*(french, english, german, spanish, italian, dutch). Amsterdam: Elsevier, 1964. 83 p.

\_\_\_\_\_. *Manual of archival rephotography*. Edited by Lajos Körmedy. Compiled by James A. Keene. München: K. G. Saur, 1989. (ICA Handbooks Series, 5).

MIGUÉIS, Maria Amélia Porto. Roteiro para elaboração de instrumentos de pesquisa em arquivos de custódia. *Arquivo & Administração*, Rio de Janeiro, v. 5, n. 2, p. 7-20, maio/ago. 1976.

NAGEL, Rolf (Ed.). *Dicionário de termos arquivísticos*: subsídios para uma terminologia arquivística brasileira. Bonn: Deutsche Stiftung für inter-

- nationale Entwicklung; Salvador: Universidade Federal da Bahia, 1989. 110 p.
- NOUGARET, Christine; GALLAND, Bruno. *Les instruments de recherche dans les archives*. Paris: Direction des Archives de France, 1999. 260p.
- OLIVEIRA, Cêvrio de. *Dicionário cartográfico*. 3. ed. rev. aum. Rio de Janeiro: IBGE, 1987. 645 p.
- OLIVEIRA, Maria de Lourdes Claro de; ROSA, José Lázaro de Souza. *Teoria e prática de microfilmagem*. Ed. rev. e atualizada. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, Instituto de Documentação, 1978. 126 p.
- PAES, Marilena Leite. *Arquivo: teoria e prática*. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1986. 162 p.
- PERRY, Robert H.; CHILTON, Cecil H. *Manual de engenharia química*. 5. ed. Rio de Janeiro: Guanabara Dois, 1980.
- PRADO, Heloísa de Almeida. *A técnica de arquivar*. 3. ed. rev. aum. Rio de Janeiro: Livros Técnicos e Científicos, 1977. 167 p.
- ROUSSEAU, Jean-Yves; COUTURE, Carol. *Os fundamentos da disciplina arquivística*. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1998. 356 p. (Nova Encyclopédia, 56).
- SCHELLENBERG, Theodore Roosevelt. *Documentos públicos e privados: arranjo e descrição*. 2. ed. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1980. 408 p.
- SILVA, Armando Malheiro da et al. *Arquivística: teoria e prática de uma ciência da informação*. Porto: Afrontamento, 1998. 230 p. (Biblioteca das Ciências do Homem, Plural, 2).
- SILVA, Jaime Antunes da (Pres.). *Dicionário de termos arquivísticos*. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1991. 75 f. dat.
- \_\_\_\_\_(Coord.). *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia brasileira*. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1992. 78 f. dat.
- SMIT, Johanna W. (Coord.). *Análise documentária: a análise da síntese*. Brasília: IBICT, 1987. 133 p.
- SOUZA, Cauby de. *Normas sobre correspondência e atos oficiais*. [s.l.]: Departamento Administrativo do Pessoal Civil, Serviço de Documentação, 1968. 95 p.
- SUNG, Carolyn Hoorev. *Archives & manuscripts: reprography*. Chicago: Society of American Archivists, 1982. 68 p. (Basic Manual Series, 2).
- WERSIG, Gernot; NEVELING, Ulrich (Comp.). *Terminology of documentation: a selection of 1200 basic terms published in english, french, german, russian and spanish*. Paris: UNESCO, 1976. 274 p.

## Índices

---

## Índice idioma alemão

Abbildung	Akzession
<b>imagem</b>	<b>entrada de documentos(1)</b>
Abgabe	Akzessionsjournal
<b>recolhimento(1)</b>	<b>registro de entrada de documentos</b>
<b>transferência</b>	Altablage
Abgabeverzeichnis	<b>arquivo intermediário(1)</b>
<b>relação de transferência</b>	Altregistratur
abgeschlossener Bestand	<b>arquivo intermediário(1)</b>
<b>fundo fechado</b>	alterungsbeständiges Papier
Abkürzung	<b>papel neutro</b>
<b>abreviatura</b>	amtliches Schriftstück
Ablage	<b>documento oficial</b>
<b>arquivamento(1)</b>	Amtsbuch
<b>dossiê</b>	<b>livro de registro</b>
Ablieferung	<b>registro(1)</b>
<b>recolhimento(1, 2)</b>	Analyse
<b>transferência</b>	<b>registro de autoridade</b>
Ablieferungsliste	Anfaserung
<b>listagem descritiva do acervo</b>	<b>reintegração(2)</b>
Ablieferungsverzeichnis	Angabe
<b>relação de transferência</b>	<b>apostila</b>
Abschrift	<b>marginália</b>
<b>cópia</b>	Angieben
Abstrakt	<b>encolagem</b>
<b>resumo</b>	Anlage
<b>verbete</b>	<b>anexo(1)</b>
Abteilung	Archiv
<b>classe</b>	<b>arquivo(1, 2, 3)</b>
<b>série</b>	<b>depósito(1)</b>
administrative Zwecke	<b>fundo</b>
<b>valor administrativo</b>	Archivale
Akt(e)	<b>arquivo(1)</b>
<b>dossiê</b>	Archivar(in)
Aktenablage	<b>arquivista</b>
<b>arquivamento(1)</b>	Archivbehelf
Aktenband	<b>instrumento de pesquisa</b>
<b>dossiê</b>	Archivbestand
Aktengruppe	<b>fundo</b>
<b>classe</b>	Archivdepot
<b>série</b>	<b>anexo(2)</b>
Aktenheft	Archivdirektion
<b>dossiê</b>	<b>administração de arquivos</b>
Aktenkunde	Archivdokument
<b>diplomática</b>	<b>arquivo(1)</b>
Aktenplan	Archivfähigkeit
<b>plano de classificação</b>	<b>qualidade arquivística</b>
<b>sistema de arquivamento</b>	Archivfolge
Aktenstück	<b>sucessão arquivística</b>
<b>dossiê</b>	Archivführer
Aktenvernichtung	<b>guia</b>
<b>eliminação</b>	Archivgebäude
Aktenvernichtung mit dem Reißwolf	<b>arquivo(3)</b>
<b>trituração</b>	<b>depósito(1)</b>
Aktenverzeichnis	Archivgut
<b>tabela de temporalidade</b>	<b>arquivo(1)</b>
Aktenzeichen	Archivgutbestand
<b>notação</b>	<b>fundo</b>

Archivierung	außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert
<b>processamento técnico</b>	<b>valor intrínseco</b>
<b>recolhimento(2)</b>	Aussonderung
archivische Zuständigkeit	<b>descarte</b>
<b>jurisdição arquivística</b>	Aussonderungsliste
archivische Zuständigkeits und Eigentums Konflikte	<b>listagem de eliminação</b>
<b>contencioso arquivístico</b>	Aussonderungsrichtlinien
archivisches Erbe	<b>tabela de temporalidade</b>
<b>patrimônio arquivístico</b>	Auszug
Archivistik	<b>extrato(1)</b>
<b>arquivologia</b>	Autograph
Archivpädagogik	<b>autógrafo(1)</b>
<b>divulgação</b>	<b>hológrafo</b>
Archivpädagogische Arbeit	automatisierte Datenverarbeitung
<b>serviço educativo</b>	<b>processamento de dados</b>
Archivschutz	Azetafilm
<b>proteção legal dos arquivos</b>	<b>filme de acetato</b>
Archivspeicher	Band
<b>depósito(1)</b>	<b>volume</b>
Archivsperrre	Bandfolge
<b>restrição de acesso</b>	<b>classe</b>
Archivverwaltung	<b>série</b>
<b>administração de arquivos</b>	Bearbeitung
Archivverwaltungslehre	<b>processamento técnico</b>
<b>arquivologia</b>	Befeuchtung
Archiwert	<b>umidificação</b>
<b>valor permanente</b>	Begasung
audiovisuelle Archive	<b>fumigação</b>
<b>documento audiovisual</b>	beglaubigte Abschrift
audiovisuelles Archivgut	<b>cópia autenticada</b>
<b>documento audiovisual</b>	Begläubigung
audiovisuelles Dokumentation	<b>autenticação</b>
<b>documento audiovisual</b>	<b>certificação</b>
Aufbewahrungsfrist	<b>cópia autenticada</b>
<b>prazo de guarda</b>	behördliches Schriftgut
Aufkleber	<b>arquivo público(2)</b>
<b>etiqueta</b>	<b>documento público</b>
Auflösung	behördliches Zwischenarchiv
<b>resolução</b>	<b>arquivo intermediário(3)</b>
Aufnahme	Beilage
<b>fotograma</b>	<b>anexo(1)</b>
Aufwahrung	Benutzbarkeit
<b>conservação</b>	<b>acessibilidade</b>
Aufzeichnungsträger	<b>acesso(1)</b>
<b>suporte</b>	Benutzer
Ausdruck	<b>usuário</b>
<b>gravura</b>	Benutzerdienst
<b>impressão</b>	<b>serviço de referência</b>
Ausfertigung	Benützergrenze
<b>original(2)</b>	<b>data de acesso(1)</b>
Auslaufprotokoll	Benutzersaal
<b>copiador(2)</b>	<b>sala de consultas</b>
Ausleihe	Benutzung
<b>emprestimo</b>	<b>serviço de referência</b>
Aussenstelle	
<b>anexo(2)</b>	

Benutzungsbeschränkung	bleibender Wert
<b>restrição de acesso</b>	<b>valor permanente</b>
Benutzungsgrenze	Bogen
<b>data de acesso(1)</b>	<b>folha</b>
Beschreibstoff	Briefbuch
<b>suporte</b>	<b>copiador(1)</b>
Bestand	Briefkopierbuch
<b>acervo</b>	<b>copiador(2)</b>
<b>fundo</b>	Briefwechsel
Bestand der noch Zuwachs erhält	<b>correspondência</b>
<b>fundo aberto</b>	
Bestand von Sicherungskopien	
<b>arquivo de segurança</b>	
Bestandeliste	Chartular
<b>guia</b>	<b>cartulário</b>
Beständeliste	Chiffre
<b>guia</b>	<b>cifra</b>
Besändeübersicht	Chronologie
<b>guia</b>	<b>cronologia(1, 2)</b>
Bestandserhaltung	CIM
<b>conservação</b>	<b>CIM</b>
Bestandsrevision	Code
<b>controle de depósito</b>	<b>cifra</b>
Bestellschein	<b>código</b>
<b>guia-fora</b>	COM
<b>requisição de consulta</b>	<b>COM</b>
Bestellzettel	Compact Disc
<b>requisição de consulta</b>	<b>cd</b>
bewegte Bilder	Daten
<b>filme(2)</b>	<b>dato</b>
Beweiswert	Datenausgabe über Mikrofilm
<b>valor probatório</b>	<b>COM</b>
Bewertung	Datenausgabe über Mikroformen
<b>avaliação</b>	<b>COM</b>
Bild	Datenbank
<b>imagem</b>	<b>banco de dados</b>
Bildarchiv(e)	<b>base de dados</b>
<b>documento fotográfico</b>	Datenbasis
<b>documento iconográfico</b>	<b>base de dados</b>
Bildarchivgut	Datenbestand
<b>documento audiovisual</b>	<b>base de dados</b>
Bilddokumentation	Datenschutz
<b>documento audiovisual</b>	<b>proteção de dados</b>
Bilddokumente	Datenträger
<b>documento iconográfico</b>	<b>suporte</b>
Bildfeld	Datenverarbeitung
<b>fotograma</b>	<b>processamento de dados</b>
Bildplatte	dauernde Aufbewahrung
<b>disco ótico</b>	<b>custódia</b>
Binden	Deponierung
<b>encadernação</b>	<b>depósito(2)</b>
Bindung	Depositum
<b>encadernação</b>	<b>depósito(2)</b>
Blatt	Depot
<b>folha</b>	<b>depósito(1)</b>
Blattzählung	Desinfektion
<b>foliação</b>	<b>fumigação</b>
Blaupause	
<b>cópia azul</b>	

Dezimalgliederung	Einschweißen
<b>classificação decimal</b>	<b>encapsulação</b>
<b>método decimal</b>	Einstufung
Dezimalklassifikation	<b>classificação(3)</b>
<b>classificação decimal</b>	Eintrag
<b>método decimal</b>	<b>elemento de descrição</b>
Diapositiv	<b>entrada</b>
<b>diapositivo</b>	Einzelfallakten
Diazo-film	<b>dossiê</b>
<b>filme diazo</b>	einzeliges Archiv
Diazofilm	<b>fundo</b>
<b>filme diazo</b>	elektronische Aufzeichnungen
Dichte	<b>documento eletrônico</b>
<b>densidade</b>	elektronische Datenverarbeitung
Diplomatik	<b>processamento de dados</b>
<b>diplomática</b>	elektrostatische Kopie
Dokument	<b>cópia eletrostática</b>
<b>documento</b>	elektrostatisches Kopierverfahren
<b>registro(2)</b>	<b>processo eletrostático</b>
Dokumentation	Element
<b>documentação(2)</b>	<b>item documental(1)</b>
Dokumentenpapier	Emulsion
<b>papel neutro</b>	<b>emulsão</b>
Dokumentenverwaltungssystem	Entfeuchtung
<b>sistema de gestão de documentos</b>	<b>desumidificação</b>
Druck	Entfremdung
<b>gravura</b>	<b>alienação</b>
<b>impressão</b>	Entlehnung
Druckschriften	<b>emprestimo</b>
<b>documento impresso</b>	Entsäuerung
Durchschlag	<b>desacidificação</b>
<b>cópia carbono</b>	Entstehungszweck
	<b>valor primário</b>
Echtheitsbestätigung	Entwicklung
<b>autenticação</b>	<b>revelação</b>
eigenhändige Unterschrift	Entwurf
<b>assinatura</b>	<b>minuta</b>
eigenhändiges Schreiben	<b>rascunho</b>
<b>hológrafo</b>	Erfassung
eigenständiger Wert	<b>censo de arquivos</b>
<b>valor intrínseco</b>	Ergänzungsfilm
Einband	<b>microfilme de complemento</b>
<b>encadernação</b>	Ergänzungsverfilmung
Einbettung	<b>microfilme de complemento</b>
<b>encapsulação</b>	Ersatzverfilmung
<b>laminação</b>	<b>microfilme de preservação</b>
Einbettung in Seidengaze	<b>microfilme de substituição</b>
<b>laminação</b>	Erschließung
Einbettung mit Seidengaze	<b>acesso(2)</b>
<b>laminação</b>	<b>consulta</b>
Einheit	<b>Descrição</b>
<b>item documental(1, 2)</b>	Erschließungsstufe
<b>unidade de arquivamento</b>	<b>nível de descrição</b>
Einlagerung	Erwerbung
<b>armazenamento</b>	<b>entrada de documentos</b>
Einlaufprotokoll	Etikett
<b>copiador(2)</b>	<b>etiqueta</b>
einschränkter Zugang	Evidenzwert
<b>restrição de acesso</b>	<b>valor probatório</b>

fachneutrales Schriftgut	Fotografie
<b>arquivo administrativo</b>	<b>fotografia</b>
Faksimile	Fotokopie
<b>fac-símile</b>	<b>cópia fotostática</b>
Falzstreifen	<b>fotocópia</b>
<b>folha de guarda</b>	Fotosammlung
Familienarchiv(e)	<b>documento fotográfico</b>
<b>arquivo de família</b>	Freigabedatum
Familienforschung	<b>data de acesso(1)</b>
<b>genealogia</b>	funktionale Provenienz
Familienherrschafts	<b>proveniência funcional</b>
<b>arquivo de família</b>	
Fensterkarte	
<b>cartão-janela</b>	Gefrier trocknung
Filialarchiv	<b>secagem por congelamento</b>
<b>anexo(2)</b>	Gegensiegel
Film	<b>contra-selo</b>
<b>filme(1, 2)</b>	Geheimschrift
Filmarchiv(e)	<b>cifra</b>
<b>cinemateca</b>	gemeinchaftliches Archiv
<b>documento cinematográfico</b>	<b>patrimônio arquivístico comum</b>
Filmarchivgut	Genealogie
<b>documento audiovisual</b>	<b>genealogia</b>
Filmdokumentation	Generation
<b>documento audiovisual</b>	<b>geração</b>
Filmstreifen	Gesamtbestand
<b>tira de filme</b>	<b>acervo</b>
Findbehelf	Geschäfts buch
<b>instrumento de pesquisa</b>	<b>livro de registro</b>
Findbuch	<b>registro(1)</b>
<b>instrumento de pesquisa</b>	Geschenk
<b>inventário</b>	<b>doação</b>
Findbuchzimmer	geschlossener Bestand
<b>sala de instrumentos de pesquisa</b>	<b>fundo fechado</b>
Fin(hilfs)mittel	gewachsener Bestand
<b>instrumento de pesquisa</b>	<b>acumulação</b>
fiskalischer Wert	Glasbild
<b>valor fiscal</b>	<b>diapositivo</b>
Foliierung	Gläten
<b>foliação</b>	<b>planificação</b>
Folioband	Gliederung
<b>in-fólio</b>	<b>classificação(2)</b>
Fond(s)	Gliederungsgruppe
<b>fundo</b>	<b>classe</b>
Fondsprinzip	<b>série</b>
<b>princípio da proveniência</b>	Gliederungsstufen
Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)	<b>nível de arranjo</b>
<b>diplomática</b>	Gliederungsuntergruppe
formaler Wert	<b>subsérie</b>
<b>valor intrínseco</b>	Grenzjahr
Format	<b>data de acesso(1)</b>
<b>formato</b>	Gruppe
Forschersaal	<b>classe</b>
<b>sala de consultas</b>	<b>série</b>
Fotoarchiv(e)	Gutsarchiv(e)
<b>documento fotográfico</b>	<b>arquivo de família</b>

Handabschrifftliche	Kartenschrank
<b>cópia</b>	<b>mapoteca</b>
Handlaminierung	kartographisches Archivgut
<b>laminação</b>	<b>documento cartográfico</b>
Handschrift	Kassation
<b>manuscrito</b>	<b>eliminação</b>
Handschriften	Katalog
<b>coleção</b>	<b>catálogo</b>
Heftung	Katastrophenplan
<b>encadernação</b>	<b>plano de emergência</b>
Heißlaminierung	Klassifikation
<b>laminação</b>	<b>classificação(1, 2)</b>
Herabstufung	Klassifikations
<b>declassificação</b>	<b>série</b>
Heraldik	Klassifikationsplan
<b>heráldica</b>	<b>quadro de arranjo</b>
Herkunftstelle	Klassifikationsgruppe
<b>entidade produtora</b>	<b>classe</b>
Hinterlegung	Klassificationsschema
<b>depósito(2)</b>	<b>quadro de arranjo</b>
historische(s) Archiv(e)	Klassifikationsuntergruppe
<b>arquivo permanente(2)</b>	<b>seção</b>
<b>fundo fechado</b>	Klassifizieren
holzfreies Papier	<b>classificação(1, 2)</b>
<b>papel neutro</b>	klassisches Archivgut
Index	<b>documento textual</b>
<b>índice</b>	Kohlekopie
Informatik	<b>cópia carbono</b>
<b>ciência da informação</b>	Kommunalarchiv(e)
Information	<b>arquivo municipal</b>
<b>informação</b>	Konkordanz
Informations-Organisation	<b>tabela de equivalência</b>
<b>gestão da informação</b>	Konservierung
Informations-Retrieval (-System)	<b>conservação</b>
<b>recuperação da informação</b>	Kontaktkopie
<b>sistema de recuperação da informação</b>	<b>cópia por contato</b>
Informationsverwaltung	Kontrast
<b>gestão da informação</b>	<b>contraste</b>
Informationswert	kontrolliertes Vokabular
<b>valor informativo</b>	<b>vocabulário controlado</b>
Informationswissenschaft	Kontrollliste
<b>ciência da informação</b>	<b>listagem descritiva do acervo</b>
intrinsicher Wert	konventionelles Archivgut
<b>valor intrínseco</b>	<b>documento textual</b>
Inventar	Konzept
<b>guia</b>	<b>rascunho</b>
<b>inventário</b>	Kopialbuch
Jacket	<b>cartulário</b>
<b>jaqueta</b>	<b>copiador(1)</b>
Kartei	Kopiar
<b>fichário(1)</b>	<b>cartulário</b>
Kartensammlung	<b>copiador(1)</b>
<b>documento cartográfico</b>	Kopie
	<b>cópia</b>
	Kopierbuch
	<b>copiador(2)</b>
	Korrespondenz
	<b>correspondência</b>
	Kubikmeter
	<b>metro cúbico</b>

Label	Mappe
etiqueta	porta-fólio
Lagerkonkordanz	Marginalien
<b>inventário topográfico</b>	<b>apostila</b>
Lagerung	<b>marginália</b>
<b>armazenamento</b>	maschinenlesbare Archive
Lagerungsplan	<b>documento eletrônico</b>
plano de armazenamento	maschinenlesbare Dokumente
Lagerungsübersicht	<b>documento eletrônico</b>
<b>inventário topográfico</b>	maschinenlesbare Unterlagen
Laminierung	<b>documento eletrônico</b>
<b>laminação</b>	Maschinenschriftilche
Landkarte	<b>cópia</b>
<b>mapa</b>	Massenakten
laufende Akten	<b>dossiê</b>
<b>arquivo corrente(1)</b>	Master
laufende Meter	<b>matriz</b>
<b>metro linear</b>	Metadaten
Laufmeter	<b>metadados</b>
<b>metro linear</b>	Mikrofiche
Laufzeit	<b>microficha</b>
<b>datas-limite</b>	Mikrofilm
lebende Registratur	<b>microfilme</b>
<b>arquivo corrente(1)</b>	Mikrofilm-Jacket
Lebenszyklus	<b>jaqueta</b>
<b>ciclo vital dos documentos</b>	Mikrofilmstreifen
Leihgabe	<b>tira de microfilme</b>
<b>empréstimo</b>	Mikroformen
Leihzettel	<b>microforma</b>
<b>guia-fora</b>	Mikrographie
Liste	<b>micrografia</b>
<b>listagem descritiva do acervo</b>	Mikrokopie
<b>relação de recolhimento</b>	<b>microcópia</b>
<b>relação de transferência</b>	<b>microficha</b>
Liste der Aufbewahrungsfrist	Mischbestand
<b>tabela de temporalidade</b>	<b>coleção</b>
Lochkarte	Mundum
<b>cartão-janela</b>	<b>original(2)</b>
Luftaufnahme	Münzkunde
<b>fotografia aérea</b>	<b>numismática</b>
Magazin(e)	Mutterkopie
<b>depósito(1)</b>	<b>matriz</b>
Magazinierung	Nachlab
<b>armazenamento</b>	<b>arquivo pessoal</b>
<b>preservação</b>	<b>documento privado</b>
Magazinplan	Nachleimen
<b>plano de armazenamento</b>	<b>encolagem</b>
Magazinsliste	nachrichtlicher Wert
<b>inventário topográfico</b>	<b>valor informativo</b>
Magazinverzeichnis	Nachzeichnung
<b>inventário topográfico</b>	<b>cópia figurada</b>
Magnetband	Namenkunde
<b>fita magnética</b>	<b>antropónímia</b>
Magnetplatte	<b>onomástica</b>
<b>disco magnético</b>	<b>toponímia</b>
Manuskript	Nationalarchiv
<b>manuscrito</b>	<b>arquivo nacional</b>

Negativ	Papiere
<b>negativo</b>	<b>arquivo de família</b>
Negativ(mikro)film	<b>arquivo pessoal</b>
<b>microfilme negativo</b>	Papierzeichen
Nitrofilm	<b>marca-d'água</b>
<b>filme de nitrato</b>	Papyrus
Notstandsplan(ung)	<b>papiro(1, 2)</b>
<b>plano de emergência</b>	Parallelakten
Numismatik	<b>dossiê</b>
<b>numismática</b>	Pergament
	<b>pergaminho(1, 2)</b>
offener Bestand	Pergament(haut)
<b>fundo aberto</b>	<b>velino</b>
Offenlegung von Verschulubsachen	persönliche Papiere
<b>desclassificação</b>	<b>arquivo pessoal</b>
öffentliche Archive	Persönlichkeitsschutz
<b>documento público</b>	<b>privacidade</b>
<b>arquivo público(1)</b>	Pertinenzprinzip
öffentliches Archivgut	<b>princípio da pertinência</b>
<b>arquivo público(1)</b>	Photographie
<b>documento público</b>	<b>fotografia</b>
öffentliches Schriftgut	Photokopie
<b>arquivo público(1)</b>	<b>cópia fotostática</b>
<b>documento público</b>	<b>fotocópia</b>
Öffentlichkeitsarbeit	pH-Wert
<b>divulgação</b>	<b>valor do ph</b>
optische Speicher	Plakat
<b>disco ótico</b>	<b>cartaz</b>
Ordnung	Plan
<b>armazenamento</b>	<b>mapa</b>
<b>arranjo</b>	<b>planta</b>
<b>classificação(1)</b>	Plankammer
Ordnungsarbeit	<b>documento cartográfico</b>
<b>armazenamento</b>	Planschrank
<b>arranjo</b>	<b>mapoteca</b>
Organisation der Informationsträgerverwaltung	Polarität
<b>gestão de documentos</b>	<b>polaridade</b>
Organisation der Schriftgutverwaltung	Polyesterfilm
<b>gestão de documentos</b>	<b>filme poliéster</b>
Organisationsprüfung der Informationsträgerverwal-	Positiv
tung	<b>microfilme positivo</b>
<b>censo de arquivos</b>	<b>positivo</b>
organisch gewachsener Bestand	Positiv(mikro)film
<b>acumulação</b>	<b>microfilme positivo</b>
organisches Anwachsen der Bestände	Positivkopie
<b>acumulação</b>	<b>microfilme positivo</b>
<b>Original</b>	<b>positivo</b>
<b>original(1)</b>	Primärwert
Originalnegativ	<b>valor administrativo</b>
<b>negativo matriz</b>	<b>valor primário</b>
	Privatarchiv(e)
Paginierung	<b>arquivo privado</b>
<b>foliação</b>	<b>documento privado</b>
<b>paginação</b>	Provenienz
Paläographie	<b>proveniência</b>
<b>paleografia</b>	Provenienzbestand
Palimpsest	<b>fundo</b>
<b>palimpsesto</b>	Provenienzprinzip
	<b>princípio da proveniência</b>

Provenienzstelle	RiB
entidade	planta
proveniência	Rücksiegel contra-selo
Randvermerk(e)	ruhende Registratur
apostila	arquivo intermediário(1)
Randvermerke	
marginália	Sachakten
rechtlicher Beweiswert	dossiê
valor legal	Sachthem
rechtlicher Wert	guia
valor legal	sachthemeratischer Führer
Regalmeter	guia
metro linear	sachthemeratisches Inventar
Regionalarchiv(e)	guia
arquivo estadual	Sammelbestand
arquivo regional	coleção
Register	Sammlung
livro de registro	coleção
registro(1)	Sammlungsgut
Registratur	coleção
arquivo(1)	Sampling
arquivo corrente(2)	amostragem
protocolo	Samtarchiv
Registraturbildner	patrimônio arquivístico comum
proveniência	säurefreies Papier
Registraturplan	papel neutro
censo de arquivos	Schenkung
Registraturprinzip	doação
princípio do respeito à ordem original	Schicht
Registratursystem	emulsão
registratur	Schlüssel
Reinkonzept	código
minuta	Schriftstück
Reinkopie	unidade de arquivamento
original(2)	Schrifstückart
relative Feuchtigkeit	tipo documental
umidade relativa	Schriftgut
Repertorienzimmer	arquivo corrente(1)
sala de instrumentos de pesquisa	Schriftgut der Dienststellenverwaltung
Repertorium	arquivo administrativo
instrumento de pesquisa	Schriftgutbewertungsverzeichnis
inventário	tabela de temporalidade
repertório	Schriftgutkatalog
repräsentative Auswahl	tabela de temporalidade
amostragem	Schriftgutverwaltung
Reproduktion	censo de arquivos
reprodução	gestão de documentos
Reprographie	sistema de arquivamento
reprografia	Schriftkunde
Restaurierung	paleografia
restauração	Schriftstück
Retent	documento
guia-fora	item documental(2)
Reversibilitätsprinzip	Schriftträger
princípio da reversibilidade	suporte
Revision	Schriftwechsel
controle de depósito	correspondência

Schutzverfilmung	Teilabschrift
<b>microfilme de preservação</b>	<b>extrato(1)</b>
Seite	Teilbestand
<b>página</b>	<b>seção</b>
Sekundärwert	territoriale Pertinenz
<b>valor secundário</b>	<b>pertinência territorial</b>
Serie	territoriale Provenienz
<b>série</b>	<b>proveniência territorial</b>
Sicherheitsfilm	testamentarische Übereignung
<b>filme de segurança</b>	<b>legado</b>
Sicherheitsklassifikation	Textarchiv
<b>classificação(3)</b>	<b>documento textual</b>
Sicherungsfilm	Thermokopie
<b>microfilme de segurança</b>	<b>cópia termográfica</b>
Sicherungskopie	Thesaurus
<b>cópia de segurança</b>	<b>tesauro</b>
Sicherungsverfilmung	Titel
<b>microfilme de segurança</b>	<b>título</b>
Siegel	Tonarchivgut
<b>selo</b>	<b>documento audiovisual</b>
Siegelkunde	Tonaufzeichnung
<b>sigilografia</b>	<b>documento sonoro</b>
Siegelstempel	Tonband
<b>matriz de selo</b>	<b>fita audiomagnética</b>
Signatur	Tondokumentation
<b>notação</b>	<b>documento audiovisual</b>
Silber-Halogen-Film	Transkription
<b>filme de sais de prata</b>	<b>transcrição</b>
Skartierung	Tresor(raum)
<b>descarte</b>	<b>câmara de segurança</b>
<b>eliminação</b>	Typar
Sperrfrist	<b>matriz de selo</b>
<b>data de acesso(1)</b>	
Sperrung	Übergabe
<b>restrição de acesso</b>	<b>recolhimento(1)</b>
Spezialinventar	<b>transferência</b>
<b>guia</b>	Übernahme
Sphragistik	<b>entrada de documentos(1)</b>
<b>sigilografia</b>	<b>recolhimento(1)</b>
Spiefilm	<b>transferência</b>
<b>filme (2)</b>	Ultrafiche
Stammkopie	<b>ultraficha</b>
<b>matriz</b>	Umkehrfilm
Standortprinzip	<b>filme reversível</b>
<b>proveniência territorial</b>	Unterabteilung eines Bestandes
Stellvertreter	<b>seção</b>
<b>guia-fora</b>	Unterschrift
Stereo(skop)bilder	<b>assinatura</b>
<b>estereograma</b>	Unveräußerlichkeit
Steuerung der Umweltbedingungen	<b>imprescritibilidade</b>
<b>controle ambiental</b>	<b>inalienabilidade</b>
Stich	Unveräußerlichkeit
<b>gravura</b>	<b>inalienabilidade</b>
<b>impressão</b>	Unverjährbarkeit
Stichwort	<b>imprescritibilidade</b>
<b>palavra-chave</b>	Unverletzlichkeit
Stück	<b>integridade arquivística</b>
<b>item documental(2)</b>	Urheberrecht
Substitutionsverfilmung	<b>direito autoral</b>
<b>microfilme de substituição</b>	

Urkundenlehre	Zeichen
<b>diplomática</b>	<b>caractere</b>
Urschrift	zeitliche Abfolge
<b>original(1)</b>	<b>cronologia(2)</b>
Ursprungsstelle	Zeitrechnungslehre
<b>arquivo central</b>	<b>cronologia(1)</b>
	Zentralakten
	<b>arquivo central</b>
Vakuumtrocknung	Zentralaktenregister
<b>secagem a vácuo</b>	<b>arquivo central</b>
Vergrößerung	Zentralarchiv(e)
<b>ampliação</b>	<b>arquivo federal</b>
Verkleinerungsgrad	<b>arquivo nacional</b>
<b>fator de redução</b>	Zugang
Vermächtnis	<b>entrada de documentos(1)</b>
<b>legado</b>	<b>incorporação</b>
Vernichtung	Zugänglichkeit
<b>eliminação</b>	<b>acessibilidade</b>
Verschüßsacheneinstufung	Zugangsbuch
<b>classificação(3)</b>	<b>registro de entrada de documentos</b>
Verwahrung	Zugangsliste
<b>conservação</b>	<b>registro de entrada de documentos</b>
<b>custódia</b>	Zugangsrecht
Verwahrung für administrative Zwecke	<b>acesso(1)</b>
<b>valor administrativo</b>	Zugriffsdatei
Verwaltungarchiv	<b>catálogo de autoridade</b>
<b>arquivo intermediário(3)</b>	Zugriffskontrolle
Verwaltungswert	<b>controle de autoridade</b>
<b>valor administrativo</b>	Zugriffspunkt
Verzeichnung	<b>ponto de acesso</b>
<b>descrição</b>	zurückgesetzte Registratur
Verzeichnungseinheit	<b>arquivo intermediário(1)</b>
<b>item documental(1)</b>	Zusammenarbeit mit der Schule
<b>unidade de arquivamento</b>	<b>serviço educativo</b>
<b>unidade de descrição</b>	Zuwachs
Vesikularfilm	<b>incorporação</b>
<b>filme vesicular</b>	Zweigarchiv
Videoband	<b>anexo(2)</b>
<b>fita videomagnética</b>	zweite Generation
Videoplatte	<b>matriz de segunda geração</b>
<b>videodisco</b>	Zwischenarchiv
Vorgänge	<b>arquivo intermediário(2, 3)</b>
<b>dossiê</b>	Zwischenlagerung
	<b>arquivo intermediário(1)</b>
Wappenkunde	
<b>heráldica</b>	
Wärmekopierverfahren	
<b>termografia</b>	
Wasserzeichen	
<b>marca-d'água</b>	
Wertermittlung	
<b>avaliação</b>	
Wertung	
<b>avaliação</b>	
Wiedereingliederung	
<b>reintegração(1)</b>	

## Índice idioma español

- abreviatura  
**abreviatura**  
 accesibilidad  
**acessibilidade**  
 acceso(1)  
 acceso  
**acesso(1)**  
 acondicionamiento  
**armazenamento**  
 arranjo  
**conservação**  
**preservação**  
 acumulación  
**entrada de documentos(1)**  
 administración de archivos  
**administração de arquivos**  
 adquisición  
**entrada de documentos(1)**  
 almacenamiento  
**armazenamento**  
 ampliación  
**ampliação**  
 apertura de consulta  
**desclassificação**  
 archivador de planos  
**mapoteca**  
 archivar  
**processamento técnico**  
 archivero/a  
**arquivista**  
 archivística  
**arquivologia**  
 archivo  
**arquivo(1, 2, 3)**  
**depósito(1)**  
**fundo**  
 archivo administrativo  
**arquivo intermediário(3)**  
 archivo central  
**arquivo central**  
 archivo complementario (anejo)  
**anexo(2)**  
 archivo de gestión  
**arquivo intermediário(3)**  
 archivo familiar  
**arquivo de família**  
 archivo general  
**arquivo federal**  
**arquivo nacional**  
 archivo histórico  
**arquivo permanente(2)**  
**fundo fechado**  
 archivo intermedio  
**arquivo intermediário(2)**  
 archivo municipal  
**arquivo municipal**
- archivo nacional  
**arquivo federal**  
**arquivo nacional**  
 archivo regional  
**arquivo estadual**  
**arquivo regional**  
 archivo(s) histórico(s)  
**arquivo(1)**  
 archivo(s) familiar(es)  
**arquivo de família**  
 archivo(s) fotográfico(s)  
**documento fotográfico**  
 archivología  
**arquivologia**  
 archivonomía  
**arquivología**  
 archivos audiovisuales  
**documento audiovisual**  
 archivos administrativos  
**arquivo(2)**  
 archivos cartográficos  
**documento cartográfico**  
 archivos cinematográficos  
**documento cinematográfico**  
 archivos conjuntos  
**patrimônio arquivístico comum**  
 archivos familiares  
**documento privado**  
 archivos familiares  
**arquivo de família**  
**arquivo pessoal**  
 archivos fílmicos  
**documento filmográfico**  
 archivos iconográficos  
**documento iconográfico**  
 archivos personales  
**arquivo pessoal**  
**documento privado**  
 archivos poco consultados...  
**arquivo intermediário(1)**  
 archivos privados  
**arquivo privado**  
**documento privado**  
 archivos públicos  
**documento público**  
**arquivo público(1, 2)**  
 archivos textuales  
**documento textual**  
 archivos tradicionales  
**documento textual**  
 asiento  
**entrada**  
 autenticación  
**autenticação**  
**certificação**  
 autentificación  
**autenticação**

autógrafo	colocación
<b>autógrafo</b>	<b>arquivamento</b>
banco de datos	competencia archivística
<b>banco de dados</b>	<b>jurisdição arquivística</b>
banda magnética	compulsa
<b>fita magnética</b>	<b>certificação</b>
banda sonora	conservación
<b>fita audiomagnética</b>	<b>conservação</b>
base de datos	<b>custódia</b>
<b>base de dados</b>	consolidación
borrador	<b>encolagem</b>
<b>rascunho</b>	consulta restringida
cada una de las autoridades	<b>restrição de acesso</b>
<b>registro de autoridade</b>	contencioso archivístico
cámara de seguridad	<b>contencioso arquivístico</b>
<b>câmara de segurança</b>	contrasello
campo de imagen	<b>contra-selo</b>
<b>fotograma</b>	contraste
carácter	control ambiental
<b>caractere</b>	<b>controle ambiental</b>
cartel	control de encabezamientos autorizados
<b>cartaz</b>	<b>controle de autoridade</b>
cartela	control y organización de expedientes
<b>etiqueta</b>	<b>plano de classificação</b>
cartívana	copia
<b>folha de guarda</b>	<b>cópia</b>
cartulario	copia al carbón
<b>cartulário</b>	<b>cópia carbono</b>
catálogo	copia de seguridad
<b>catálogo</b>	<b>cópia de segurança</b>
certificación	copia electrostática
<b>certificação</b>	<b>cópia eletrostática</b>
certificado	copia figurada
<b>cópia autenticada</b>	<b>cópia figurada</b>
ciclo vital de los documentos	copia fotostática
<b>ciclo vital dos documentos</b>	<b>cópia fotostática</b>
ciencia de la información	copia literal
<b>ciência da informação</b>	<b>original(2)</b>
cifra	copia por contacto
<b>cifra</b>	<b>cópia por contato</b>
cinta de vídeo	copia termográfica
<b>filme(2)</b>	<b>cópia termográfica</b>
cinta magnética	correspondencia
<b>fita magnética</b>	<b>correspondência</b>
clasificación	crecimiento orgánico
<b>classificação(1, 2)</b>	<b>acumulação</b>
clasificación decimal	cronología
<b>classificação decimal</b>	<b>cronologia(1)</b>
<b>método decimal</b>	cuadro de clasificación
clasificación y ordenación	<b>quadro de arranjo</b>
<b>arranjo</b>	cuadro de clasificación de fondos
código	<b>guia</b>
<b>código</b>	cuadro de eliminación
colección	<b>tabela de temporalidade</b>
<b>coleção</b>	cuadro de expurgo
colección facticia	<b>tabela de temporalidade</b>
<b>coleção</b>	cuadro de selección
	<b>tabela de temporalidade</b>

cuadro de tría  
**tabela de temporalidade**  
 cuadro de valoración y selección  
**tabela de temporalidade**  
 calidad de archivo  
**qualidade arquivística**  
 custodia  
**custódia**  
  
 datos  
**dado**  
 datos que describen datos  
**metadados**  
 deacidificación  
**desacidificação**  
 densidad  
**densidade**  
 depósito  
**arquivo(2, 3)**  
**depósito(1, 2)**  
**anexo(2)**  
 depósito anejo  
**anexo(2)**  
 depósito intermedio  
**arquivo intermediário(1, 2)**  
 derecho de propiedad intelectual  
**direito autoral**  
 desacidificación  
**desacidificação**  
 descripción  
**descrição**  
 descriptor  
**palavra-chave**  
 deshumidificación  
**desumidificação**  
 destrucción  
**eliminação**  
 diapositiva  
**diapositivo**  
 difusión  
**acesso(2)**  
**consulta**  
**divulgação**  
 diplomática  
**diplomática**  
 directa  
**cópia por contato**  
 disco compacto  
**cd**  
 disco magnético  
**disco magnético**  
 disco óptico  
**disco ótico**  
 distribución de los datos  
**formato**  
 división orgánica del fondo  
**seção**  
 documentación  
**documentação(2)**

documento  
**documento**  
**item documental(1)**  
**registro(2)**  
**unidade de arquivamento**  
 documento anexo  
**anexo(1)**  
 documento público  
**documento oficial**  
 documento(s)  
**arquivo(1)**  
 documentos activos  
**arquivo corrente(1)**  
 documentos administrativos  
**arquivo(2)**  
**arquivo corrente(1)**  
 documentos audiovisuales  
**documento audiovisual**  
 documentos cartográficos  
**documento cartográfico**  
 documentos de gestión  
**arquivo administrativo**  
 documentos electrónicos  
**documento eletrônico**  
 documentos familiares  
**documento privado**  
 documentos familiares  
**arquivo pessoal**  
 documentos filmicos  
**documento filmográfico**  
 documentos fotográficos  
**documento fotográfico**  
 documentos iconográficos  
**documento iconográfico**  
 documentos legibles por máquina  
**documento eletrônico**  
 documentos personales  
**arquivo pessoal**  
**documento privado**  
 documentos poco consultados...  
**arquivo intermediário(1)**  
 documentos privados  
**arquivo privado**  
**documento privado**  
 documentos públicos  
**arquivo público(1, 2)**  
**documento público**  
 documentos semiactivos  
**arquivo intermediário(1)**  
 documentos textuales  
**documento textual**  
 documentos tradicionales  
**documento textual**  
 documentos vigentes  
**arquivo corrente(1)**  
 donación  
**doação**  
 donativo  
**doação**

elenco	fechas extremas
listagem descritiva do acervo	<b>datas-limite</b>
relação de recolhimento	fichero
relação de transferência	<b>fichário</b>
eliminación	filigrana
descarte	<b>marca-d'água</b>
eliminação	filmoteca
emulsión	<b>cinemateca</b>
emulsão	firma
enajenación de fondos	<b>assinatura</b>
alienação	foliación
encapsulación	<b>foliação</b>
<b>encapsulação</b>	folio
encapsulado	<b>folha</b>
<b>encapsulação</b>	fondo
encuadernación	<b>fundo</b>
<b>encadernação</b>	<b>seção</b>
encuadernación a la americana	fondo abierto
encolagem	<b>fundo aberto</b>
encuesta...	fondo cerrado
<b>censo de arquivos</b>	<b>fundo fechado</b>
ensedado	fondo de seguridad
<b>laminação</b>	<b>arquivo de segurança</b>
ensedar	fondo orgánico
<b>laminação</b>	<b>acumulação</b>
entrada de fondos	fondos
<b>entrada de documentos(1)</b>	<b>acervo</b>
entrada de ordenador en microfilme	fondos de archivo
<b>CIM</b>	<b>acervo</b>
escartivana	fondos transferidos
<b>folha de guarda</b>	<b>transferência</b>
escritura cifrada	formación del expediente
<b>cifra</b>	<b>arquivamento</b>
estantear	formato
<b>armazenamento</b>	<b>formato</b>
estanteo	fotocopia
<b>armazenamento</b>	<b>fotocópia</b>
estereografías	fotografía
<b>estereograma</b>	<b>fotografia</b>
expediente	fotografía aérea
<b>dossiê</b>	<b>fotografia aérea</b>
expediente personal	fotoGRAMA
<b>dossiê</b>	fumigación
expolio	<b>fumigaçao</b>
alienação	funda
expurgo	<b>jaqueta</b>
<b>avaliação</b>	genealogía
descarte	<b>genealogia</b>
extracto	generación
<b>extrato</b>	<b>geração</b>
<b>resumo</b>	gestión de la información
<b>verbete</b>	<b>gestão da informação</b>
facsímil	guía
<b>fac-símile</b>	<b>guia</b>
fecha inicial de libre consulta	guía de fuentes
<b>data de acesso(1)</b>	<b>guia</b>
ficha de ventana	
<b>cartão-janela</b>	

heráldica	inventario de transferência
<b>heráldica</b>	<b>listagem descritiva do acervo</b>
hoja	inventario general
<b>folha</b>	<b>guia</b>
humedad relativa	inventario somero
<b>umidade relativa</b>	<b>listagem descritiva do acervo</b>
humidificación	inventario topográfico
<b>umidificação</b>	<b>inventário topográfico</b>
investigador	
<b>usuário</b>	
imagen	jacket
<b>imagem</b>	<b>jaqueta</b>
imprescriptibilidad	jurisdiccion archivística
<b>imprescritibilidade</b>	<b>jurisdição arquivística</b>
impresión	laminación
<b>gravura</b>	<b>laminação</b>
<b>impressão</b>	laminación manual
inalienabilidad	<b>laminação</b>
<b>inalienabilidade</b>	lector
índice	<b>usuário</b>
<b>Índice</b>	legado
índice de reducción	<b>legado</b>
<b>fator de redução</b>	legalización
índice topográfico	<b>certificação</b>
<b>inventário topográfico</b>	liberalización
infolio	<b>desclassificação</b>
<b>in-fólio</b>	libro copiador de calco
información	<b>copiador(2)</b>
<b>acesso(2)</b>	libro copiador de cartas
<b>consulta</b>	<b>copiador(1, 2)</b>
<b>informação</b>	liofilización
información normalizada para su tratamiento	<b>secagem por congelamento</b>
<b>dado</b>	lista
ingreso	<b>listagem descritiva do acervo</b>
<b>entrada de documentos(1)</b>	<b>relação de recolhimento</b>
ingreso por transferencia	<b>relação de transferência</b>
<b>entrada de documentos(1)</b>	lista de autoridades
<b>incorporação</b>	<b>catálogo de autoridade</b>
instrumento de consulta	lista de eliminación
<b>instrumento de pesquisa</b>	<b>listagem de eliminação</b>
instrumento de control	lista de expurgo
<b>instrumento de pesquisa</b>	<b>listagem de eliminação</b>
instrumento de descripción	lista de trá
<b>instrumento de pesquisa</b>	<b>listagem de eliminação</b>
instrumento de difusión	literatura gris con valor archivístico
<b>instrumento de pesquisa</b>	<b>documento impresso</b>
instrumento de referencia	
<b>instrumento de pesquisa</b>	
instrumento de trabajo	
<b>instrumento de pesquisa</b>	
integridad de un fondo	
<b>integridade arquivística</b>	
inventario	manuscrito
<b>inventário</b>	<b>manuscrito</b>
<b>listagem descritiva do acervo</b>	mapa
<b>relação de recolhimento</b>	<b>mapa</b>
<b>relação de transferência</b>	marco
inventario de entrega	<b>fotograma</b>
<b>listagem descritiva do acervo</b>	master

matriz	nota(s) marginal(es)
<b>matriz</b>	<b>apostila</b>
<b>matriz de selo</b>	<b>marginália</b>
matriz de sello	numismática
<b>matriz de selo</b>	<b>numismática</b>
metro cúbico	
<b>metro cúbico</b>	
metros lineales	
<b>metro linear</b>	
microcopia	
<b>microcópia</b>	
<b>microficha</b>	
microficha	
<b>microficha</b>	
microfilmación de complemento	
<b>microfilme de complemento</b>	
microfilmación de seguridad	
<b>microfilme de segurança</b>	
microfilmación de sustitución	
<b>microfilme de substituição</b>	
microfilme	
<b>microfilme</b>	
microfilme de complemento	
<b>microfilme de complemento</b>	
microfilme de conservación	
<b>microfilme de preservação</b>	
microfilme de salida de ordenador	
<b>COM</b>	
microfilme de seguridad	
<b>microfilme de segurança</b>	
microfilme negativo	
<b>microfilme negativo</b>	
microfilme positivo	
<b>microfilme positivo</b>	
microfime de preservación	
<b>microfilme de preservação</b>	
microforma	
<b>microforma</b>	
micrografía	
<b>micrografia</b>	
minuta	
<b>minuta</b>	
<b>rascunho</b>	
momio	
<b>guia-fora</b>	
muestreo	
<b>amostragem</b>	
negativo	
<b>negativo</b>	
<b>negativo matriz</b>	
neutralización	
<b>desacidificação</b>	
nível de descripción	
<b>nível de descrição</b>	
niveles de organización	
<b>nível de arranjo</b>	
nota(s) marginal(es)	
<b>apostila</b>	
<b>marginália</b>	
numismática	
<b>numismática</b>	
oficina productora	
<b>entidade produtora</b>	
oficina que controla el acceso a sus documentos	
<b>arquivo central</b>	
ológrafo	
<b>hológrafo</b>	
onomástica	
<b>antropónímia</b>	
<b>onomástica</b>	
<b>toponímia</b>	
organización	
<b>arranjo</b>	
original	
<b>original(1, 2)</b>	
página	
<b>página</b>	
paginación	
<b>paginação</b>	
palabra clave	
<b>palavra-chave</b>	
paleografía	
<b>paleografia</b>	
palimpsesto	
<b>palimpsesto</b>	
papel durable	
<b>papel neutro</b>	
papel perdurable	
<b>papel neutro</b>	
papel permanente	
<b>papel neutro</b>	
papel sin acidez	
<b>papel neutro</b>	
papeleta de pedido	
<b>guia-fora</b>	
<b>requisição de consulta</b>	
papiro	
<b>papiro(1, 2)</b>	
patrimonio archivístico	
<b>patrimônio arquivístico</b>	
patrimonio histórico	
<b>patrimônio arquivístico</b>	
película	
<b>filme(1, 2)</b>	
película de acetato	
<b>filme de acetato</b>	
película de inversión	
<b>filme reversível</b>	
película de nitrato	
<b>filme de nitrato</b>	
película de sales de plata	
<b>filme de sais de prata</b>	

película diazo	principio de reversibilidad
<b>filme diazo</b>	<b>princípio da reversibilidade</b>
película no-inflamable	principio del orden de procedencia
<b>filme de segurança</b>	<b>princípio do respeito à ordem original</b>
película poliéster	principio temático
<b>filme poliéster</b>	<b>princípio da pertinência</b>
película vesicular	privacidad
<b>filme vesicular</b>	<b>privacidade</b>
pergaminho	procedencia
<b>pergaminho(1, 2)</b>	<b>proveniência</b>
velino	procedencia funcional
periodo de retención	<b>proveniência funcional</b>
<b>prazo de guarda</b>	procedencia territorial
periodo preventivo de permanencia de los documentos...	<b>proveniência territorial</b>
<b>prazo de guarda</b>	procedimiento electroestático
pertinencia territorial	<b>processo eletrostático</b>
<b>pertinência territorial</b>	procesado
pieza	<b>revelação</b>
item documental(1, 2)	proceso de datos
<b>unidade de arquivamento</b>	<b>processamento de dados</b>
pieza documental	programa de actividades culturales
<b>item documental(2)</b>	<b>divulgação</b>
plan de emergencia	propiedades materiales inherentes
<b>plano de emergência</b>	a cualquier soporte...
plan de instalación	<b>qualidade arquivística</b>
<b>plano de armazenamento</b>	protección de datos
plan de organización de fondos	<b>proteção de dados</b>
<b>plano de classificação</b>	protección legal del patrimonio archivístico
<b>sistema de arquivamento</b>	<b>proteção legal dos arquivos</b>
plan de seguridad	protección legal del patrimonio histórico
<b>plano de emergência</b>	<b>proteção legal dos arquivos</b>
planchado	punto de acceso a la información
<b>planificação</b>	<b>ponto de acesso</b>
planero	
<b>mapoteca</b>	
plano	recuento
<b>mapa</b>	<b>controle de depósito</b>
<b>planta</b>	recuperación de la información
plano de depósito	<b>recuperação da informação</b>
<b>plano de armazenamento</b>	<b>sistema de recuperação da informação</b>
polaridad	registro
<b>polaridade</b>	<b>arquivo corrente(2)</b>
positivo	<b>documento sonoro</b>
<b>microfilme positivo</b>	<b>livro de registro</b>
<b>positivo</b>	<b>protocolo</b>
preservación	<b>registro(1)</b>
<b>conservação</b>	registro de entrada
préstamo	<b>registro de entrada de documentos</b>
<b>emprestimo</b>	registro general de entrada de documentos
préstamo de documentos	<b>registro de entrada de documentos</b>
<b>emprestimo</b>	registro general de entrada de fondos
primera copia (notarial)	<b>registro de entrada de documentos</b>
<b>original(2)</b>	registro gráfico de depósitos
principio de procedencia	<b>inventário topográfico</b>
<b>princípio da proveniência</b>	registro sonoro
<b>princípio do respeito à ordem original</b>	<b>documento sonoro</b>
principio de respeto al orden original	registro topográfico
<b>princípio do respeito à ordem original</b>	<b>inventário topográfico</b>

reintegración mecánica	servicio educativo
<b>reintegração(2)</b>	<b>serviço educativo</b>
relación	sigilografía
<b>listagem descritiva do acervo</b>	<b>sigilografia</b>
<b>relação de recolhimento</b>	signatura
<b>relação de transferência</b>	<b>notação</b>
relación de entrega	signatura topográfica
<b>listagem descritiva do acervo</b>	<b>notação</b>
<b>relação de transferência</b>	sistema automatizada de gestión
relación de transferencia	de la información documental
<b>listagem descritiva do acervo</b>	<b>sistema de gestão de documentos</b>
<b>relação de transferência</b>	sistema elegido para archivar
repertorio	<b>sistema de arquivamento</b>
<b>repertório</b>	soporte
reproducción	<b>suporte</b>
<b>reprodução</b>	subdivisión de la serie
reprografía	<b>subsérie</b>
<b>reprografia</b>	subserie
resolución	<b>subsérie</b>
<b>resolução</b>	sub-serie
respeto a la vida privada	<b>classe</b>
<b>privacidade</b>	<b>seção</b>
restauración	<b>série</b>
<b>restauração</b>	sucesión en la propiedad de un archivo
restricción de consulta	<b>sucessão arquivística</b>
<b>classificação(3)</b>	sujeto productor
<b>restrição de acesso</b>	<b>entidade produtora</b>
restricción legal	<b>proveniência</b>
<b>classificação(3)</b>	
	tabla cronológica
sala de consulta	<b>cronologia(2)</b>
<b>sala de consultas</b>	tabla de concordancias
sala de inventarios	<b>tabela de equivalência</b>
<b>sala de instrumentos de pesquisa</b>	tejuelo
sala de investigadores	<b>etiqueta</b>
<b>sala de consultas</b>	termografía
sala de lectura	<b>termografia</b>
<b>sala de consultas</b>	tesauro
salida de documentos por transferencia	<b>tesauro</b>
<b>descarte</b>	testigo
salida de ordenador en ordenador en microfilme	<b>guia-fora</b>
<b>COM</b>	thesaurus
secado en cámara de vacío	<b>tesauro</b>
<b>secagem a vácuo</b>	tinta azul
segunda generación	<b>cópia azul</b>
<b>matriz de segunda geração</b>	tipo documental
selección	<b>tipo documental</b>
<b>avaliação</b>	tira
sello	<b>tira de filme</b>
<b>selo</b>	tira de microfilme
serie	<b>tira de microfilme</b>
<b>classe</b>	tira de película
<b>série</b>	<b>tira de microfilme</b>
<b>série</b>	título
servicio de información	<b>título</b>
<b>serviço de referência</b>	transcripción
servicio de referencia	<b>transcrição</b>
<b>serviço de referência</b>	

transferencia	valor secundario
<b>recolhimento(1, 2)</b>	<b>valor secundário</b>
<b>transferência</b>	valoración y selección
transferência periódica	<b>avaliação</b>
<b>incorporação</b>	videocinta
transmisión de fondos	<b>fita videomagnética</b>
<b>alienação</b>	video-cinto
transparencia	<b>fita videomagnética</b>
<b>diapositivo</b>	vídeodisco
tratamiento	<b>videodisco</b>
<b>processamento técnico</b>	vídeo-disco
tratamiento archivístico	<b>videodisco</b>
<b>gestão de documentos</b>	vocabulário controlado
<b>processamento técnico</b>	<b>vocabulário controlado</b>
tratamiento automático de datos	volumen
<b>processamento de dados</b>	<b>volume</b>
tratamiento de la información	xerografía
<b>gestão da informação</b>	<b>processo eletrostático</b>
tría	
<b>avaliação</b>	
<b>descarte</b>	
trituración	
<b>trituração</b>	
ultraficha	
<b>ultraficha</b>	
unidad de descripción	
<b>unidade de descrição</b>	
unidad documental	
<b>item documental(1)</b>	
<b>unidade de arquivamento</b>	
unidad más pequeña de datos	
<b>elemento de descrição</b>	
usuario	
<b>usuário</b>	
valor administrativo	
<b>valor administrativo</b>	
valor archivístico	
<b>valor permanente</b>	
valor fiscal	
<b>valor fiscal</b>	
valor informativo	
<b>valor informativo</b>	
<b>valor probatório</b>	
valor intrínseco	
<b>valor intrínseco</b>	
valor jurídico	
<b>valor legal</b>	
valor legal	
<b>valor legal</b>	
valor pH	
<b>valor do pH</b>	
valor primario	
<b>valor primário</b>	
valor probatorio	
<b>valor probatório</b>	

## Índice idioma francês

- abréviation  
**abreviatura**  
 accessibilité  
**acessibilidade**  
 accroissement  
**entrada de documentos(1)**  
 accumulation  
**acumulação**  
 acidité  
**valor do pH**  
 action culturelle  
**divulgação**  
 activités culturelles  
**divulgação**  
 adresse  
**etiqueta**  
 affiche  
**cartaz**  
 agrandissement  
**ampliação**  
 aliénation  
**alienação**  
 apostille  
**apostila**  
**marginália**  
 archivage  
**recolhimento(2)**  
 archives  
**administração de arquivos**  
**arquivo(1, 2, 3)**  
**depósito(1)**  
 archives administratives  
**arquivo(2)**  
 archives audio-visuelles  
**documento audiovisual**  
 archives cartographiques  
**documento cartográfico**  
 archives centrales  
**arquivo federal**  
**arquivo nacional**  
 archives cinématographiques  
**documento filmográfico**  
**filme(2)**  
 archives communales  
**arquivo municipal**  
 archives courantes  
**arquivo corrente(1)**  
 archives de familles  
**arquivo de família**  
 archives de gestion  
**arquivo administrativo**  
 archives de service regroupées  
**arquivo central**  
 archives électroniques  
**documento eletrônico**
- archives familiales  
**arquivo de família**  
 archives historiques  
**arquivo permanente(2)**  
**fundo fechado**  
 archives iconographiques  
**documento iconográfico**  
 archives imprimées  
**documento impresso**  
 archives informatiques  
**documento eletrônico**  
 archives intermédiaires  
**arquivo intermediário(1)**  
 archives locales  
**arquivo municipal**  
 archives nationales  
**arquivo federal**  
**arquivo nacional**  
 archives personnelles et familiales  
**arquivo de família**  
 arquivo pessoal  
**documento privado**  
 archives photographiques  
**documento fotográfico**  
 archives privées  
**arquivo privado**  
**documento privado**  
 archives publiques  
**arquivo público(1, 2)**  
**documento público**  
 archives régionales  
**arquivo estadual**  
**arquivo regional**  
 archives sonores  
**documento sonoro**  
 archives textuelles  
**documento textual**  
 archives tradicionales  
**documento textual**  
 archiviste  
**arquivista**  
 archivistique  
**administração de arquivos**  
**arquivologia**  
 article  
**entrada**  
**item documental(1, 2)**  
**registro(2)**  
**unidade de arquivamento**  
 authentication  
**autenticação**  
**certificação**  
**cópia autenticada**  
 autographe  
**autógrafo**

bande de film	centre de préarchivage
<b>tira de filme</b>	<b>arquivo intermediário(2, 3)</b>
bande de microfilm	centre de préarchivage de documents
<b>tira de microfilme</b>	<b>arquivo intermediário(3)</b>
bande magnétique	certification conforme
<b>fita magnética</b>	<b>certificação</b>
bande sonore	chambre forte
<b>fita audiomagnética</b>	<b>câmara de segurança</b>
bande vidéo	chercheur
<b>fita videomagnética</b>	<b>usuário</b>
banque de données	chiffre
<b>banco de dados</b>	<b>cifra</b>
base de données	chrono
<b>base de dados</b>	<b>copiador(1, 2)</b>
bleu	chronologie
<b>cópia azul</b>	<b>cronologia(1, 2)</b>
bordereau	CIM
<b>listagem descritiva do acervo</b>	<b>CIM</b>
bordereau d'élimination	cinémathèque
<b>listagem de eliminação</b>	<b>cinemateca</b>
bordereau d'envoi	classement
<b>relação de transferência</b>	<b>arquivamento</b>
bordereau de versement	<b>arranjo</b>
<b>relação de recolhimento</b>	<b>classificação(2)</b>
<b>relação de transferencia</b>	classification
brouillon	<b>classificação(3)</b>
<b>rascunho</b>	classification décimale
bulletin de demande	<b>classificação decimal</b>
<b>requisição de consulta</b>	<b>método decimal</b>
bulletin de demande de communication	code
<b>guia-fora</b>	<b>código</b>
bureau d'ordre	collection
<b>arquivo corrente(2)</b>	<b>coleção</b>
<b>protocolo</b>	collections
bureau des archives courantes	<b>acervo</b>
<b>arquivo corrente(2)</b>	COM
<b>protocolo</b>	<b>COM</b>
cadre de classement	comblage par repulpage
<b>quadro de arranjo</b>	<b>reintegração(2)</b>
caractère	communicabilité
<b>caractere</b>	<b>acessibilidade</b>
carbone	<b>acesso(1)</b>
<b>cópia carbono</b>	communicabilité réservée
carte	<b>restrição de acesso</b>
<b>mapa</b>	communication
carte à fenêtre	<b>consulta</b>
<b>cartão-janela</b>	<b>item documental(2)</b>
cartes et plans	communication avec déplacement
<b>documento cartográfico</b>	<b>emprestímo</b>
cartulaire	compétence légale des archives
<b>cartulário</b>	<b>jurisdição arquivística</b>
catalogue	composition par ordinateur sur microforme
<b>catálogo</b>	<b>COM</b>
CD	conditionnement
<b>cd</b>	<b>conservação</b>
	<b>preservação</b>

conservation	dépôt
<b>conservação</b>	<b>depósito(1, 2)</b>
<b>custódia</b>	dépôt annexe
<b>preservação</b>	<b>anexo(2)</b>
contentieux archivistique	dépôt de préarchivage
<b>contencioso arquivístico</b>	<b>arquivo intermediário(2, 3)</b>
contraste	dépôt intermédiaire
<b>contraste</b>	<b>arquivo intermediário(2)</b>
contre-sceau	désacidification
<b>contra-selo</b>	<b>desacidificação</b>
contrôle d'autorité	descripteur
<b>controle de autoridade</b>	<b>palavra-chave</b>
contrôle des conditions climatiques	description
<b>controle ambiental</b>	<b>Descrição</b>
copie	description archivistique
<b>cópia</b>	<b>Descrição</b>
copie thermique	déshumidification
<b>cópia termográfica</b>	<b>desumidificação</b>
copie au net	désinfection
<b>original(2)</b>	<b>fumigação</b>
copie certifiée	développement
<b>cópia autenticada</b>	<b>revelação</b>
copie de sécurité	diapositive
<b>cópia de segurança</b>	<b>diapositivo</b>
copie électrostatique	diplomatique
<b>cópia eletrostática</b>	<b>diplomática</b>
copie figurée	disc compact
<b>cópia figurada</b>	<b>cd</b>
copie par contact	disque magnétique
<b>cópia por contato</b>	<b>disco magnético</b>
copyright	disque optique
<b>direito autoral</b>	<b>disco ótico</b>
correspondance	document
<b>correspondência</b>	<b>documento</b>
cote	<b>registro(2)</b>
<b>notação</b>	document d'archives
date de communication	<b>arquivo(1)</b>
<b>data de acesso(1)</b>	document papier
dates extrêmes	<b>cópia eletrostática</b>
<b>datas-limite</b>	document officiel
déchiquetage	<b>documento oficial</b>
<b>trituração</b>	document sur papier
déclassement	<b>cópia eletrostática</b>
<b>desclassificação</b>	documentation
déclassification	<b>documentação(2)</b>
<b>desclassificação</b>	don
délai d'utilité administrative	<b>doação</b>
<b>prazo de guarda</b>	donnée
délai de communicabilité	<b>dado</b>
<b>data de acesso(1)</b>	données enregistrées
délai de conservation dans les bureaux	<b>informação</b>
<b>prazo de guarda</b>	dossier
délai de versement	<b>dossiê</b>
<b>prazo de guarda</b>	dossier d'affaire
densité	<b>dossiê</b>
<b>densidade</b>	dossier de documentation
	<b>dossiê</b>
	dossier individuel
	<b>dossiê</b>

double	fichier d'autorités
<b>cópia</b>	<b>catálogo de autoridade</b>
<b>cópia carbono</b>	filigrane
droit d'accès	<b>marca-d'água</b>
<b>acesso(1)</b>	film
échantillonnage	<b>filme(1)</b>
<b>amostragem</b>	film acétate
élément d'une donnée	<b>filme de acetato</b>
<b>elemento de descrição</b>	film argentique
élimination	<b>filme de sais de prata</b>
<b>eliminação</b>	film cinématographique
émulsion	<b>filme(2)</b>
<b>emulsão</b>	film diazo
encapsulation	<b>filme diazo</b>
<b>encapsulação</b>	film inversible
encollage	<b>filme reversível</b>
<b>encolagem</b>	film nitrate
entrée	<b>filme de nitrato</b>
<b>recolhimento(1)</b>	film non-inflammable
<b>transferência</b>	<b>filme de segurança</b>
entrée complémentaire	film polyester
<b>incorporação</b>	<b>filme poliéster</b>
entrée(s)	film vésiculaire
<b>entrada de documentos(1)</b>	<b>filme vesicular</b>
estampe	foliotage
<b>gravura</b>	<b>foliação</b>
<b>impressão</b>	foliotation
état de fonds	<b>foliação</b>
<b>guia</b>	fonds
état matériel de conservation	<b>acervo</b>
<b>qualidade arquivística</b>	fundo
état sommaire	<b>fundo</b>
<b>guia</b>	fonds clos
étiquette	<b>fundo fechado</b>
<b>etiqueta</b>	fonds d'archives
étiquette portant la cote	<b>fundo</b>
<b>etiqueta</b>	fonds et collections
évaluation	<b>acervo</b>
<b>avaliação</b>	fonds fermé
expédition	<b>fundo fechado</b>
<b>original(2)</b>	fonds ouvert
extrait	<b>fundo aberto</b>
<b>extrato(1)</b>	fonds secondaire
fac-similé	<b>seção</b>
<b>fac-símile</b>	format
fantôme	<b>formato</b>
<b>guia-fora</b>	généalogie
feuille	<b>genealogia</b>
<b>folha</b>	génération
feuillet	<b>geração</b>
<b>folha</b>	gestion de l'information
fiche de déplacement	<b>gestão da informação</b>
<b>guia-fora</b>	gestion des archives
fichier	<b>administração de arquivos</b>
<b>fichário(1)</b>	gestion des documents
	<b>gestão de documentos</b>
	gestion électronique de documents
	<b>sistema de gestão de documentos</b>

grosse	laminação
original(2)	laminação
guide par dépôt	lecteur
<b>guia</b>	<b>usuário</b>
guide par services d'archives	legs
<b>guia</b>	<b>legado</b>
guide par sujet de recherche	liste
<b>guia</b>	<b>listagem descritiva do acervo</b>
guide spécialisé	<b>relação de recolhimento</b>
<b>guia</b>	<b>relação de transferência</b>
guide thématique	lyophilisation
<b>guia</b>	<b>secagem por congelamento</b>
héraldique	magasin
<b>heráldica</b>	<b>depósito(1)</b>
humidification	magasinage
<b>umidificação</b>	<b>armazenamento</b>
humidité relative	manuscrit
<b>umidade relativa</b>	<b>manuscrito</b>
image	master
<b>imagem</b>	<b>matriz</b>
impræscriptibilité	<b>negativo matriz</b>
<b>imprescritibilidade</b>	matric
inaliénabilité	<b>matriz</b>
<b>inalienabilidade</b>	matrice de sceau(x)
index	<b>matriz de selo</b>
<b>índice</b>	mention marginale
information	<b>apostila</b>
<b>informação</b>	<b>marginália</b>
information apportée par les documents	metadonnée
pour la connaissance de leurs producteur	<b>metadados</b>
<b>valor probatório</b>	mètre cube
instrument de recherche	<b>metro cúbico</b>
<b>instrumento de pesquisa</b>	mètre linéaire
intégrité des fonds	<b>metro linear</b>
<b>integridade arquivística</b>	meuble à plan(s)
intérêt archivistique	<b>mapoteca(3)</b>
<b>valor permanente</b>	microcopie
intérêt documentaire	<b>microcopia</b>
<b>valor informativo</b>	<b>microficha</b>
intitulé du dossier	microfiche
<b>resumo</b>	<b>microficha</b>
<b>verbete</b>	microfilm
inventaire	<b>microfilme</b>
<b>inventário</b>	microfilm en bande
inventaire topographique	<b>tira de microfilme</b>
<b>inventário topográfico</b>	microfilm négatif
jaquette	<b>microfilme negativo</b>
<b>jaqueta</b>	microfilm positif
lamination	<b>microfilme positivo</b>
<b>laminação</b>	microfilmage de complément
lamination manuelle	<b>microfilme de complemento</b>
<b>laminação</b>	microfilmage de conservation
	<b>microfilme de preservação</b>
	microfilmage de préservation
	<b>microfilme de preservação</b>
	microfilmage de sécurité
	<b>microfilme de segurança</b>

microfilmage de substitution	<b>paginazione</b>
<b>microfilme de substituição</b>	<b>paginação</b>
microfilmé de complément	paléographie
<b>microfilme de complemento</b>	<b>paleografia</b>
microfilmé de conservation	palimpseste
<b>microfilme de preservação</b>	<b>palimpsesto</b>
microfilmé de consultation	papier non-acide
<b>microfilme de segurança</b>	<b>papel neutro</b>
microfilmé de préservation	papier permanent
<b>microfilme de preservação</b>	<b>papel neutro</b>
microfilmé de substitution	papier stable
<b>microfilme de substituição</b>	<b>papel neutro</b>
microforme	papiers
<b>microforma</b>	<b>documento privado</b>
micrographie	papiers personnels
<b>micrografia</b>	<b>arquivo pessoal</b>
minute	papyrus
<b>minuta</b>	<b>papiro(1, 2)</b>
mise à plat	parchemin
<b>planificação</b>	<b>pergaminho(1, 2)</b>
mot clé	patrimoine archivistique
<b>palavra-chave</b>	<b>patrimônio arquivístico</b>
mot-clé	patrimoine archivistique commun
<b>palavra-chave</b>	<b>patrimônio arquivístico comum</b>
négatif	peau
<b>negativo</b>	<b>velino</b>
négatif original	pelure
<b>negativo matriz</b>	<b>cópia carbono</b>
niveau de classement	pelurier
<b>nível de arranjo</b>	<b>copiador(1, 2)</b>
niveau de description	pertinence territoriale
<b>nível de descrição</b>	<b>pertinência territorial</b>
nom de matière	pH
<b>palavra-chave</b>	<b>valor do pH</b>
notice d'autorité	photocopie
<b>registro de autoridade</b>	<b>fotocópia</b>
numismatique	photographie
<b>numismática</b>	<b>fotografia</b>
olographie	photographie aérienne
<b>hológrafo</b>	<b>fotografia aérea</b>
onglet	photostat
<b>folha de guarda</b>	<b>cópia fotostática</b>
onomastique	pièce
<b>onomástica</b>	<b>item documental(1, 2)</b>
onomastique (anthroponyme)	pièce annexe
<b>antropónfima</b>	<b>anexo(1)</b>
onomastique (toponymie)	pilon
<b>toponímia</b>	<b>eliminação</b>
original	plan
<b>original(1)</b>	<b>mapa</b>
original de 2e génération	<b>planta</b>
<b>matriz de segunda geração</b>	plan d'archivage
page	<b>sistema de arquivamento</b>
<b>página</b>	plan d'urgence
	<b>plano de emergência</b>
	plan de classement
	<b>classificação(1)</b>
	<b>plano de classificação</b>
	<b>sistema de arquivamento</b>

plan de magasinage	rangement
<b>plano de armazenamento</b>	<b>armazenamento</b>
plan de rangement	<b>arquivamento</b>
<b>plano de classificação</b>	<b>arranjo</b>
<b>sistema de arquivamento</b>	
plan de sécurité	rapport de visite
<b>plano de emergência</b>	<b>censo de arquivos</b>
planification des classements	recherche documentaire
<b>classificação(1)</b>	<b>recuperação da informação</b>
point d'accès	<b>sistema de recuperação da informação</b>
<b>ponto de acesso</b>	récolelement
polarité	<b>controle de depósito</b>
<b>polaridade</b>	<b>inventário topográfico</b>
positif	récolelement permanent
<b>microfilme positivo</b>	<b>inventário topográfico</b>
<b>positivo</b>	<b>plano de armazenamento</b>
poster	registratur(e)
<b>cartaz</b>	<b>registratur</b>
pouvoir séparateur	registre
<b>resolução</b>	<b>livro de registro</b>
préarchivage	<b>registro(1)</b>
<b>arquivo intermediário(2)</b>	registre d'enregistrement du courrier
préservation	<b>copiador(1)</b>
<b>conservação</b>	registre de copies lettres
<b>preservação</b>	<b>copiador(2)</b>
principe de pertinence	registre de copies lithographiques
<b>princípio da pertinência</b>	<b>copiador(2)</b>
principe de provenance	registre de courrier
<b>princípio da proveniência</b>	<b>copiador(1)</b>
principe du respect de l'ordre primitif	registre des accroissements
<b>princípio do respeito à ordem original</b>	<b>registro de entrada de documentos</b>
principe du respect des fonds	registro des entrées
<b>princípio da proveniência</b>	<b>registro de entrada de documentos</b>
producteur	registro topographique
<b>arquivo central</b>	<b>inventário topográfico</b>
<b>entidade produtora</b>	réintégration
production d'archives	<b>reintegração(1)</b>
<b>acumulação</b>	reliure
programme de vulgarisation	<b>encadernação</b>
<b>divulgação</b>	reliure par collage
projet	<b>encolagem</b>
<b>rascunho</b>	répertoire numérique
propriété littéraire	<b>inventário</b>
<b>direito autoral</b>	reproduction
protection des données	<b>reprodução</b>
<b>proteção de dados</b>	reproduction électrostatique
protection légale des archives	<b>processo eletrostático</b>
<b>proteção legal dos arquivos</b>	reprographie
provenance	<b>reprografia</b>
<b>proveniência</b>	repulpagem
provenance territoriale	<b>reintegração(2)</b>
<b>proveniência territorial</b>	respect de la vie privée
qualité de conservation	<b>privacidade</b>
<b>qualidade arquivística</b>	respect des fonds
	<b>princípio da proveniência</b>
	restauração
	<b>conservação</b>
	<b>restauração</b>
	restriction de communicabilité
	<b>restrição de acesso</b>

résumé  
**verbete**  
**resumo**  
réversibilité  
**princípio da reversibilidade**

salle de lecture  
**sala de consultas**  
salle des inventaires  
**sala de instrumentos de pesquisa**  
sceau  
**selo(1)**  
science de l'information  
**ciência da informação**  
séchage à froid  
**secagem por congelamento**  
séchage par le vide  
**secagem a vácuo**  
sélection  
**avaliação**  
séricollage  
**laminação**  
série  
**classe**  
**série**  
série close  
**fundo fechado**  
service des renseignements  
**serviço de referência**  
service des renseignements au public  
**serviço de referência**  
service éducatif  
**serviço educativo**  
service versant  
**arquivo central**  
sigilographie  
**sigilografia**  
signature  
**assinatura**  
sort final  
**descarte**  
sous-fonds  
**seção**  
sous-série  
**seção**  
sous-séries  
**subsérie**  
stéréogramme(s)  
**estereograma**  
support  
**suporte**

table de concordance  
**tabela de equivalência**  
tableau de conservation  
**tabela de temporalidade**  
tableau de tri  
**tabela de temporalidade**

taux de réduction  
**fator de redução**  
territorialité  
**pertinência territorial**  
titre  
**título**  
théorie des trois âges  
**ciclo vital dos documentos**  
thermographie  
**termografia**  
thèsauros  
**tesauro**  
traitement  
**processamento técnico**  
traitement automatique des données  
**processamento de dados**  
traitement de l'information  
**processamento de dados**  
traitement des archives  
**processamento técnico**  
traitement informatique  
**processamento de dados**  
transcription  
**transcrição**  
tri  
**avaliação**  
type d'instrument de recherche  
proche répertoire numérique  
**inventário topográfico**  
typologie documentaire  
**tipo documental**

ultrafiche  
**ultraficha**  
unité archivistique  
**entrada**  
**unidade de descrição**  
unité de description dans un instrument de recherche  
**entrada**  
utilité administrative  
**valor administrativo**

valeur administrative  
**valor administrativo**  
valeur archivistique  
**valor permanente**  
valeur d'information  
**valor informativo**  
valeur fiscale  
**valor fiscal**  
valeur intrinsèque  
**valor intrínseco**  
valeur légale  
**valor legal**  
valeur primaire  
**valor primário**  
valeur probatoire  
**valor probatório**

valeur secondaire

**valor secundário**

ventilation

**arranjo**

versement

**recolhimento(1)**

**transferência**

versement complémentaire

**incorporação**

vidéodisque

**vídeodisco**

visa d'eliminação

**listagem de eliminação**

vocabulaire contrôlé

**vocabulário controlado**

volume

**volume**

volume in-folio

**in-fólio**

vue

**fotograma**

xérographie

**processo eletrostático**

## Índice idioma inglês

- abbreviation  
**abreviatura**  
abstract  
**resumo**  
**verbete**  
access  
**acessibilidade**  
**acesso(1)**  
access date  
**data de acesso(1)**  
access point  
**ponto de acesso**  
accessibility  
**acessibilidade**  
accession  
**entrada de documentos**  
accession list  
**registro de entrada de documentos**  
accession register  
**registro de entrada de documentos**  
accrual  
**incorporação**  
accumulation  
**acumulação**  
acetate film  
**filme de acetato**  
acid free paper  
**papel neutro**  
acquisition  
**entrada de documentos(1)**  
acquisition microfilming  
**microfilme de complemento**  
administrative value  
**valor administrativo**  
aerial photograph  
**fotografia aérea**  
agency records centre  
**arquivo intermediário(3)**  
alienation  
**alienação**  
annexe  
**anexo(1, 2)**  
aperture card  
**cartão-janela**  
appraisal  
**avaliação**  
archival administration  
**administração de arquivos**  
archival heritage  
**patrimônio arquivístico**  
archival integrity  
**integridade arquivística**  
archival jurisdiction  
**jurisdição arquivística**  
archival processing  
**processamento técnico**
- archival quality  
**qualidade arquivística**  
archival succession  
**sucessão arquivística**  
archival value  
**valor permanente**  
archive group  
**fundo**  
archive  
**fundo**  
archive(s) administration  
**administração de arquivos**  
**arquivologia**  
archives  
**arquivo(1, 2, 3)**  
**depósito(1)**  
archivist  
**arquivista**  
arrangement  
**armazenamento**  
**arranjo**  
audio-visual archives  
**documento audiovisual**  
audio-visual records  
**documento audiovisual**  
authentication  
**autenticação**  
authority control  
**controle de autoridade**  
authority file  
**catálogo de autoridade**  
authority record  
**registro de autoridade**  
autograph  
**autógrafo(1)**  
automatic data processing  
**processamento de dados**
- bequest  
**legado**  
binding  
**encadernação**  
blue print  
**cópia azul**  
branch repository  
**anexo(2)**
- carbon copy  
**cópia carbono**  
card index  
**fichário**  
cartographic archives  
**documento cartográfico**  
cartographic records  
**documento cartográfico**

cartulary  
**cartulário**  
 case files  
**dossiê**  
 case papers  
**dossiê**  
 catalog  
**catálogo**  
 catalogue  
**catálogo**  
 central archives  
**arquivo federal**  
**arquivo nacional**  
 central files  
**arquivo central**  
 certification  
**certificação**  
**cópia autenticada**  
 character  
**caractere**  
 charge-out  
**guia-fora**  
 checklist  
**listagem descritiva do acervo**  
 chronology  
**cronologia(1, 2)**  
 cinefilm  
**filme(2)**  
 cinematograph film  
**filme(2)**  
 cipher  
**cifra**  
 class  
**classe**  
**série**  
 classification  
**classificação(1, 2)**  
 classification scheme  
**quadro de arranjo**  
 closed record group  
**fundo fechado**  
 code  
**código**  
 collection  
**coleção**  
 communication  
**acesso(2)**  
**consulta**  
 compact disc  
**cd**  
 computer input microfilm  
**CIM**  
 computer input microform  
**CIM**  
 computer output microfilm  
**COM**  
 computer output microform  
**COM**  
 concordance  
**tabela de equivalência**

concordance list  
**tabela de equivalência**  
 conflicting archival claims  
**contencioso arquivístico**  
 contact copy  
**cópia por contato**  
 container list  
**inventário topográfico**  
 contrast  
**contraste**  
 controlled vocabulary  
**vocabulário controlado**  
 controlling agency  
**arquivo central**  
 copy  
**cópia**  
 copyright  
**direito autoral**  
 correspondence  
**correspondência**  
 counterseal  
**contra-selo**  
 cubic metre  
**metro cúbico**  
 current records  
**arquivo corrente(1)**  
 custody  
**custódia**  
  
 data  
**dados**  
 data bank  
**banco de dados**  
 data base  
**base de dados**  
 data element  
**elemento de descrição**  
 data processing  
**processamento de dados**  
 data protection  
**proteção de dados**  
 deacidification  
**desacidificação**  
 decimal classification  
**classificação decimal**  
**método decimal**  
 declassification  
**desclassificação**  
 dehumidification  
**desumidificação**  
 density  
**densidade**  
 departmental archives  
**arquivo(2)**  
 departmental records  
**arquivo(2)**  
 deposit  
**depósito(2)**

description	facsimile
<b>descrição</b>	<b>fac-símile</b>
destruction	fair copy
<b>eliminação</b>	<b>original(2)</b>
diazo film	family (and estate) archives
<b>filme diazo</b>	<b>arquivo de família</b>
diplomatic(s)	figured copy
<b>diplomática</b>	<b>cópia figurada</b>
disaster control plan	file
<b>plano de emergência</b>	<b>dossiê</b>
disaster plan	filming
<b>plano de emergência</b>	<b>arquivamento(1)</b>
disposal	filming plan
<b>descarte</b>	<b>plano de classificação</b>
disposal list	<b>sistema de arquivamento</b>
<b>listagem de eliminação</b>	filming system
disposal microfilming	<b>plano de classificação</b>
<b>microfilme de substituição</b>	<b>sistema de arquivamento</b>
document	film
<b>documento</b>	<b>filme(1)</b>
<b>registro(2)</b>	film archives
document management system	<b>cinemateca</b>
<b>sistema de gestão de documentos</b>	<b>documento filmográfico</b>
documentation	film records
<b>documentação(2)</b>	<b>documento filmográfico</b>
draft	film strip
<b>rascunho</b>	<b>tira de filme</b>
dummy	finding aid
<b>guia-fora</b>	<b>instrumento de pesquisa</b>
durable paper	fiscal value
<b>papel neutro</b>	<b>valor fiscal</b>
education(al) service	flattening
<b>serviço educativo</b>	<b>planificação</b>
electronic records	foliation
<b>documento eletrônico</b>	<b>foliação</b>
electrostatic copy	folio
<b>cópia eletrostática</b>	<b>in-fólio</b>
electrostatic process	fonds
<b>processo eletrostático</b>	<b>fundo</b>
emulsion	format
<b>emulsão</b>	<b>formato</b>
encapsulation	frame
<b>encapsulação</b>	<b>fotograma</b>
engrossed copy	freeze drying
<b>original(2)</b>	<b>secagem por congelamento</b>
enlargement	fumigation
<b>ampliação</b>	<b>fumigação</b>
entry	functional provenance
<b>entrada</b>	<b>proveniência funcional</b>
environmental control	genealogy
<b>controle ambiental</b>	<b>genealogia</b>
evidential value	generation
<b>valor probatório</b>	<b>geração</b>
extract	gift
<b>extrato(1)</b>	<b>doação</b>
guard	guard
	<b>folha de guarda</b>
guide	guide
	<b>guia</b>

hand lamination	keyword
<b>laminação</b>	<b>palavra-chave</b>
heraldry	
<b>heráldica</b>	
historical archives	
<b>arquivo permanente(2)</b>	
<b>fundo fechado</b>	
holdings	
<b>acervo</b>	
holdings maintenance	
<b>preservação</b>	
holograph	
<b>hológrafo</b>	
housekeeping records	
<b>arquivo administrativo</b>	
humidification	
<b>umidificação</b>	
iconographic archives	
<b>documento iconográfico</b>	
iconographic records	
<b>documento iconográfico</b>	
image	
<b>imagem</b>	
imprescriptibility	
<b>imprescritibilidade</b>	
inalienability	
<b>inalienabilidade</b>	
inclusive dates	
<b>datas-límite</b>	
index	
<b>Índice</b>	
information	
<b>informação</b>	
information management	
<b>gestão da informação</b>	
information retrieval (system)	
<b>recuperação da informação</b>	
<b>sistema de recuperação da informação</b>	
information science	
<b>ciência da informação</b>	
informational value	
<b>valor informativo</b>	
intermediate master	
<b>matriz de segunda geração</b>	
intrinsec value	
<b>valor intrínseco</b>	
inventory	
<b>inventário</b>	
inventory room	
<b>sala de instrumentos de pesquisa</b>	
item	
<b>item documental(1, 2)</b>	
<b>unidade de arquivamento</b>	
joint archival heritage	
<b>patrimônio arquivístico comum</b>	
joint archives	
<b>patrimônio arquivístico comum</b>	
joint heritage	
<b>patrimônio arquivístico comum</b>	
label	
<b>etiqueta</b>	
lamination	
<b>laminação</b>	
lantern slide	
<b>diapositivo</b>	
leaf	
<b>folha</b>	
leafcasting	
<b>reintegração(2)</b>	
legal protection of archives	
<b>proteção legal dos arquivos</b>	
legal value	
<b>valor legal</b>	
letterbook	
<b>copiador(1)</b>	
letterpress copybook	
<b>copiador(2)</b>	
level of description	
<b>nível de descrição</b>	
levels of arrangement	
<b>nível de arranjo</b>	
life cycle (of a record)	
<b>ciclo vital dos documentos</b>	
linear feet	
<b>metro linear</b>	
linear metres	
<b>metro linear</b>	
list	
<b>listagem descritiva do acervo</b>	
relação de recolhimento	
<b>relação de transferência</b>	
loan	
<b>emprestímo</b>	
local archives	
<b>arquivo municipal</b>	
location index	
<b>inventário topográfico</b>	
location register	
<b>inventário topográfico</b>	
machine readable archives	
<b>documento eletrônico</b>	
machine readable records	
<b>documento eletrônico</b>	
magnetic disc	
<b>disco magnético</b>	
magnetic disk	
<b>disco magnético</b>	
magnetic tape	
<b>fita magnética</b>	
manuscript	
<b>manuscrito</b>	
map	
<b>mapa</b>	

marginalia	original
<b>apostila</b>	<b>original(1)</b>
<b>marginália</b>	original document
master	<b>original(1)</b>
<b>matriz</b>	outreach program
master negative	<b>divulgação</b>
<b>negativo matriz</b>	outreach programme
medium	<b>divulgação</b>
<b>suporte</b>	
membrane	page
<b>velino</b>	<b>página</b>
metadata	pagination
<b>metadados</b>	<b>paginação</b>
microcopy	palaeography
<b>microcópia</b>	<b>paleografia</b>
microfiche	palimpsest
<b>microficha</b>	<b>palimpsesto</b>
microfilm	papyrus
<b>microfilme</b>	<b>papiro(1, 2)</b>
microfilm jacket	parchment
<b>jaqueta</b>	<b>pergaminho(1, 2)</b>
microfilm strip	permanent paper
<b>tira de microfilme</b>	<b>papel neutro</b>
microform(s)	personal papers
<b>microforma</b>	<b>arquivo pessoal</b>
micrographics	<b>documento privado</b>
<b>micrografia</b>	pH value
minute(s)	<b>valor do pH</b>
<b>minuta</b>	phonotape
motion picture(s)	<b>fita audiomagnética</b>
<b>filme(2)</b>	photocopy
	<b>fotocópia</b>
national archives	photograph
<b>arquivo nacional</b>	<b>fotografia</b>
negative	photographic archives
<b>negativo</b>	<b>documento fotográfico</b>
negative microfilm	photographic records
<b>microfilme negativo</b>	<b>documento fotográfico</b>
nitrate film	photostat
<b>filme de nitrato</b>	<b>cópia fotostática</b>
numismatics	piece
<b>numismática</b>	<b>item documental(1, 2)</b>
	<b>unidade de arquivamento</b>
office of origin	plan
<b>entidade produtora</b>	<b>planta</b>
official record	plan cabinet
<b>documento oficial</b>	<b>mapoteca</b>
onomastics	plan case
<b>onomástica</b>	<b>mapoteca</b>
onomastics (anthroponymy)	polarity
<b>antropónima</b>	<b>polaridade</b>
onomastics (toponymy)	polyester film
<b>toponímia</b>	<b>filme poliéster</b>
open record group	positive
<b>fundo aberto</b>	<b>microfilme positivo</b>
optical disc	<b>positivo</b>
<b>disco ótico</b>	positive microfilm
	<b>microfilme positivo</b>

poster	register
cartaz	livro de registro
preservation	registro(1)
<b>conservação</b>	registry
preservation microfilming	arquivo corrente(2)
<b>microfilme de preservação</b>	protocolo
primary value	registry principle
<b>valor primário</b>	princípio do respeito à ordem original
principle of pertinence	registry system
<b>princípio da pertinência</b>	registratur
principle of provenance	reintegration
<b>princípio da proveniência</b>	reintegração(1)
print	relative humidity
gravura	umidade relativa
impressão	remote storage
printed archives	anexo(2)
<b>documento impresso</b>	reproduction
privacy	reprographics
<b>privacidade</b>	reprografia
private archives	reprography
<b>arquivo privado</b>	reprografia
<b>documento privado</b>	resolution
private records	resolução
<b>arquivo privado</b>	respect for original order (principle of)
<b>documento privado</b>	princípio do respeito à ordem original
processing	restoration
<b>processamento técnico</b>	restauração
revelação	restricted access
production ticket	restrição de acesso
<b>requisição de consulta</b>	retention period
provenance	prazo de guarda
<b>proveniência</b>	reversal film
public archives	filme reversível
<b>arquivo público(1, 2)</b>	reversibility (principle of)
<b>documento público</b>	princípio da reversibilidade
public records	
<b>arquivo público(1)</b>	
<b>documento público</b>	
record type	safety film
<b>tipo documental</b>	filme de segurança
records centre	sampling
<b>arquivo intermediário(2)</b>	amostragem
<b>arquivo intermediário(3)</b>	seal
records management	matriz de selo
<b>gestão de documentos</b>	selo(1)
records schedule	search room
<b>tabela de temporalidade</b>	sala de consultas
records survey	secondary value
<b>censo de arquivos</b>	valor secundário
reduction ratio	security classification
<b>fator de redução</b>	classificação(3)
reference number	security copy
<b>notação</b>	cópia de segurança
reference service	security funds
<b>serviço de referência</b>	arquivo de segurança
regional archives	security microfilming
<b>arquivo estadual</b>	microfilme de segurança
<b>arquivo regional</b>	semicurrent records
	<b>arquivo intermediário(1)</b>

semi-current records	textual archives
<b>arquivo intermediário(1)</b>	<b>documento textual</b>
series	textual records
<b>série</b>	<b>documento textual</b>
sheet	thermographic copy
<b>folha</b>	<b>cópia termográfica</b>
shelf list	thermography
<b>inventário topográfico</b>	<b>termografia</b>
shelving	thermoplastic lamination
<b>armazenamento</b>	<b>laminação</b>
shredding	thesaurus
<b>trituração</b>	<b>tesauro</b>
sigillography	title
<b>sigilografia</b>	<b>título</b>
signature	transcript
<b>assinatura</b>	<b>transcrição</b>
silking	transfer
<b>laminação</b>	<b>recolhimento(1, 2)</b>
silver halide film	<b>transferência</b>
<b>filme de sais de prata</b>	transfer list
sizing	<b>relação de transferência</b>
<b>encolagem</b>	
slide	
<b>diapositivo</b>	ultrafiche
sound recording	<b>ultraficha</b>
<b>documento sonoro</b>	unit of description
special list	<b>unidade de descrição</b>
<b>repertório</b>	user
stack plan	<b>usuário</b>
<b>plano de armazenamento</b>	
stacks	
<b>depósito(1)</b>	vacuum drying
stereograms	<b>secagem a vácuo</b>
<b>estereograma</b>	vault
stereographics	<b>câmara de segurança</b>
<b>estereograma</b>	vesicular film
stocktaking	<b>filme vesicular</b>
<b>controle de depósito</b>	video disc
storage	<b>videodisco</b>
<b>armazenamento</b>	video disk
storage plan	<b>videodisco</b>
<b>plano de armazenamento</b>	videotape
subgroup	<b>fita videomagnética</b>
<b>seção</b>	volume
sub-group	<b>volume</b>
<b>seção</b>	
subseries	
<b>subsérie</b>	watermark
sub-series	<b>marca-d'água</b>
<b>subsérie</b>	
summary of records	
<b>guia</b>	
territorial pertinence	
<b>pertinência territorial</b>	
territorial provenance	
<b>proveniência territorial</b>	
territoriality	
<b>pertinência territorial</b>	

## Índice idioma italiano

- abbreviazione  
**abreviatura**  
 acquisizione  
**entra<sup>d</sup>a de documentos(1)**  
 alienazione  
**aliena<sup>c</sup>o**  
 allegato  
**anexo(1)**  
 ammissione allá consultabilità  
**declassifica<sup>c</sup>o**  
 annotazioni marginali  
**apostila**  
**marginália**  
 apprettatura  
**encolagem**  
 araldica  
**heráldica**  
 archivario  
**arquivista**  
 archive pubblici di enti non statali  
**documento privado**  
 archiveconomia  
**arquivologia**  
 archivi  
**acervo**  
 archivi amministrativi  
**arquivo(2)**  
 archivi audiovisivi  
**documento audiovisual**  
 archivi automatizzati  
**documento eletrônico**  
 archivi cartografici  
**documento cartográfico**  
 archivi comuni a due stati  
**patrimônio arquivístico comum**  
 archivi consultabili  
**arquivo público(1)**  
**documento público**  
 archivi di enti locali  
**arquivo municipal**  
 archivi di famiglia  
**arquivo de família**  
 archivi di gestione  
**arquivo administrativo**  
 archivi di sicurezza  
**arquivo de segurança**  
 archivi iconografici  
**documento iconográfico**  
 archivi non statali  
**arquivo privado**  
**documento privado**  
 archivi privati  
**arquivo privado**  
**documento privado**  
 archivi pubblici  
**arquivo público(1)**  
**documento público**
- archivi pubblici di enti no statali  
**arquivo privado**  
 archivi scritti  
**documento textual**  
 archivi stampati  
**documento impresso**  
 archivi tradizionali  
**documento textual**  
 archivi trasferiti  
**transferênci<sup>a</sup>**  
 archivi versati  
**transferênci<sup>a</sup>**  
 archiviazione  
**arquivamento**  
 archivio  
**arquivo(1, 2, 3)**  
**fundo**  
**seção**  
 archivio aperto  
**fundo aberto**  
 archivio cartografico  
**documento cartográfico**  
 archivio centrale dello stato  
**arquivo federal**  
**arquivo nacional**  
 archivio chiuso  
**arquivo permanente(2)**  
**fundo fechado**  
 archivio cinematografico  
**documento filmográfico**  
 archivio corrente  
**arquivo corrente(1)**  
 archivio di deposito  
**arquivo intermediário(1)**  
 archivio fotografico  
**documento fotográfico**  
 archivio iconografico  
**documento iconográfico**  
 archivio intermedio  
**arquivo intermediário(2)**  
 archivio morto  
**arquivo permanente(2)**  
**fundo fechado**  
 archivio nazionale  
**arquivo federal**  
**arquivo nacional**  
 archivio privato  
**arquivo pessoal**  
 archivio provinciale  
**arquivo estadual**  
**arquivo regional**  
 archivio regionale  
**arquivo estadual**  
**arquivo regional**  
 archivio storico  
**arquivo permanente(2)**  
**fundo fechado**

archivista	cartario
<b>arquivista</b>	<b>cartulário</b>
archivistica	carte personali
<b>arquivologia</b>	<b>arquivo pessoal</b>
archivistica applicata	carteggio
<b>arquivologia</b>	<b>correspondência</b>
archivo	cartolario
<b>depósito(1)</b>	<b>cartulário</b>
archivo generale di un ammnistrazione	cartolazione
<b>arquivo central</b>	<b>foliação</b>
area del fotogramma	cartulario
<b>fotograma</b>	<b>cartulário</b>
autenticazione	catalogo
<b>autenticação</b>	<b>catálogo</b>
certificaçao	censimento archivistico
autografo	<b>censo de arquivos</b>
<b>autógrafo(1)</b>	<b>tabela de temporalidade</b>
<b>hológrafo</b>	certificado
	<b>cópia autenticada</b>
banca dei dati	certificazione
<b>banco de dados</b>	<b>certificação</b>
banca di dati	cifra
<b>banco de dados</b>	<b>cifra</b>
banda magnetica	cifrata
<b>fita magnética</b>	<b>cifra</b>
base dei dati	CIM
<b>base de dados</b>	<b>CIM</b>
base di dati	cineteca
<b>base de dados</b>	<b>cinemateca</b>
bella copia	classe
<b>original(2)</b>	<b>classe</b>
beni archivistici	<b>série</b>
<b>patrimônio arquivístico</b>	classificazione
bozza	<b>classificação(1, 2)</b>
<b>rascunho</b>	classificazione decimale
brachetta	<b>classificação decimal</b>
<b>folha de guarda</b>	<b>método decimal</b>
	classificazione di segretezza
	<b>classificação(3)</b>
camera blindata	codice
<b>câmara de segurança</b>	<b>código</b>
campionatura	collezione
<b>amostragem</b>	<b>coleção</b>
carattere	collezione di copie di sicurezza
<b>caractere</b>	<b>arquivo de segurança</b>
carpetta	collezione fotografica
<b>dossiê</b>	<b>documento fotográfico</b>
carta	collocazione
<b>folha</b>	<b>armazenamento</b>
carta esente da acido	<b>arquivamento</b>
<b>papel neutro</b>	COM
carta geografica	<b>COM</b>
<b>mapa</b>	comunicazione
carta neutra	<b>acesso(2)</b>
<b>papel neutro</b>	<b>consulta</b>

condizionamento	declassificação (military)
<b>armazenamento</b>	<b>desclassificação</b>
<b>arranjo</b>	densità
conservazione	<b>densidade</b>
<b>conservação</b>	depositi
conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate	<b>depósito(1)</b>
	deposito
<b>encapsulação</b>	<b>arquivo(3)</b>
conservazione fisica dei documenti	<b>depósito(1, 2)</b>
<b>armazenamento</b>	deposito succursale
consultabilità	<b>anexo(2)</b>
<b>acessibilidade</b>	deposito sussidiario
<b>acesso(1)</b>	<b>anexo(2)</b>
contenuzioso archivistico	deumidificazione
<b>contencioso arquivístico</b>	<b>desumidificação</b>
contrasto	diapositiva
<b>contraste</b>	<b>diapositivo</b>
controllo dei fondi	diazo film
<b>controle de depósito</b>	<b>filme diazo</b>
controsigillo	diplomatica
<b>contra-selo</b>	<b>diplomática</b>
copia	direzione degli archivi
<b>cópia</b>	<b>administração de arquivos</b>
copia a buono (obsolete)	diritto d'autore
<b>original(2)</b>	<b>direito autoral</b>
copia a contatto	disco magnetico
<b>cópia por contato</b>	<b>disco magnético</b>
copia carbone	disco ottico
<b>cópia carbono</b>	<b>disco ótico</b>
copia con carta carbone	disinfestazione
<b>cópia carbono</b>	<b>fumigação</b>
copia di sicurezza	disinfezione
<b>cópia de segurança</b>	<b>fumigação</b>
copia fotostatica	disposizione dei documenti sulla scaffalatura
<b>cópia fotostática</b>	<b>armazenamento</b>
copia imitativa	distruzione
<b>cópia figurada</b>	<b>eliminação</b>
copiatevere	documentazione
<b>copiador(1)</b>	<b>documentação(2)</b>
copyright	documentazione automatica
<b>direito autoral</b>	<b>recuperação da informação</b>
correspondenza	<b>sistema de recuperação da informação</b>
<b>correspondência</b>	documenti pubblici
corrispondenza	<b>documento público</b>
<b>correspondência</b>	documenti audiovisivi
cronologia	<b>documento audiovisual</b>
<b>cronologia(1)</b>	documenti automatizzati
custodia	<b>documento eletrônico</b>
<b>custódia</b>	documenti cartografici
	<b>documento cartográfico</b>
data limite della consultabilità	documenti consultabili
<b>data de acesso</b>	<b>arquivo público(1)</b>
dati	<b>documento público</b>
<b>dado</b>	documenti iconografici
dattiloscritto	<b>documento iconográfico</b>
<b>manuscrito</b>	documenti iconografico
deacidificazione	<b>documento iconográfico</b>
<b>desacidificação</b>	documenti privati
	<b>arquivo privado</b>
	<b>documento privado</b>

documenti pubblici	facsimile
<b>arquivo público(1)</b>	<b>fac-símile</b>
documenti pubblici di enti non statali	fascicolo
<b>arquivo privado</b>	<b>dossiê</b>
<b>documento privado</b>	fattore di riduzione
documenti scritti	<b>fator de redução</b>
<b>documento textual</b>	filigrana
documenti tradizionali	<b>marca-d'água</b>
<b>documento textual</b>	film
documenti trasferiti	<b>filme(1, 2)</b>
<b>transferência</b>	film agli alogenuri de argento
documenti versati	<b>filme de sais de prata</b>
<b>transferência</b>	film agli alogenuri di argento
documento	<b>filme de sais de prata</b>
<b>documento</b>	firma
<b>registro(2)</b>	<b>assinatura</b>
documento scritto a macchina	foglio
<b>manuscrito</b>	<b>folha</b>
documento scritto a mano	foliazione
<b>manuscrito</b>	<b>foliação</b>
documento ufficiale	fondi
<b>documento oficial</b>	<b>acervo</b>
donazione	fondo
<b>doação</b>	<b>fundo</b>
dono	<b>seção</b>
<b>doação</b>	fondo aperto
	<b>fundo aberto</b>
elaborazione automatica di dati	fondo chiuso
<b>processamento de dados</b>	<b>fundo fechado</b>
elenco	formato
<b>listagem descritiva do acervo</b>	<b>formato</b>
<b>relação de recolhimento</b>	fotocopia
<b>relação de transferência</b>	<b>fotocópia</b>
elenco di scarto	fotografia
<b>listagem de eliminação</b>	<b>fotografia</b>
elenco di versamento	fotografia aerea
<b>listagem descritiva do acervo</b>	<b>fotografia aérea</b>
<b>relação de transferência</b>	fotografie stereoscopiche
eliminazione	<b>estereograma</b>
<b>eliminação</b>	fotogramma
emulsione	<b>fotograma</b>
<b>emulsão</b>	fruitore
ente produttore	<b>usuário</b>
<b>proveniência</b>	fumigazione
entrata dell'elaborate su microfilm	<b>fumigação</b>
<b>CIM</b>	genealogia
entrata dell'elaborate su microscheda	<b>genealogia</b>
<b>CIM</b>	gestione degli archivi
essiccatore con congelamento sotto vuoto	<b>administração de arquivos</b>
<b>secagem a vácuo</b>	gestione dei documenti
essiccamento con congelamento sotto vuoto	<b>gestão de documentos</b>
<b>secagem por congelamento</b>	gestione delle informazioni
estratto	<b>gestão da informação</b>
<b>extrato</b>	glosse
etichetta	<b>apostila</b>
<b>etiqueta</b>	<b>marginália</b>

grossa  
  **original(2)**  
guida  
  **guia**  
    **listagem descritiva do acervo**  
    **relação de recolhimento**  
guida generale  
  **guia**  
guida-inventario  
  **guia**  
guida tematica  
  **guia**  
    **repertório**  
guida topografica  
  **inventário topográfico**

immagazzinamento  
  **armazenamento**  
immagine  
  **imagem**  
imprescritibilità  
  **imprescritibilidade**  
inalienabilità  
  **inalienabilidade**  
incapsulazione  
  **encapsulação**  
incartamento  
  **dossiê**  
incremento  
  **acumulação**  
  **incorporação**  
indice  
  **índice**  
in-folio  
  **in-fólio**  
informatica  
  **ciência da informação**  
informazione  
  **dado**  
  **informação**  
informazioni  
  **informação**  
ingrandimento  
  **ampliação**  
integrità degli archivi  
  **integridade arquivística**  
inventariazione  
  **descrição**  
inventario  
  **inventário**  
    **listagem descritiva do acervo**  
    **relação de recolhimento**  
inventario analitica  
  **repertório**

jacket  
  **jaqueta**

laminazione  
  **laminação**  
laminazione a caldo  
  **laminação**  
laminazione a freddo  
  **laminação**  
laminazione termoplástica  
  **laminação**  
lascito testamentario  
  **legado**  
legalizzazione  
  **certificação**  
legato  
  **legado**  
legatura  
  **encadernação**  
lettore  
  **usuário**  
limitazione della consultabilità  
  **restrição de acesso**  
lofilizzazione  
  **secagem por congelamento**

magazzini  
  **depósito(1)**  
magazzino  
  **arquivo(3)**  
manifesto  
  **cartaz**  
manoscrito  
  **manuscrito**  
mappa  
  **mapa**  
  **planta**  
massimario di conservazione  
  **tabela de temporalidade**  
massimario di scarto  
  **listagem de eliminação**  
  **tabela de temporalidade**  
matrice  
  **matriz**  
  **matriz de selo**  
matrice negativa  
  **negativo matriz**  
membrana  
  **velino**  
metri lineare  
  **metro linear**  
metri lineari  
  **metro linear**  
metro cubo  
  **metro cúbico**  
mezzo di corredo  
  **instrumento de pesquisa**  
microcopia  
  **microcópia**  
microfilm  
  **microfilme**

- microfilm di complemento  
**microfilme de complemento**  
 microfilm di conservazione  
**microfilme de preservação**  
 microfilm di sicurezza  
**microfilme de segurança**  
 microfilm di sostituzione  
**microfilme de substituição**  
 microfilm negativo  
**microfilme negativo**  
 microfilmatura di complemento  
**microfilme de complemento**  
 microfilmatura di preservazione  
**microfilme de preservação**  
 microfilmatura di sicurezza  
**microfilme de segurança**  
 microfilmatura di sostituzione  
**microfilme de substituição**  
 microfilm positivo  
**microfilme positivo**  
 microforme  
**microforma**  
 micrografia  
**micrografia**  
 microscheda  
**microficha**  
 microsupporti sensibili  
**microforma**  
 minuta  
**rascunho**  
 minuta definitiva  
**minuta**  
**original(2)**  
 miscellanea  
**coleção**
- nastro magnetico  
**fita magnética**  
 nastro sonoro  
**fita audiomagnética**  
 negativo  
**negativo**  
 notizie  
**informação**  
 numismatica  
**numismática**
- olografo  
**hológrafo**  
 onomastica  
**onomástica**  
 onomastica (persona)  
**antropónfima**  
 ordinamento  
**arranjo**  
 ordinamento e inventarizazione  
**arranjo**
- ordinamento per materia  
**princípio da pertinência**  
 ordinamento storico  
**princípio da reversibilidade**  
 originale  
**original(1, 2)**
- pagina  
**página**  
 paginazione  
**paginação**  
 paleografia  
**paleografia**  
 palinsesto  
**palimpsesto**  
 papiro  
**papiro(1, 2)**  
 parola chiave  
**palavra-chave**  
 patrimonio archivistico comune  
**patrimônio arquivístico comum**  
 pellicola  
**filme(1, 2)**  
 pellicola autopositive  
**filme reversível**  
 pellicola diazo  
**filme diazo**  
 pellicola vescicolare  
**filme vesicular**  
 pergamente  
**pergaminho(1, 2)**  
**velino**  
 periodo minimo di conservazione  
**prazo de guarda**  
 periodo minimo obbligatori di permanenza  
 dei documenti presso l'ufficio produttore  
**prazo de guarda**  
 pertinenza territoriale  
**pertinência territorial**  
 pezzo  
**item documental(1, 2)**  
 pezzo archivistico  
**unidade de arquivamento**  
 piano  
**planta**  
 piano di disposizione dei documenti  
**plano de classificação**  
**sistema de arquivamento**  
 piano di emergenza  
**plano de emergência**  
 piano di installazione della scaffalatura  
**plano de armazenamento**  
 piano di pronto intervento in caso di calamità  
**plano de emergência**  
 pianta  
**planta**  
 piede lineare  
**metro linear**

piede lineari	raccolta
<b>metro linear</b>	<b>coleção</b>
polarità	rapporto di riduzione
<b>polaridade</b>	<b>fator de redução</b>
porta mappe	recupero automatico delle informazioni
<b>mapoteca(3)</b>	<b>sistema de recuperação da informação</b>
positivo	redazione definitiva
<b>positivo</b>	<b>original(2)</b>
potere risolvente	redazione di strumenti di ricerca
<b>resolução</b>	<b>descrição</b>
pratica	registratura
<b>dossiê</b>	<b>arquivo corrente(2)</b>
prearchiviazione	<b>fundo</b>
<b>arquivo intermediário(1)</b>	<b>protocolo</b>
prearchivio	<b>seção</b>
<b>arquivo intermediário(2)</b>	registratura centrale
preservazione	<b>arquivo central</b>
<b>conservação</b>	registratura corrente
prestito	<b>arquivo corrente(1)</b>
<b>emprestimo</b>	registratura di deposito
prima stesura	<b>arquivo intermediário(1)</b>
<b>rascunho</b>	registro
principio del rispetto dell'ordine originale	<b>livro de registro</b>
<b>princípio do respeito à ordem original</b>	<b>registro(1)</b>
principio della registratura	registro copialettere
<b>princípio do respeito à ordem original</b>	<b>copiador(2)</b>
principio di pertinenza	registro delle copie delle lettere spedite
<b>princípio da pertinência</b>	<b>copiador(1)</b>
principio di provenienza	registro dello copie delle lettere spedite
<b>princípio da proveniência</b>	<b>copiador(1)</b>
procedencia territorial	registro di entrata
<b>proveniência territorial</b>	<b>registro de entrada de documentos</b>
programma di diffusione	reinserimento
<b>divulgação</b>	<b>reintegração(1)</b>
programma promozionale	reintegrazione
<b>divulgação</b>	<b>reintegração(1)</b>
protezione dei dati	reipolpaggio
<b>proteção de dados</b>	<b>reintegração(2)</b>
protezione e restauro	repertorio
<b>conservação</b>	<b>índice</b>
protocollo	<b>repertório</b>
<b>fundo</b>	reportorio
protocollo corrente	<b>repertório</b>
<b>arquivo corrente(1)</b>	reprografia
prova d'autore	<b>reprografia</b>
<b>gravura</b>	restauro
<b>impressão</b>	<b>restauração</b>
provenienza	revisione di fondi
<b>proveniência</b>	<b>controle de depósito</b>
provenienza funzionale	revoca della qualifica di segretezza
<b>proveniência funcional</b>	<b>desclassificação</b>
provenienza territoriale	ricollatura
<b>proveniência territorial</b>	<b>encolagem</b>
qualità per archivio	richiamo
<b>qualidade arquivística</b>	<b>guia-fora</b>
	rinforzo con velo di seta
	<b>laminação</b>
	riproduzione
	<b>imagem</b>
	<b>reprodução</b>

risarcimento meccanico	sottoscrizione autografa
<b>reintegração(2)</b>	<b>assinatura</b>
riservatezza	sottoscrizione autografo
<b>privacidade</b>	<b>assinatura</b>
 	sottoserie
 	<b>subsérie</b>
sala degli inventari	spezzone di pellicola
<b>sala de instrumentos de pesquisa</b>	<b>tira de microfilme</b>
sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)	spianamento
<b>sala de consultas</b>	<b>planificação</b>
sala di studio (per gli studiosi)	stabilità dei supporti dei documenti d'archvio
<b>sala de consultas</b>	<b>qualidade arquivística</b>
salvaguarda	stampa
<b>conservação</b>	<b>gravura</b>
salvaguardia	<b>impressão</b>
<b>conservação</b>	stampa a contatto
scarto	<b>cópia por contato</b>
<b>descarte</b>	striscia di fotogrammi
<b>eliminação</b>	<b>tira de filme</b>
scheda a finestra	striscia di microfilm
<b>cartão-janela</b>	<b>tira de microfilme</b>
scheda a finestra	strumento di ricerca
<b>cartão-janela</b>	<b>instrumento de pesquisa</b>
scheda di richiamo	studioso
<b>guia-fora</b>	<b>usuário</b>
scheda di richiesta	supporto
<b>requisição de consulta</b>	<b>suporte</b>
shedario	sviluppo
<b>fichário</b>	<b>revelação</b>
schema di classificazione	 
<b>quadro de arranjo</b>	targhetta
scienza dell'informazione	<b>etiqueta</b>
<b>ciência da informação</b>	tavola cronologica
scrittura in cifra	<b>cronologia(2)</b>
<b>cifra</b>	tavola di concordanza
sedimentazione documentaria	<b>tabela de equivalência</b>
<b>acumulação</b>	tavola di raffronto
segnatura	<b>tabela de equivalência</b>
<b>notação</b>	termografia
selezione	<b>termografia</b>
<b>avaliação</b>	territorialità
serie	<b>pertinência territorial</b>
<b>classe</b>	thesaurus
<b>seção</b>	<b>tesauro</b>
<b>série</b>	tipario
servizio di informazione	<b>matriz de selo</b>
<b>serviço de referência</b>	titolario
servizio educativo	<b>plano de classificação</b>
<b>serviço educativo</b>	<b>sistema de arquivamento</b>
sfragistica	toponomastica
<b>sigilografia</b>	<b>onomástica</b>
sigillo	toponomastica (luogo)
<b>selo</b>	<b>toponímia</b>
sigillografia	tradizione
<b>sigilografia</b>	<b>geração</b>
sistema di registratura	trascrizione
<b>registratur</b>	<b>transcrição</b>
sorveglianza	
<b>jurisdição arquivística</b>	

trasferimento	versamento integrativo
<b>recolhimento(1)</b>	<b>incorporação</b>
<b>sucessão arquivística</b>	versamento periodico
<b>transferência</b>	<b>incorporação</b>
trattamento	videodisco
<b>processamento técnico</b>	<b>videodisco</b>
trinciatura	videonastro
<b>trituração</b>	<b>fita videomagnética</b>
triturazione	videotape
<b>trituração</b>	<b>fita videomagnética</b>
tutela degli archivi	vigilanza
<b>proteção legal dos arquivos</b>	<b>jurisdição arquivística</b>
ufficio di protocollo	voce (di strumento di con-consultazione)
<b>protocolo</b>	<b>entrada</b>
<b>arquivo corrente(2)</b>	volume
umidificazione	<b>volume</b>
<b>umidificação</b>	xerografia
umidità relativa	<b>processo eletrostático</b>
<b>umidade relativa</b>	
unità archivistica	
<b>dossiê</b>	
<b>item documental(1, 2)</b>	
<b>unidade de arquivamento</b>	
unità archivistica di inventariazione	
<b>entrada</b>	
utente	
<b>usuário</b>	
validità amministrativa	
<b>valor administrativo</b>	
validità amministrativa nel settore fiscale	
<b>valor fiscal</b>	
valore amministrativo	
<b>valor administrativo</b>	
valore archivistico	
<b>valor permanente</b>	
valore di pH	
<b>valor do pH</b>	
valore di prova	
<b>valor probatório</b>	
valore fiscale	
<b>valor fiscal</b>	
valore informativo	
<b>valor informativo</b>	
valore intrinseco	
<b>valor intrínseco</b>	
valore legale	
<b>valor legal</b>	
valore probatorio	
<b>valor probatório</b>	
velatura	
<b>laminação</b>	
velatura in seta	
<b>laminação</b>	
versamento	
<b>recolhimento(1)</b>	
<b>transferência</b>	

## Índice idioma português

abreviatura	arquivo sectorial
<b>abreviatura</b>	<b>arquivo setorial</b>
acervo documental	assinatura
<b>acervo</b>	<b>assinatura</b>
acessibilidade	autenticação
<b>acessibilidade</b>	<b>autenticação</b>
acesso	certificação
<b>acesso(1)</b>	
acondicionamento	autógrafo
<b>acondicionamento</b>	<b>autógrafo</b>
armazenamento	avaliação
<b>armazenamento</b>	<b>avaliação</b>
alienação	banda de vídeo
<b>alienação</b>	<b>fita videomagnética</b>
amostragem	banda sonora
<b>amostragem</b>	<b>fita audiomagnética</b>
ampliação	base de dados
<b>ampliação</b>	<b>base de dados</b>
apostila	braquigrafia
<b>apostila</b>	<b>braquigrafia</b>
apostilha	cartonagem
<b>apostilha</b>	<b>cartonagem</b>
aquisição	cartulário
<b>entrada de documentos</b>	<b>cartulário</b>
armazenamento	casa-forte
<b>armazenamento</b>	<b>câmara de segurança</b>
arquivagem	catálogo
<b>arquivamento(1)</b>	<b>catálogo</b>
arquivista	inventário
<b>arquivista</b>	
arquivística	censo
<b>arquivologia</b>	<b>censo de arquivos</b>
arquivo	ciência da informação
<b>arquivo(1, 2, 3)</b>	<b>ciência da informação</b>
arquivo central	cifra
<b>arquivo central</b>	
arquivo corrente	CIM
<b>arquivo corrente(1, 2)</b>	
arquivo de família	cinemateca
<b>arquivo de família</b>	
arquivo definitivo	classificação
<b>arquivo permanente(1, 2)</b>	<b>classificação(1, 2)</b>
arquivo intermédio	classificação de segurança
<b>arquivo intermediário(1, 2)</b>	<b>classificação(3)</b>
arquivo municipal	climatização
<b>arquivo municipal</b>	
arquivo nacional	códice
<b>arquivo nacional</b>	<b>código</b>
arquivo privado	coleção
<b>arquivo privado</b>	<b>coleção</b>
arquivo público	COM
<b>arquivo público(1, 2)</b>	<b>COM</b>
arquivo regional	
<b>arquivo estadual</b>	
<b>arquivo regional</b>	
arquivo reservado	
<b>documento classificado</b>	

conservação	desclassificação
<b>conservação</b>	<b>desclassificação</b>
consulta	descrição documental
<b>consulta</b>	<b>descrição</b>
contencioso arquivístico	descritor
<b>contencioso arquivístico</b>	<b>descritor</b>
contra-selo	desinfestação
<b>contra-selo</b>	<b>desinfestação</b>
contraste	desumidificação
<b>contraste</b>	<b>desumidificação</b>
controlo de fundos	diapositivo
<b>controle de depósito</b>	<b>diapositivo</b>
cópia	diplomática
<b>cópia</b>	<b>diplomática</b>
cópia autêntica	direito à privacidade
<b>cópia autenticada</b>	<b>privacidade</b>
cópia de complemento	direito de autor
<b>microfilme de complemento</b>	<b>direito autoral</b>
cópia de segurança	disco
<b>cópia de segurança</b>	<b>disco</b>
<b>filme de segurança</b>	disco magnético
<b>microfilme de segurança</b>	<b>disco magnético</b>
cópia de substituição	disco óptico
<b>microfilme de substituição</b>	<b>disco óptico</b>
cópia figurada	doação
<b>cópia figurada</b>	<b>doação</b>
<b>fac-símile</b>	documento
cópia por contacto	<b>documento</b>
<b>cópia por contato</b>	documento anexo
copiador	<b>anexo(1)</b>
<b>copiador(1)</b>	documento apenso
copyright	<b>apenso</b>
<b>direito autoral</b>	documento apócrifo
correspondência	<b>apócrifo</b>
<b>correspondência</b>	documento audiovisual
cota	<b>documento audiovisual</b>
<b>notação</b>	documento cartográfico
criptografia	<b>documento cartográfico</b>
<b>criptografia</b>	documento comunicável
crisografia	<b>documento ostensivo</b>
<b>crisografia</b>	documento confidencial
cronologia	<b>documento classificado</b>
<b>cronologia(1)</b>	documento de arquivo
custódia	<b>item documental(1, 2)</b>
<b>custódia</b>	documento iconográfico
dação	<b>documento iconográfico</b>
<b>dação</b>	documento incomunicável
dado	<b>documento classificado</b>
<b>dado</b>	documento legível por máquina
data de comunicação	<b>documento eletrônico</b>
<b>data de acesso</b>	documento oficial
data tópica	<b>documento oficial</b>
<b>data tópica</b>	documento opistografado
depósito	<b>opistógrafo</b>
<b>depósito(1, 2)</b>	documento ostensivo
depósito anexo	<b>documento ostensivo</b>
<b>anexo(2)</b>	documento textual
desadificação	<b>documento textual</b>
<b>desadidificação</b>	dossier
desadidificação	<b>dossiê</b>

eliminação	fundo
<b>eliminação</b>	<b>fundo</b>
empréstimo	fundo aberto
<b>emprestimo</b>	<b>fundo aberto</b>
encadernação	fundo fechado
<b>encadernação</b>	<b>fundo fechado</b>
encapsulação	
<b>encapsulação</b>	
entrada	genealogia
<b>entrada</b>	<b>genealogia</b>
escala de redução	geração
<b>fator de redução</b>	<b>geração</b>
espólio	gestão da informação
<b>arquivo pessoal</b>	<b>gestão da informação</b>
<b>arquivo privado</b>	gestão de arquivos
etiqueta	<b>administração de arquivos</b>
<b>etiqueta</b>	<b>gestão de documentos</b>
extracto	gestão de documentos
<b>extrato</b>	<b>gestão de documentos</b>
	gravura
	<b>gravura</b>
fantasma	guia
<b>guia-fora</b>	<b>guia</b>
ficha de requisição	guia de remessa
<b>requisição de consulta</b>	<b>relação de recolhimento</b>
ficheiro	<b>relação de transferência</b>
<b>fichário(1)</b>	
filme	heráldica
<b>filme(1, 2)</b>	<b>heráldica</b>
filme de sais de prata	hológrafo
<b>filme de sais de prata</b>	<b>hológrafo</b>
filme diazo	humidade relativa
<b>filme diazo</b>	<b>umidade relativa</b>
filme vesicular	humidificação
<b>filme vesicular</b>	<b>umidificação</b>
fita magnética	
<b>fita magnética</b>	
folha	identificação
<b>folha</b>	<b>identificação</b>
folha de guarda	imagem
<b>folha de guarda</b>	<b>imagem</b>
foliação	imprescritibilidade
<b>foliação</b>	<b>imprescritibilidade</b>
fonoteca	inalienabilidade
<b>fonoteca</b>	<b>inalienabilidade</b>
fotocópia	Incorporação
<b>cópia eletrostática</b>	<b>incorporação</b>
<b>fotocópia</b>	incunáculo
fotografia	<b>incunáculo</b>
<b>documento fotográfico</b>	indexação
<b>fotografia</b>	<b>indexação</b>
fotograma	índice
<b>fotograma(1, 2)</b>	<b>índice</b>
phototeca	informação
<b>phototeca</b>	<b>informação</b>
funções-fim	ingresso
<b>atividade-fim</b>	<b>entrada de documentos</b>
funções-meio	ingresso adicional
<b>atividade-meio</b>	<b>incorporação</b>

instrumento de descrição documental

**instrumento de pesquisa**

Integridade do fundo

**integridade arquivística**

Integridade do núcleo

**integridade arquivística**

inventário

**inventário**

jacket

**jaqueta**

jurisdição arquivística

**jurisdição arquivística**

legado

**legado**

leitor

**usuário**

lista

**listagem descritiva do acervo**

**repertório**

lista de eliminação

**listagem de eliminação**

manuscrito

**manuscrito**

mapa

**mapa**

marca d'água

**marca-d'água**

matriz

**matriz**

**matriz de selo**

metro cúbico

**metro cúbico**

metro linear

**metro linear**

microcópia

**microcópia**

microficha

**microficha**

microfilme

**microfilme**

microforma

**microforma**

micrografia

**micrografia**

minuta

**minuta**

nível de descrição

**nível de descrição**

notação de conteúdo

**resumo**

núcleo

**fundo**

núcleo aberto

**fundo aberto**

núcleo fechado

**fundo fechado**

onomástica

**onomástica**

onomástica (antropônima)

**antropônima**

onomástica (topônima)

**topônima**

organização

**arranjo**

original

**original(1, 2)**

página

**página**

paginação

**paginação**

paleografia

**paleografia**

palimpsesto

**palimpsesto**

papiro

**papiro(1, 2)**

patrimônio arquivístico

**patrimônio arquivístico**

patrimônio arquivístico comum

**patrimônio arquivístico comum**

peça

**item documental(1, 2)**

pergaminho

**pergaminho(1, 2)**

pertinência funcional

**proveniência funcional**

pertinência territorial

**pertinência territorial**

planificação

**planificação**

plano de classificação

**plano de classificação**

plano de emergência

**plano de emergência**

planta

**planta**

planta de instalação

**plano de armazenamento**

polaridade

**polaridade**

prazo de retenção

**prazo de guarda**

preservação

**preservação**

princípio da pertinência

**princípio da pertinência**

princípio da proveniência

**princípio da proveniência**

princípio do respeito pela ordem original	selecção
<b>princípio do respeito à ordem original</b>	<b>seleção</b>
princípio temático	selo
<b>princípio da pertinência</b>	<b>selo</b>
processamento de dados	série
<b>processamento de dados</b>	<b>série</b>
processo	serviço de referência
<b>processo</b>	<b>serviço de referência</b>
proteção dos dados	serviço educativo
<b>proteção de dados</b>	<b>serviço educativo</b>
protocolo	sigilografia
<b>protocolo</b>	<b>sigilografia</b>
proveniência	sistema de recuperação da informação
<b>proveniência</b>	<b>sistema de recuperação da informação</b>
proveniência territorial	sub-núcleo
<b>proveniência territorial</b>	<b>seção</b>
quadro de classificação	subsecção
<b>quadro de arranjo</b>	<b>subseção</b>
qualidade de conservação	sub-série
<b>qualidade arquivística</b>	<b>subsérie</b>
rascunho	sucessão na propriedade do arquivo
<b>rascunho</b>	<b>successão arquivística</b>
recuperação da informação	suporte
<b>recuperação da informação</b>	<b>suporte</b>
rede de arquivos	tabela de equivalência
<b>sistema de arquivos</b>	<b>tabela de equivalência</b>
registo	tabela de selecção
<b>livro de registro</b>	<b>tabela de temporalidade</b>
<b>registro(1, 2)</b>	termo de abertura
<b>registro de entrada de documentos</b>	<b>termo de abertura</b>
registro sonoro	termo de encerramento
<b>documento sonoro</b>	<b>termo de encerramento</b>
reintegração	termografia
<b>laminação</b>	<b>termografia</b>
<b>reintegração(1, 2)</b>	tesauro
reprodução	<b>tesauro</b>
<b>reprodução</b>	tipologia documental
reprografia	<b>tipo documental</b>
<b>reprografia</b>	transcrição
resolução	<b>transcrição</b>
<b>resolução</b>	transliteração
restauro	transparência
<b>restauração</b>	<b>transparência</b>
restrição de comunicabilidade	tratamento arquivístico
<b>restrição de acesso</b>	<b>processamento técnico</b>
revelação	tratamento documental
<b>revelação</b>	<b>processamento técnico</b>
roteiro	trituração
<b>inventário topográfico</b>	<b>trituração</b>
sala de leitura	unidade arquivística
<b>sala de consultas</b>	<b>unidade de arquivamento</b>
secção	unidade de instalação
<b>seção</b>	<b>unidade de instalação</b>
	utilizador
	<b>usuário</b>

valor arquivístico  
**valor permanente**

valor do pH  
**valor do pH**

valor histórico  
**valor permanente**

valor informativo  
**valor informativo**  
**valor secundário**

valor legal  
**valor legal**

valor probatório  
**valor administrativo**  
**valor primário**  
**valor probatório**

velino  
**velino**

vídeodisco  
**videodisco**

volume  
**volume**

xerografia  
**processo eletrostático**



Este livro foi impresso em outubro de 2005, sob a supervisão gráfica da Minister, em papel alta alvura 90 g, com tiragem de 2.000 exemplares.